

Color picture edition  
注音彩图版

影响孩子一生的·世界经典文学名著金库

# 尼尔斯骑鹅旅行记

塞尔玛·拉格洛夫[瑞典] / 原著 闫仲渝 / 主编



THE WONDERFUL  
ADVENTURES OF NILS

根据教育部最新版《全日制义务教育语文课程标准》编写

华夏出版社



●●● 注音彩图版 ●●●

影响孩子一生的·世界经典文学名著金库

# 尼尔斯骑鹅旅行记

坐拥经典，典藏名著

享誉世界的优秀文学，流传不衰的永恒经典

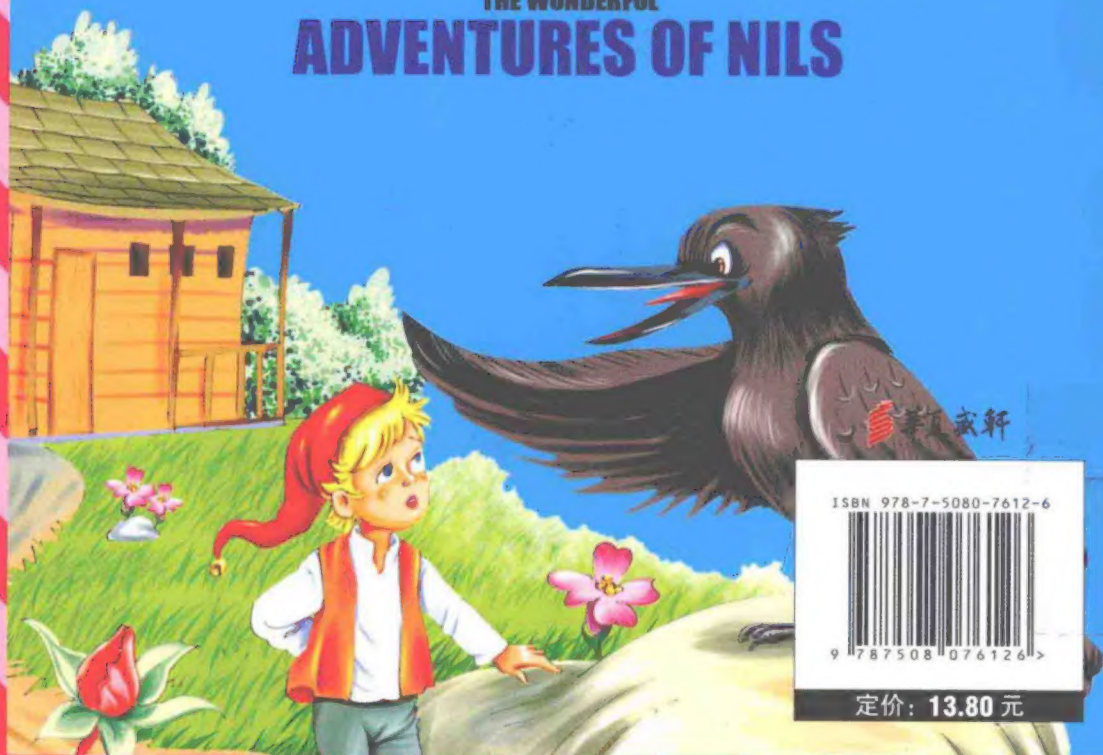
给孩子最高价值的精彩阅读！

精心编译，部部精品

顶级美绘精致插图，完美呈现名著华彩

为孩子献上丰富的精神盛宴！

THE WONDERFUL  
ADVENTURES OF NILS



ISBN 978-7-5080-7612-6



9 787508 076126 >

定价：13.80 元

●●● 注音彩图版 ●●●

《影响孩子一生的·世界经典文学名著金库》

# 尼尔斯骑鹅旅行记

塞尔玛·拉格洛夫[瑞典]/原著 闫仲渝/主编

**THE WONDERFUL**  
**ADVENTURES OF NILS**



华夏出版社



## ● 图书在版编目 (CIP) 数据

尼尔斯骑鹅旅行记 / 闫仲渝主编. —北京: 华夏出版社, 2013.7

(世界经典文学名著金库·注音版)

ISBN 978-7-5080-7612-6

I. ①尼… II. ①闫… III. ①汉语拼音—儿童读物  
IV. ①H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 105908 号

文轩  
出品

出品策划:

网 址: <http://www.huaxiabooks.com>

# The Wonderful Adventures of Nils

世界经典文学名著金库

## 尼尔斯骑鹅旅行记 [注音版]



主 编 闫仲渝  
责任编辑 顾晓晴  
插图绘制 吉力卡漫工作室  
印 制 张晓东  
  
出版发行 华夏出版社  
地 址 北京市东直门外香河园北里 4 号  
邮 编 100028  
总 经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 刷 大厂回族自治县正兴印务有限公司  
开 本 787×1092 1/16  
印 张 9  
字 数 78 千字  
版 次 2013 年 7 月第 1 版  
印 次 2013 年 7 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5080-7612-6  
定 价 13.80 元





推荐序

| RECOMMENDATION

## 童年的伙伴，一生的财富

好的文学作品对人的影响弥足珍贵，尤其对成长中的儿童来说，这些蕴含丰富思想内容的传世杰作对他们的一生都具有难以取代的教育意义。

本套注音彩图版的“世界经典文学名著金库”系列，为读者精心挑选了在世界上影响巨大的文学巨著。这些巨著被翻译成各国文字，在世界各地广为流传，受到了各国儿童的欢迎和喜爱。中国古典四大名著让孩子们充分感受中华优秀传统文化的无穷魅力；《安徒生童话》带领孩子们遨游绮丽多姿的童话王国；《木偶奇遇记》让孩子们和匹诺曹一起体验成长的喜怒哀乐；《钢铁是怎样炼成的》则向孩子们展示了一个青年在战火纷飞的激情年代坎坷而壮丽的一生……这些经典作品无一不将想象力、创造力发挥到极致，从而开阔孩子们的视野，感染他们的心灵……

就让孩子们从这里走近经典，让经典伴随他们快乐成长。



世界儿童基金会 林春雷

WORLD FAMOUS CLASSICAL LITERATURE



# 感受文学名著的永恒魅力

经典文学名著是历经时间考验的。它们凝聚着人类的智慧，同时又反过来对人类思想和情感产生巨大的影响。伟大的文学名著没有国界，它们是全人类共同的精神财富。

这套书所包含的所有作品，涵盖了不同时代、不同国家、不同作家的优秀代表作，每一部都赫赫有名，每一部都是世界文学史上登峰造极的经典。同时它们又是最适合儿童阅读的作品，是世界各国少年儿童最好的精神食粮。

考虑到小读者的年龄特点，编者对所有作品都配上了精美的插图，这些插图大都出自优秀的儿童文学插图画家，可以让孩子更好地领略原著的风貌。透过这些作品，小读者不仅能够真切地感受到各个国家和民族优秀的历史、文化遗产，而且还能感染到人类最高尚的情感和最珍贵的品质，这些必将对他们的一生产生重要的积极影响。

翻开这些书，走进色彩缤纷的文学世界，传世杰作的永恒魅力将让孩子铭记在心。



中国儿童教育研究所 陈勉

WORLD FAMOUS CLASSICAL LITERATURE

# FOREWORD

前言

自由自在地在天空中飞行是每个孩子的梦想。如果能骑在鹅背上飞行，那就更刺激了。塞尔玛·拉格洛夫是瑞典著名的女作家，她创造了一个骑家鹅旅行的小男孩形象，《尼尔斯骑鹅旅行记》这部经典童话也随之诞生了。

这部童话讲述了一个14岁的小男孩尼尔斯骑鹅周游瑞典各地的故事。尼尔斯不爱学习，调皮捣蛋，好欺负小动物。一天，他捉弄了一个小精灵，不幸被精灵变成了一个只有拇指大的小人儿。接着，他被一只家鹅带上了天空，开始了周游各地的历程。在此过程中，他游览了瑞典各地的自然风光，学习了很多地理知识，也经历了种种危险和苦难。最终，他克服磨难回到了家，还改正了自己以前的缺点，变成了一个勇敢、善良和乐于助人的大男孩。

《尼尔斯骑鹅旅行记》是世界文学史上第一部获得诺贝尔文学奖的童话作品。几十年来，书中的主人公尼尔斯早已成为举世闻名的小英雄。小朋友，赶紧打开这本书，和尼尔斯一起骑上白鹅，开始一段奇妙的空中旅行吧！



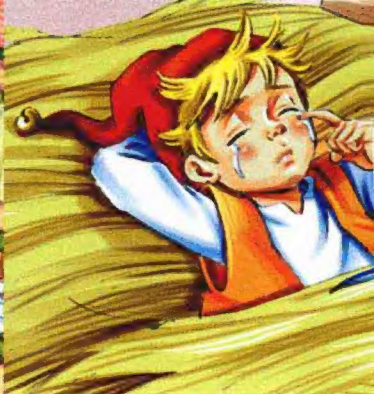


注音彩图版  
• 世界经典文学名著金库 •

# 目录 • 尼尔斯骑鹅旅行记 • CONTENTS



第一章	尼尔斯变成了小人儿 .....	1
第二章	大雪山来的大雁阿卡 .....	8
第三章	小男孩做了很多好事 .....	14
第四章	驱逐灰老鼠 .....	22
第五章	鹤舞表演大会上发生的事 .....	28
第六章	恼羞成怒的狐狸 .....	32
第七章	一个漂亮的新旅伴 .....	38
第八章	为公羊除害 .....	42
第九章	一座不会变老的城市 .....	48
第十章	落在了乌鸦手里 .....	54
第十一章	孤单的老农妇 .....	62
第十二章	尼尔斯的鞋子丢了 .....	68
第十三章	辛勤的幽灵园丁 .....	70
第十四章	差点被熊吃了 .....	74
第十五章	解救渡鸦巴塔基 .....	82



第十六章	新来的看门狗 .....	86
第十七章	放弃了一个好机会 .....	90
第十八章	恶毒的姐姐 .....	96
第十九章	大拇指被人抓了起来 .....	102
第二十章	老鹰高尔果 .....	106
第二十一章	可怕的森林大火 .....	112
第二十二章	和大雁们重逢啦 .....	116
第二十三章	放鹅姑娘奥萨和小马茨 .....	120
第二十四章	尼尔斯回家啦 .....	126
第二十五章	告别大雁 .....	134



·第一章·

ní ěr sī biàn chéng le xiǎo rén r  
尼尔斯变成了小人儿



尼尔斯坐在椅子上，装模作样地看书

cóng qián yǒu yī gè nán hái  
从前，有一个男孩

jiào ní ěr sī zhù zài ruì diǎn sī  
叫尼尔斯，住在瑞典斯

kāng nài shěng de yī gè xiǎo cūn zhuāng  
康耐省的一个小村庄

lǐ tā shí sì suì  
里。他十四岁

le yòu shòu yòu  
了，又瘦又

gāo zhǎng zhe yī  
高，长着一

tóu dàn huáng sè  
头淡黄色

de tóu fa tā  
的头发。他

bù ài xué xí zuì  
不爱学习，最

ài tiáo pí dǎo dàn hái xǐ huan nù dài xiǎo dòng wù bà ba mā ma ná tā yī  
爱调皮捣蛋，还喜欢虐待小动物，爸爸妈妈拿他一

diǎnr bàn fǎ yě méi yǒu  
点儿办法也没有。

yī gè xīng qī tiān de zǎo chen bà ba mā ma zhǔn bèi dào jiào táng qù  
一个星期天的早晨，爸爸妈妈准备到教堂去。

ní ěr sī bù xiǎng qù jiào táng xiǎng děng tā men zǒu hòu ná zhe bà ba de niǎo  
尼尔斯不想去教堂，想等他们走后，拿着爸爸的鸟



qiāng chū qù wánr lín zǒu shí bà ba ná chū yī běn shū gěi tā bìng duì  
枪出去玩儿。临走时，爸爸拿出一本书给他，并对

tā shuō nǐ yào hǎo hǎo niàn huí lái hòu wǒ kě shì yào kǎo nǐ de  
他说：“你要好好儿念，回来后我可是要考你的！”

ní ěr sī ná qǐ shū kě shì méi niàn jǐ yè jiù shuì zháo le  
尼尔斯拿起书，可是没念几页就睡着了。

bù yí huìr ní ěr sī bèi yī zhèn xiǎng shēng jīng xǐng le tā cóng  
不一会儿，尼尔斯被一阵响声惊醒了。他从

zhuō zi shàng de jìng zi lì kàn dào mā ma píng shí zuì xǐ ài de xiāng zi bèi dǎ  
桌子上的镜子里看到，妈妈平时最喜爱的箱子被打

kāi le xiāng zi biān shàng hái yǒu yī gè hēi yǐng ní ěr sī gǎn jīn róu róu yǎn  
开了，箱子边上还有一个黑影！尼尔斯赶紧揉揉眼

jīng zǐ xì yī kàn yā yuán lái shì gè xiǎo jīng líng tā zǎo jiù tīng shuō guo  
睛，仔细一看，呀，原来是个小精灵！他早就听说过

xiǎo jīng líng bù guò méi xiǎng dào tā men zhǐ yǒu yī gè bā zhāng dà xiǎo jīng líng  
小精灵，不过没想到他们只有一个巴掌大。小精灵

chuān dài hěn zhěng qí liǎn shàng dōu shì zhòu wén dàn méi yǒu hú zi  
穿戴很整齐，脸上都是皱纹，但没有胡子。

cǐ shí xiǎo jīng líng zhèng zuò zài xiāng zi biān shàng jù jīng huì shén de cháo  
此时，小精灵正坐在箱子边上，聚精会神地朝

xiāng zi lì kàn zhe shén me tā hái méi fā xiàn ní ěr sī yǐ jīng xǐng le ní  
箱子里看着什么，他还没发现尼尔斯已经醒了。尼

ěr sī chī jīng de kàn zhe xiǎo jīng líng dàn shì tā yī diǎnr yě bù hài pà  
尔斯吃惊地看着小精灵，但是他一点儿也不害怕，

shèn zhì xiǎng yào zhuō nòng zhè ge xiǎo rén tā zhǎo lái yī gè shā zhào yī  
甚至想要捉弄这个小人儿。他找来一个纱罩，一

xià zi bǎ xiǎo jīng líng kòu zài le lǐ miàn  
下子把小精灵扣在了里面。

xiǎo jīng líng xià le yī tiào tā xiàng ní ěr sī āi qiú dào qiú qiú  
小精灵吓了一跳，他向尼尔斯哀求道：“求求

nǐ fàng le wǒ ba nǐ rú guǒ fàng le wǒ wǒ huì gěi nǐ yī méi gǔ yín bì  
你放了我吧！你如果放了我，我会给你一枚古银币、

yī gè yín sháo zi hé yī méi jīn bì ní ěr sī xīn dòng le biàn bǎ shā  
一个银勺子和一枚金币！”尼尔斯心动了，便把纱

zhào dǎ kāi dàn tā mǎ shàng hòu huǐ le wǒ zěn me zhè me shǎ wèi le zhè  
罩打开，但他马上后悔了：“我怎么这么傻？为了这

xiē dōng xī jiù bǎ tā fàng chū lái wǒ hái kě yǐ yào gèng duō hǎo chù de  
些东西就把他放出来，我还可以要更多好处的！”

yú shì tā huàng le yí xià shā zhào xiǎng bǎ xiǎo jīng líng zài kòu dào lǐ miàn  
于是，他晃了一下纱罩，想把小精灵再扣到里面。

tū rán ní ěr sī gǎn jué zì jǐ de liǎn bèi rén zhòng zhòng de dǎ le  
突然，尼尔斯感觉自己的脸被人重重地打了

yí xià nǎo dai dōu kuài zhèn suì le tā yí xià zhuàng zài qiáng shàng shī qù le  
一下，脑袋都快震碎了。他一下撞在墙上，失去了

zhī jué dāng tā xǐng guò lái shí xiǎo jīng líng zǎo yǐ bù jiàn le jiù zài zhè  
知觉。当他醒过来时，小精灵早已不见了。就在这

shí tā tū rán fā xiàn fáng zi biàn dà le zhuō zi yě biàn dà le wū li  
时，他突然发现，房子变大了，桌子也变大了，屋里

suǒ yǒu de yí qiè dōu biàn dà le  
所有的一切都变大了！

zhè jiū jìng shì zěn me huí shì ní ěr sī dà jiào qǐ lái tā  
“这究竟是怎么回事？”尼尔斯大叫起来。他

fèi le bàn tiān jìn cóng yǐ zi shàng pá dào zhuō zi shàng tū rán kàn jiàn jìng zi  
费了半天劲儿从椅子上爬到桌子上，突然看见镜子

lǐ yě yǒu yí gè xiǎo rén zhǎng de hé tā yí mú  
里也有一个小人儿，长得和他一模一样

yí yàng tā míng bai le xiǎo jīng líng zài  
一样。他明白了，小精灵在

tā shēn shàng shī zhǎn le mó fǎ  
他身上施展了魔法，

tā biàn xiǎo le  
他变小了！

尼尔斯通过镜子  
发现了一个小精灵



bù guò tā bù xiāng xìn zhè yī qiè xīn xiǎng hng zhè zhǐ shì yī  
不过，他不相信这一切，心想：“哼！这只是一

chǎng mèng wǒ yī huìr hái huì biàn huí lái de  
场梦，我一会儿还会变回来的！”

tā bì zhe yǎn zhàn zài jìng zi qián miàn jǐ fēn zhōng hòu tā zhēng kāi le  
他闭着眼站在镜子前面。几分钟后，他睁开了

yǎn jīng bù guò tā hái shì nà me xiǎo ní ěr sī zhāo jí le dào chù  
眼睛，不过，他还是那么小。尼尔斯着急了，到处

xún zhǎo xiǎo jīng líng xiǎng qiú qiú tā bǎ zì jǐ biàn huí lái  
寻找小精灵，想求求他把自己变回来。

ní ěr sī yī biān zhǎo yī biān kū tā pá guò mén kǎn lái dào yuàn  
尼尔斯一边找，一边哭。他爬过门槛，来到院

zi lǐ yuàn zi lǐ de dòng wù men jiàn dào tā dōu jiào hǎn qǐ lái kuài  
子里。院子里的动物们见到他，都叫喊起来：“快

lái kàn a ài qī fu wǒ men de ní ěr sī biàn chéng xiǎo rén le qí  
来看啊！爱欺负我们的尼尔斯变成小人儿了！”奇

guài de shì ní ěr sī jū rán néng tīng dǒng tā men de huà  
怪的是，尼尔斯居然能听懂他们的话。

tā xì shēng xì qì de wèn māo qīn ài de māo mī nǐ zhī dào zài  
他细声细气地问猫：“亲爱的猫咪，你知道在

nǎr kě yǐ zhǎo dào xiǎo jīng líng ma māo lěng lěng de shuō nǐ zǒng shì  
哪儿可以找到小精灵吗？”猫冷冷地说：“你总是

jiū wǒ wěi ba wǒ cái bù gào su nǐ ne  
揪我尾巴，我才不告诉你呢！”

尼尔斯向猫求助，但  
猫毫不犹豫地拒绝了他

ní ěr sī hěn shēng qì  
尼尔斯很生气，

pū guò qù xiǎng yào dǎ  
扑过去想要打

tā māo dà jiào yī  
它。猫大叫一

shēng ní ěr sī zhè cái  
声，尼尔斯这才

yì shí dào zì jǐ  
意识到自己





yǐ jīng biàn xiǎo le gēn běn bù shì māo de duì shǒu xià de gǎn jīn táo pǎo  
已经变小了，根本不是猫的对手，吓得赶紧逃跑。

ní ěr sī hái xiǎng qù niú péng lì wèn wèn kě tā yī zǒu jìn niú péng  
尼尔斯还想去牛棚里问问，可他一走进牛棚，  
nǎi niú men jiù hǒu jiào dào zhēn hǎo a zhè ge tiáo pí dàn zhōng yú zāo bào  
奶牛们就吼叫道：“真好啊！这个调皮蛋终于遭报  
yìng le tā men shèn zhì xiǎng yòng jī jiǎo dǐng tā  
应了！”她们甚至想用犄角顶他。

ní ěr sī chuí tóu sàng qì de zǒu le chū qù xiàn zài tā míng bai  
尼尔斯垂头丧气地走了出去。现在，他明白  
le zì jǐ zuò guo nà me duō huài shì méi rén kěn bāng zhù tā le  
了，自己做过那么多坏事，没人肯帮助他了。

zhè shí yī qún dà yàn fēi guò tā men yī biān fēi yī biān  
这时，一群大雁飞过，他们一边飞一边  
hǎn jiā yóu fēi xiàng gāo shān  
喊：“加油飞向高山！”

dà yàn men kàn dào yuàn zi lì de  
大雁们看到院子里的

jiā é shí jiù fǔ chōng xià lái hǎn  
家鹅时，就俯冲下来喊

dào gēn wǒ men yì qǐ lái  
道：“跟我们一起来

ba xióng é mò dùn dòng  
吧！”雄鹅莫顿动

le xīn jí qiè de jiào  
了心，急切地叫

zhe děng deng wǒ  
着：“等等我，

尼尔斯紧紧抱住雄  
鹅莫顿，想阻止他飞走





wǒ yě qù! kě tā shì zhe fēi le jǐ cì zǒng  
我也去!”可他试着飞了几次,总

shì bù chéng gōng ní ěr sī xīn xiǎng zhè zhī xióng  
是不成功。尼尔斯心想:“这只雄

é yào shì fēi zǒu le mā ma gāi duō  
鹅要是飞走了,妈妈该多

shāng xīn ya tā pǎo  
伤心呀!”他跑

dào é qún lǐ  
到鹅群里,

yòng gē bo jǐn jǐn  
用胳膊紧紧

bào zhù le xióng é  
抱住了雄鹅

尼尔斯被雄鹅莫顿带到了天上,他害怕极了

de bó zi hǎn dào nǐ kě qiān wàn bié fēi zǒu a  
的脖子,喊道:“你可千万别飞走啊!”

jiù zài zhè shí mò dùn yī xià zi fēi le qǐ lái bǎ ní ěr sī yě  
就在这时,莫顿一下子飞了起来,把尼尔斯也

dài dào le kōng zhōng ní ěr sī xià de tóu yūn mù xuàn fèi le jiǔ niú èr  
带到了空中。尼尔斯吓得头晕目眩,费了九牛二

hǔ zhī lì cái pá dào é bèi shàng kōng zhōng de fēng hěn dà ní ěr sī jǐn  
虎之力,才爬到鹅背上。空中的风很大,尼尔斯紧

jǐn zhuā zhù xióng é de yǔ máo shēng pà huì diào xià qù tā shēn biān yǒu shí sān  
紧抓住雄鹅的羽毛,生怕会掉下去。他身边有十三

zhī dà yàn zài fēi xiáng bù zhī tā men yào fēi dào nǎr qù  
只大雁在飞翔,不知他们要飞到哪儿去。

wèi le zhào gù gāng lái de xióng é dà yàn men fēi de hěn dī hěn màn  
为了照顾刚来的雄鹅,大雁们飞得很低很慢。

ní ěr sī gǔ qǐ yǒng qì xiàng dì miàn shàng kàn fā xiàn le hěn duō fāng gé zǐ  
尼尔斯鼓起勇气向地面上看,发现了很多方格子。

tā zì yán zì yǔ dào zhè xiē fāng gé zǐ shì shén me a dà yàn men  
他自言自语道:“这些方格子是什么啊?”大雁们

qí shēng shuō zhè shì gēng dì hé mù chǎng  
齐声说:“这是耕地和牧场!”



yuán lái nà xiē gé zi jiù shì gēng dì a ní ěr sī xiào le qǐ  
“原来那些格子就是耕地啊！”尼尔斯笑了起

lái màn màn de tā xí guàn le qí zhe é fēi xíng  
来。慢慢地，他习惯了骑着鹅飞行。

dà yàn men fēi guò hěn duō cūn zhuāng yě fēi guò le ní ěr sī céng jīng wán  
大雁们飞过很多村庄，也飞过了尼尔斯曾经玩

shuǎ de dì fāng ní ěr sī zài xiǎng rú guǒ tā de huǒ bàn fàng é de  
耍的地方。尼尔斯在想，如果他的伙伴——放鹅的

xiǎo gū niang ào sà hé tā de dì dì xiǎo mǎ cí zhī dào tā qí zhe yī zhī é  
小姑娘奥萨和她的弟弟小马茨知道他骑着一只鹅

zài tiān kōng zhōng fēi xíng tā men huì shuō xiē shén  
在天空中飞行，他们会说些什

me ne  
么呢？

yī shàng wǔ ní ěr sī dōu zài  
一上午，尼尔斯都在

sī kāng nài shěng shàng kōng fēi xíng  
斯康耐省上空飞行，

tā méi xiǎng dào zài  
他没想到，在

kōng zhōng fēi xiáng zhè  
空中飞翔这

me hǎo wánr tā  
么好玩儿，他

kāi shǐ xǐ huan fēi  
开始喜欢飞

xíng le  
行了。



从天上看，地上的一切都变  
小了，田地好像方格子



·第二章·

dà xuě shān lái de dà yàn ā kǎ  
大雪山来的大雁阿卡



尼尔斯骑在雄  
鹅莫顿的身上，和大  
雁们一起向北飞行

xióng é mò dùn yī zhěng tiān dōu hěn gāo xìng  
雄鹅莫顿一整天都很高兴，

kě shì dào le xià wǔ tā gǎn dào lèi le yuǎn yuǎn  
可是到了下午，他感到累了，远远

de là zài le dà yàn men hòu miàn fēi zài hòu miàn de dà  
地落在了大雁们后面。飞在后面的大

yàn xiàng líng tóu yàn jiào hǎn  
雁向领头雁叫喊

dào wèi dà xuě shān  
道：“喂，大雪山

lái de ā kǎ bái é diào duì  
来的阿卡，白鹅掉队

le lǐng tóu yàn ā kǎ shuō  
了！”领头雁阿卡说：

gào su tā gēn bu shàng duì wu jiù  
“告诉他，跟不上队伍就

kě yǐ huí jiā le  
可以回家了！”

mò dùn zǎo jiù tīng shuō le ā kǎ de dà míng tā lái zì dà xuě shān  
莫顿早就听说了阿卡的大名，她来自大雪山，

yǒu yī bǎi duō suì le dàn shì tā shì zuì yōu xiù de líng tóu yàn dà yàn  
有一百多岁了。但是，她是最优秀的领头雁，大雁

men dōu xǐ huān gēn zhe tā fēi xíng mò dùn gǎn dào hěn nán guò yuán lái dà yàn  
们都喜欢跟着她飞行。莫顿感到很难过，原来大雁

men bìng bù xiǎng bǎ zì jǐ dài dào běi fāng qù  
们并不想把自己带到北方去。

zhè shí ní ěr sī yě shuō qīn ài de mò dùn nǐ shì fēi bu dào  
这时，尼尔斯也说：“亲爱的莫顿，你是飞不到

běi fāng de lā pǔ lán de hái shì gǎn jīn huí jiā ba mò dùn yī tīng lián  
北方的拉普兰的，还是赶紧回家吧！”莫顿一听连

zhè ge xiǎo jiā huò yě xìn bu guò zì jǐ qì jí le bù xíng tā yī gǔ  
这个小家伙也信不过自己，气极了。不行！他一鼓

jìn jīng rán fēi de gèng kuài le  
劲儿，竟然飞得更快了。

tài yáng hěn kuài luò shān le yàn qún lái dào le wéi mǔ bù hú de hú  
太阳很快落山了，雁群来到了维姆布湖的湖

bīn xiàn zài shì sān yuè hú shàng de bīng kuài huà kāi le yàn qún qī xī zài  
滨。现在是三月，湖上的冰快化开了，雁群栖息在

yī ge dà sōng shù lín li cǐ shí ní ěr sī gǎn dào yòu lěng yòu è mò  
一个大松树林里。此时，尼尔斯感到又冷又饿。莫

dùn yě lèi huài le tān zài dì shàng yī dòng bù dòng ní ěr sī fèi le hěn dà  
顿也累坏了，瘫在地上一动不动。尼尔斯费了很大

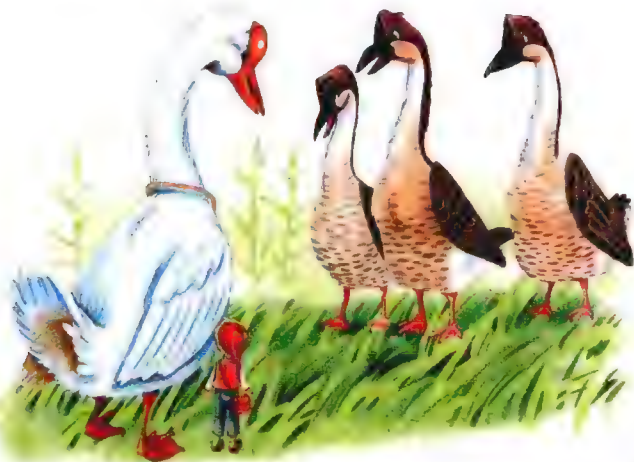
jìn cái bǎ mò dùn nòng dào le hú biān mò dùn hē le diǎnr shuǐ xǐ le  
劲儿才把莫顿弄到了湖边。莫顿喝了点儿水，洗了

gè zǎo yòu jīng shen le  
个澡，又精神了。

dà yàn men yě lái dào hú miàn shàng yóu yǒng shuā xǐ yǔ máo hái chī  
大雁们也来到湖面上，游泳、刷洗羽毛，还吃

尼尔斯费了九牛二虎之力，才把雄鹅莫顿拉到湖边





le diǎnr shuǐ cǎo mò dùn  
了点儿水草。莫顿

zhuā le yī tiáo xiǎo yú gěi ní  
抓了一条小鱼给尼

ěr sī yǐ gǎn xiè tā bǎ  
尔斯，以感谢他把

zì jǐ tuō dào hú biān lái。  
自己拖到湖边来。

mò dùn duì ní ěr sī  
莫顿对尼尔斯

shuō wǒ yào gēn zhe yàn qún  
说：“我要跟着雁群

大雁们和雄鹅彼此行了个见面礼

fēi dào zuì běi miàn de lā pǔ lán qù nǐ yuàn yì péi wǒ qù ma ní ěr  
飞到最北面的拉普兰去，你愿意陪我去吗？”尼尔

sī hěn xiǎng niàn bà ba mā ma tā zhǐ xiǎng huí jiā mò dùn quàn tā shuō děng  
斯很想念爸爸妈妈，他只想回家。莫顿劝他说，等

dào qiū tiān huí lái de shí hou yī dìng bǎ tā sòng huí jiā ní ěr sī jué de  
到秋天回来的时候，一定把他送回家。尼尔斯觉得

zhè ge zhǔ yì bù cuò jiù tóng yì le。  
这个主意不错，就同意了。

zhè shí yàn qún cháo tā liǎ fēi le guò lái dà yàn men bǐ é xiǎo hěn  
这时，雁群朝他俩飞了过来。大雁们比鹅小很

duō yǔ máo shì huī sè de yǎn jing shǎn shǎn fā liàng lǐng tóu yàn ā kǎ kàn  
多，羽毛是灰色的，眼睛闪闪发亮。领头雁阿卡看

qǐ lái gé wài wēi yán ā kǎ zǒu zài qián miàn dà yàn men hé mò dùn dōu shēn  
起来格外威严。阿卡走在前面，大雁们和莫顿都伸

cháng bó zi diǎn tóu xíng lǐ jiē zhe ā kǎ wèn mò dùn nǐ shì shéi  
长脖子，点头行礼。接着，阿卡问莫顿：“你是谁？

wèi shén me yào gēn zhe wǒ men fēi xíng mò dùn bǎ zì jǐ de lái lì hé xiǎng  
为什么要跟着我们飞行？”莫顿把自己的来历和想

fǎ gào su le tā ā kǎ jué de mò dùn hěn yǒng gǎn jiù yǔn xǔ tā jì xù  
法告诉了她。阿卡觉得莫顿很勇敢，就允许他继续

gēn zhe yàn qún  
跟着雁群。



kě dāng ā kǎ wèn dào ní ěr sī shí mò dùn zhī dào dà yàn men tǎo  
 可当阿卡问到尼尔斯时，莫顿知道大雁们讨  
 yàn rén lèi zhī zhī wú wú de shuō tā jiào dà mǔ zhǐ shì zhuān mén kàn  
 厌人类，支支吾吾地说：“他叫大拇指，是专门看  
 é de ní ěr sī què yǒng gǎn de shuō wǒ shì gè rén míng jiào ní ěr  
 鹅的！”尼尔斯却勇敢地说：“我是个人，名叫尼尔  
 sī dà yàn men yī tīng jīng de fēi le qǐ lái mò dùn jí máng xiàng tā  
 斯……”大雁们一听惊得飞了起来。莫顿急忙向他  
 men bǎo zhèng dà mǔ zhǐ bù huì shāng hài tā men dà yàn men zhè cái miǎn qiǎng  
 们保证，大拇指不会伤害他们。大雁们这才勉强  
 jiē shòu le ní ěr sī dàn cóng cǐ yǐ hòu dà yàn hé mò dùn dōu jiào tā dà  
 接受了尼尔斯。但从此以后，大雁和莫顿都叫他大  
 mǔ zhǐ bù zài jiào tā ní ěr sī le  
 拇指，不再叫他尼尔斯了。

yè shēn le dà yàn men dōu shuì zài fú bīng shàng tā men shuì de hěn  
 夜深了，大雁们都睡在浮冰上，他们睡得很  
 chén ní ěr sī zuān dào le mò dùn de chì bǎng xià  
 沉。尼尔斯钻到了莫顿的翅膀下，

hěn kuài yě shuì zháo le zhè shí yī zhī jiào sī mì  
 很快也睡着了。这时，一只叫斯密  
 ěr de hú li lái dào bīng miàn shàng xiǎng chèn jī zhuā zhī  
 尔的狐狸来到冰面上，想趁机抓只  
 dà yàn chī zhè shì yī zhī jiǎo huá de hú li  
 大雁吃。这是一只狡猾的狐狸，

zhù zài hú duì àn  
 住在湖对岸

è wéi dé xiū dào  
 厄维德修道

yuàn de gōngyuán lǐ  
 院的公园里。



大家都在湖面的浮  
 冰上睡着了





tā jiù jìn yǎo zhù yī zhī dà yàn de chì bǎng  
他就近咬住一只大雁的翅膀，

niǔ tóu jiù pǎo qià qiǎo bèi xǐng lái de  
扭头就跑。恰巧被醒来的

ní ěr sī fā xiàn le tā gǎn jīn  
尼尔斯发现了，他赶紧

zhuī le guò qù zài yī piàn shù lín lǐ  
追了过去。在一片树林里

zhuī shàng le hú lí tā yī bǎ zhuā zhù hú  
追上了狐狸，他一把抓住狐

li wěi ba zěn me yě bù kěn sōng shǒu sī mì  
狸尾巴，怎么也不肯松手。斯密

ěr zhǐ hǎo tíng xià lái tā fàng xià dà yàn lěng  
尔只好停下来，他放下大雁，冷

xiào zhe duì ní ěr sī shuō xiǎo jiā huò kuài kū  
笑着对尼尔斯说：“小家伙，快哭

zhe huí qù bào xìn ba  
着回去报信吧！”

tīng dào hú lí cháo xiào zì jǐ ní ěr  
听到狐狸嘲笑自己，尼尔

sī qì de yào mìng yòng lì zhuài zhe hú lí wěi  
斯气得要命，用力拽着狐狸尾

ba wǎng hòu tuō sī mì ěr jìng dào tuì le jǐ  
巴往后拖，斯密尔竟后退了几

bù zhè shí shòu shāng de dà yàn chèn jī fēi  
步。这时，受伤的大雁趁机飞

勇敢的尼尔斯紧紧抓  
住狐狸的尾巴不放，决心要  
把大雁救出来

zǒu le zhè xià kě bǎ sī mì ěr rě huǒ le tā  
走了。这下可把斯密尔惹火了，他

měng de cháo ní ěr sī pū qù ní ěr sī shǐ zhōng拉着他的尾巴不  
猛地朝尼尔斯扑去，尼尔斯始终拉着他的尾巴不

fàng zhè yàng tā zěn me dōu zhuā bu dào ní ěr sī zuì hòu ní ěr sī mǐn  
放，这样他怎么都抓不到尼尔斯。最后，尼尔斯敏

jié de pá dào shù shàng  
捷地爬到树上。

sī mì ěr nǎ lǐ kěn fàng guò ní ěr sī tā yī zhí zài shù xià shǒu  
斯密尔哪里肯放过尼尔斯，他一直在树下守

zhe tiān liàng le yī zhī dà yàn fēi le guò lái tā fēi de hěn dī hěn màn  
着。天亮了，一只大雁飞了过来，他飞得很低很慢。

sī mì ěr chán de zhí liú kǒu shuǐ lì jí cháo dà yàn pū qù kě xī tā pū  
斯密尔馋得直流口水，立即朝大雁扑去。可惜他扑

kōng le dà yàn cháo hú biān fēi le guò qù yī huìr yòu fēi lái le yī  
空了，大雁朝湖边飞了过去。一会儿，又飞来了一

zhī dà yàn sī mì ěr yòu pū kōng le jiù zhè yàng dà yàn men jiē èr lián  
只大雁，斯密尔又扑空了。就这样，大雁们接二连

sān de cóng hú li miàn qián fēi guò hú li què lián  
三地从狐狸面前飞过，狐狸却连

yī gēn dà yàn máo dōu méi zhuā dào  
一根大雁毛都没抓到。

jiù zài dà yàn men xì nòng sī mì  
就在大雁们戏弄斯密

ěr de shí hou mò dùn qiāo qiāo de bǎ  
尔的时候，莫顿悄悄地把

ní ěr sī dài zǒu le ér sī mì ěr  
尼尔斯带走了。而斯密尔

què lèi de tān zài dì shàng dà yàn men  
却累得瘫在地上。大雁们

chòng zhe tā hǎn dào shéi yào shì gǎn  
冲着他喊道：“谁要是敢

rě dà xuě shān lái de ā kǎ shuí jiù méi yǒu  
惹大雪山来的阿卡，谁就没有

hǎo xià chǎng  
好下场！”

被斯密尔捉住的大雁飞走了，尼尔斯却陷入了困境



· 第三章 ·

xiǎo nán hái zuò le hěn duō hǎo shì  
小男孩做了很多好事



zài měi lì de wéi  
在美丽的维

mǔ bù hú zhù zhe hěn  
姆布湖，住着很

duō de sōng shǔ yǒu yī  
多的松鼠。有一

tiān yī gè rén zhuō zhù le yī  
天，一个人捉住了一

zhī mǔ sōng shǔ bǎ tā fàng jìn  
只母松鼠，把他放进

le yī gè xiǎo lóng zi lì  
了一个小笼子里。

dà jiā dōu hěn xǐ huan zhè  
大家都很喜欢这

尼尔斯想帮帮这只被人  
们囚禁起来的松鼠

zhī piào liang de sōng shǔ wèi tā  
只漂亮的松鼠，为她

zhǔn bèi le yī xiē chī de kě shì bèi  
准备了一些吃的。可是，被

guān qǐ lái de mǔ sōng shǔ què shén me yě bù kěn chī  
关起来的母松鼠却什么也不肯吃，

hái bù shí jiān jiào kàn qǐ lái hěn yōu shāng  
还不时尖叫，看起来很忧伤。

yī tiān wǎn shàng yī wèi lǎo nǚ nai fā xiàn  
一天晚上，一位老奶奶发现，

yǒu gè xiǎo rén cóng gōng mén lì jìn lái cháo zhe sōng  
有个小人儿从拱门里进来，朝着松



shǔ lóng zi pǎo qù  
鼠笼子跑去。

lóng zi guà de hěn gāo yú shì tā shùn zhe yī gēn gùn zi pá le shàng  
笼子挂得很高，于是他顺着—根棍子爬了上

qù lóng mén bèi suǒ zhù le xiǎo rén jiù zhàn zài lóng zi wài miàn hé sōng shǔ  
去。笼门被锁住了，小人儿就站在笼子外面和松鼠

shuō qǐ huà lái guò le yī huìr tā shùn zhe mù gùn huá dào dì shàng zǒu  
说起话来。过了一会儿，他顺着木棍滑到地上，走

chū qù le bù jiǔ yǐ hòu xiǎo rén dài zhe jǐ zhī xiǎo sōng shǔ huí lái  
出去了。不久以后，小人儿带着几只小松鼠回来

le yuán lái tā men shì mǔ sōng shǔ de hái zǐ jiù yào è sǐ le xiǎo  
了。原来，他们是母松鼠的孩子，就要饿死了。小

rénr bǎ tā men dài guò lái ràng mǔ sōng shǔ wèi wei tā men  
人儿把他们带过来，让母松鼠喂喂他们。

zhè shí lǎo nǚ nai xiàng zhe xiǎo rén zǒu le guò qù yī zhī māo yě  
这时，老奶奶向着小人儿走了过去，一只猫也

qiǎo qiǎo de kào jìn le xiǎo rén xiǎo rén yǐ jīng bǎ liǎng zhī xiǎo sōng shǔ  
悄悄地靠近了小人儿。小人儿已经把两只小松鼠

sòng shàng qù le xiàn zài hái shèng xià liǎng zhī méi sòng tā yī kàn dào māo jiù  
送上去了，现在还剩下两只没送。他一看到猫，就

háo bù yóu yù de bǎ yī zhī xiǎo sōng  
毫不犹豫地—把一只小松

shǔ jiāo gěi le lǎo nǚ nai lǎo  
鼠交给了老奶奶。老

nǚ nai gǎn jīn jiē le guò lái  
奶奶赶紧接了过来，

děng zhe xiǎo rén pá shàng qù  
等着小人儿爬上去

bǎ shǒu lǐ de nà yī zhī dì  
把手里的那一只递



老奶奶被尼尔斯感动了，也加入了救助松鼠的行动



jìn lóng zi lǐ yòu xià lái  
进笼子里，又下来

bǎ tuō fù gěi tā de nà  
把托付给她的

yī zhī qǔ zǒu  
一只取走。

dì èr tiān zǎo chen  
第二天早晨，

lǎo nǚ nai bǎ zhè jiàn shì  
老奶奶把这件事

gào su gěi le cūn zhuāng lǐ  
告诉给了村庄里

de rén rén men dōu bèi gǎn dòng le jiù bǎ sōng shǔ  
的人。人们都被感动了，就把松鼠

mǔ zǐ fàng huí le shù lín  
母子放回了树林。

雄鹅莫顿被人抓走了，  
尼尔斯赶紧追上去救他

yuán lái zhè ge xiǎo rén jiù shì ní ěr sī tā wú yì zhōng tīng jiàn  
原来，这个小人儿就是尼尔斯。他无意中听见

dòng wù men tán qǐ mǔ sōng shǔ bèi zhuā de shì jiù jué dìng bāng zhù zhè zhī kě lián  
动物们谈起母松鼠被抓的事，就决定帮助这只可怜

de mǔ sōng shǔ tā jiù le sōng shǔ yī jiā dòng wù men dōu hěn pèi fú tā  
的母松鼠。他救了松鼠一家，动物们都很佩服他。

liǎng sān tiān hòu fā shēng le yī jiàn shì xióng é mò dùn bèi rén zhuā zǒu le  
两三天后，发生了一件事，雄鹅莫顿被人抓走了！

nà tiān dà yàn men zhèng zài tián yě lǐ xún zhǎo shí wù yǒu jǐ gè  
那天，大雁们正在田野里寻找食物。有几个

hái zi zǒu le guò lái shí sān zhī dà yàn yī xià zi cóng dì shàng fēi le qǐ  
孩子走了过来，十三只大雁一下子从地上飞了起

lái mò dùn jué de jǐ gè hái zi méi shén me kě pà de jié guǒ tā bèi zhè  
来。莫顿觉得几个孩子没什么可怕的，结果他被这

jǐ gè tiáo pí de hái zi zhuā zhù le mò dùn chòng zhe ní ěr sī pīn mìng hǎn  
几个调皮的孩子抓住了。莫顿冲着尼尔斯拼命喊

zhe dà mǔ zhǐ kuài jiù jiù wǒ a  
着：“大拇指，快救救我啊！”

ní ěr sī jí máng cháo zhe mò dùn bèi zhuā de fāng xiàng zhuī guò qù kě  
 尼尔斯急忙朝着莫顿被抓的方向追过去，可  
 shì hái zǐ men yuè zǒu yuè yuǎn le ní ěr sī gēn bu shàng tā men dàn tā  
 是，孩子们越走越远了。尼尔斯跟不上他们，但他  
 yī diǎn yě bù xiè qì yīn wèi měi dào yī gè shí zì lù kǒu tā zǒng néng zài  
 一点也不泄气，因为每到十字路口，他总能在  
 dì shàng kàn jiàn yī gēn é máo zhè shì mò dùn liú xià lái de lù biāo  
 地上看见一根鹅毛，这是莫顿留下来的路标。

ní ěr sī gēn zhe hái zǐ men lái dào yī gè dà zhuāng yuán wài miàn hū  
 尼尔斯跟着孩子们来到一个大庄园外面。忽  
 rán hěn duō nián qīng xué shēng cháo zhuāng yuán zǒu lái yǒu yī wèi jiāo shī hé tā  
 然，很多年轻学生朝庄园走来，有一位教师和他  
 men zài yī qǐ tā men yào dào zhuāng yuán lǐ qù cān guān ní ěr sī xià de  
 们在一起，他们要到庄园里去参观。尼尔斯吓得  
 gǎn jīn cáng zài yī gè dà shuǐ tǒng hòu miàn  
 赶紧藏在一个大水桶后面。

yǒu gè xué shēng gǎn dào kǒu kě xiǎng qù dà shuǐ tǒng nàr hē diǎn shuǐ  
 有个学生感到口渴，想去大水桶那儿喝点水。  
 tā xián bó zi shàng de zhí wù biāo běn guǎn ài  
 他嫌脖子上的植物标本罐碍  
 shì jiù bǎ tā shùn shǒu zhāi xià lái fàng zài  
 事，就把它顺手摘下来放在  
 le shuǐ tǒng biān shàng ní ěr sī xiǎng yào  
 了水桶边上。尼尔斯想，要  
 xiǎng jìn zhuāng yuán zuì hǎo gēn zhe zhè  
 想进庄园，最好跟着这  
 xiē xué shēng yú shì tā tiào jìn biāo  
 些学生。于是他跳进标  
 běn guǎn lǐ cáng le qǐ lái  
 本罐里藏了起来。

尼尔斯悄悄进到标本罐里，  
 想让那个学生带自己进庄园







nà ge xué shēng hē wán shuǐ bǎ  
那个学生喝完水，把

biāo běn guǎn yòu guà zài le bó zi shàng  
标本罐又挂在了脖子上。

jiē zhe lǎo shī lǐng zhe xué shēng men jìn  
接着，老师领着学生们进

le zhuāng yuán dà mén yí biān zǒu yí biān jiǎng  
了庄园大门，一边走一边讲

jiě zhè zuò zhuāng yuán de lì shǐ jiǎng le zú  
解这座庄园的历史，讲了足

zú yǒu yí gè xiǎo shí  
足有一个小时。

ní ěr sī zài guǎn zi lì dāi fán le  
尼尔斯在罐子里待烦了，

tā xiǎng qǐ zì jǐ céng jīng bǎ bà ba mā ma guān  
他想起自己曾经把爸爸妈妈关

zài dì jiào lì gǎn dào hěn hòu huǐ xiàn zài  
在地窖里，感到很后悔。现在，

tā kě suàn shì cháng dào le bèi guān qǐ lái de  
他可算是尝到了被关起来的

zī wèi  
滋味。

nà ge jiào shī hái zài bù tíng de jiǎng  
那个教师还在不停地讲，

ní ěr sī shí zài rěn shòu bù zhù le jiù shǐ  
尼尔斯实在忍受不住了，就使

jìn wǎng shàng yí tiào guǎn zi gài kāi  
劲儿往上一跳，罐子盖儿开

le tā chèn jī liū le chū lái zhuāng yuán de  
了，他趁机溜了出来。庄园的

人们发现了尼尔斯，都好奇  
地追了上来

nǚ pú kàn jiàn le tā dà shēng hǎn qǐ lái yí gè xiǎo dōng xī pǎo chū qù  
女仆看见了他，大声喊起来：“一个小东西跑出去

le kuài zhuā zhù tā yí shí jiān zhuāng yuán lì de pú rén men hé xué shēng  
了，快抓住他！”一时间，庄园里的仆人们和学生

mén dōu cháo zhe ní ěr sī zhuī guò qù ní ěr sī pǎo chū le fáng zi dāng  
们都朝着尼尔斯追过去。尼尔斯跑出了房子。当  
tā pǎo guò huā yuán pǎo dào yī zuò dī ěi de wū zi qián shí tā měng de tīng  
他跑过花园，跑到一座低矮的屋子前时，他猛地听  
dào yī zhī é zài jiào yuán lái mò dùn bèi guān zài zhè lǐ  
到一只鹅在叫。原来，莫顿被关在这里！

ní ěr sī gù bu shàng hòu miàn zhuī tā de rén xùn sù chuǎng jìn le nà  
尼尔斯顾不上后面追他的人，迅速闯进了那  
jiān wū zi wū zi de nǚ zhǔ rén zhèng zhǔn bèi jiǎn diào xióng é de chì bǎng  
间屋子。屋子的女主人正准备剪掉雄鹅的翅膀，  
tū rán tā kàn jiàn yī gè xiǎo rén zhàn zài tā miàn qián xià de dà jiào le  
突然，她看见一个小人儿站在她面前，吓得大叫了  
yī shēng bǎ jiǎn dāo hé xióng é dōu rēng dào le dì shàng  
一声，把剪刀和雄鹅都扔到了地上。

xióng é mò dùn lì jí pǎo dào le mén kǒu diào zhù ní ěr sī de yī lǐng  
雄鹅莫顿立即跑到了门口，叼住尼尔斯的衣领  
fēi shàng le tiān kōng zhuāng yuán lì de rén dōu kàn dāi le tā men yī zhí tái  
飞上了天空。庄园里的人都看呆了，他们一直抬  
zhe tóu kàn zhe xióng é hé xiǎo rén zhí dào zài yě kàn bu jiàn  
着头，看着雄鹅和小人儿，直到再也看不见。

ní ěr sī hé mò dùn píng ān de huí  
尼尔斯和莫顿平安地回

dào le dà yàn men qī shēn de wéi mǔ  
到了大雁们栖身的维姆

bù hú dà jiā fēn fēn kuā  
布湖，大家纷纷夸

jiǎng ní ěr sī běn lǐng dà  
奖尼尔斯本领大。

ní ěr sī gāo xìng jí le  
尼尔斯高兴极了，



莫顿得救了，他带着尼尔斯  
飞上了蓝天



tā jué de gēn zhe dà yàn men  
他觉得跟着大雁们

mào xiǎn jiǎn zhí tài hǎo wán le  
冒险简直太好玩了，

jiù yí diǎnr yě bù xiǎng huí  
就一点儿也不想回

jiā le dàn shì zhí  
家了。但是直

dào xiàn zài ā  
到现在，阿

kǎ hái méi shuō yào tā  
卡还没说要他

liú xià de huà  
留下的话。

现在，小动物们都喜欢尼尔斯了，还常给他送吃的呢

zài ní ěr sī kāi shǐ gēn zhe dà yàn men lǚ xíng shí ā kǎ jiù gào su  
在尼尔斯开始跟着大雁们旅行时，阿卡就告诉

tā yào hé xiǎo dòng wù men yǒu hǎo xiāng chǔ ní ěr sī jué dìng àn zhào ā kǎ  
他，要和小动物们友好相处。尼尔斯决定按照阿卡

de huà qù zuò yī kāi shǐ dòng wù men bìng bù xǐ huān tā shuō tā zuò le  
的话去做。一开始，动物们并不喜欢他，说他做了

hěn duō huài shì kě xiàn zài tā yǐ jīng zuò le xǔ duō hǎo shì suǒ yǐ  
很多坏事。可现在，他已经做了许多好事。所以

ya xiǎo dòng wù men dōu duì tā guā mù xiāng kàn le měi dāng tā yù dào  
呀，小动物们都对他刮目相看了。每当他遇到

wēi xiǎn shí zǒng yǒu xiǎo dòng wù lái bāng zhù tā dàn zhěng zhěng yī gè xīng  
危险时，总有小动物来帮助他。但整整一个星期

qī guò qù le jiù ní ěr sī néng fǒu liú xià lái de wèn tí ā kǎ què yī  
期过去了，就尼尔斯能否留下来的问题，阿卡却一

zhí méi biǎo tài  
直没表态。

yī tiān ā kǎ zhǎo dào le ní ěr sī zhòng zhòng de duì tā shuō dà  
一天，阿卡找到了尼尔斯，郑重地对他说：“大

mǔ zhǐ nǐ zhī dào ma nǐ cóng hú lí zuǐ li jiù xià de dà yàn jiù shì wǒ  
拇指，你知道吗？你从狐狸嘴里救下的大雁就是我，



suǒ yǐ wǒ jué dìng yòng xíng dòng lái bào dá nǐ wǒ yǐ jīng zhǎo dào xiǎo jīng líng  
所以我决定用行动来报答你。我已经找到小精灵

le zài wǒ de yāng qiú xià tā jué dìng fàng guò nǐ tā shuō zhǐ yào nǐ  
了，在我的央求下，他决定放过你。他说，只要你

xiàn zài huí jiā mǎ shàng jiù néng biàn huí zhēn zhèng de rén  
现在回家，马上就能变回真正的人！”

méi xiǎng dào ní ěr sī tīng wán hòu yí diǎnr yě bù gāo xìng tā hái  
没想到，尼尔斯听完后一点儿也不高兴，他还

shāng xīn de kū qǐ lái biān kū biān shuō wǒ bù xiǎng huí jiā wǒ xiǎng hé nǐ  
伤心地哭起来，边哭边说：“我不想回家，我想和你

men yī qǐ qù tàn xiǎn ā kǎ jīng yà de wèn nǐ zhè yàng zuò bù hòu huǐ  
们一起去探险。”阿卡惊讶地问：“你这样做不后悔

ma ní ěr sī yáo le yáo tóu jiān dìng de shuō bù hòu huǐ ā  
吗？”尼尔斯摇了摇头，坚定地说：“不后悔！”阿

kǎ jiàn tā yǐ jīng xià dìng le jué xīn zhǐ hǎo dā yīng ràng tā liú xià lái zhè  
卡见他已经下定了决心，只好答应让他留下来。这

xià ní ěr sī yòu kū le yīn wèi tā tài kāi xīn le  
下，尼尔斯又哭了——因为他太开心了！

尼尔斯已经下定了决心，要和莫顿一起跟着阿卡的雁群去旅行



## ·第四章·

# 驱逐灰老鼠

sī kāng nài píng yuán dōng nán bù yǒu yī zuò gǔ chéng bǎo jiào gé lǐ mǐn dà  
斯康耐平原东南部，有一座古城堡叫格里敏大  
lóu shì yòng shí tóu qī chéng de fēi cháng jiān gù dàn zǎo jiù bèi rén fèi qì  
楼，是用石头砌成的，非常坚固，但早就被人废弃  
le chéng bǎo lì zhù zhe hěn duō dòng wù yǒu yī duì bái guàn yī duì māo tóu  
了。城堡里住着很多动物，有一对白鹤、一对猫头  
yīng yī zhī lǎo māo hěn duō biān fú hé jǐ bǎi zhī hēi lǎo shǔ  
鹰、一只老猫、很多蝙蝠和几百只黑老鼠。

yī tí dào lǎo shǔ dòng wù men dōu jué de tā men míng shēng bù hǎo kě  
一提到老鼠，动物们都觉得他们名声不好。可  
shì gé lǐ mǐn dà lóu lǐ de hēi lǎo shǔ què bù yí yàng dòng wù men dōu hěn  
是，格里敏大楼里的黑老鼠却不一样，动物们都很  
jīng pèi tā men yīn wèi tā men tóng dí rén dǎ zhàng shí hěn yǒng měng  
敬佩他们，因为他们同敌人打仗时很勇猛。

yǐ qián jī hū sī kāng nài de měi zuò fáng zi lì dōu yǒu hēi lǎo shǔ  
以前，几乎斯康耐的每座房子里，都有黑老鼠  
de zōng yǐng kě shì tā men de dì pán dōu bèi tān lán de huī lǎo shǔ yī diǎn  
的踪影。可是，他们的地盘都被贪婪的灰老鼠一点  
diǎn bà zhàn xiàn zài zhǐ shèng xià gé lǐ mǐn dà lóu le zhè zuò gǔ lǎo de chéng  
点霸占，现在只剩下格里敏大楼了。这座古老的城  
bǎo hěn jiān gù qiáng bì yě hěn hòu suǒ yǐ hēi lǎo shǔ men cái néng gòu chéng  
堡很坚固，墙壁也很厚，所以，黑老鼠们才能够成  
gōng de shǒu zhù zhè ge zhèn dì  
功地守住这个阵地。

yī tiān qīng zǎo zài wéi mǔ bù hú hú miàn de fú bīng shàng dà yàn men  
一天清早，在维姆布湖湖面的浮冰上，大雁们



格里敏大城堡是一座废弃的古城堡，里面居住  
着很多小动物，这里也是黑老鼠最后的家园



zhèng zài shuì jiào hè qún fēi le guò lái tā men jiào hǎn zhe míng tiān zài kù  
正在睡觉，鹤群飞了过来，他们叫喊着：“明天在库

lā shān jǔ xíng hè wǔ biǎo yǎn dà huì dà hè tè lǐ yà nǚ tè huān yíng dà yàn  
拉山举行鹤舞表演大会，大鹤特里亚努特欢迎大雁

ā kǎ hé tā de yàn qún guāng lín  
阿卡和他的雁群光临！”

ā kǎ mǎ shàng yǎng qǐ tóu lái huí dá dào : “ wǒ men yí dìng huì qù  
阿卡马上仰起头来回答道：“我们一定会去！

tì wǒ men xiè xie dà hè tè lǐ yà nǚ tè ā kǎ gāo xìng de duì mò dùn  
替我们谢谢大鹤特里亚努特！”阿卡高兴地对莫顿

shuō nǐ men zhēn xìng yùn kě yǐ qīn yǎn kàn dào hè wǔ biǎo yǎn dà huì le 。  
说：“你们真幸运，可以亲眼看到鹤舞表演大会了。”

dàn shì ā kǎ bù zhī dào néng bu néng dài zhe ní ěr sī  
但是，阿卡不知道能不能带着尼尔斯

qù yīn wèi zhì jīn hái méi yǒu yī gè rén bèi yǔn xǔ  
去。因为，至今还没有一个人被允许

cān jiā kù lā shān de dòng wù jù huì ní ěr sī  
参加库拉山的动物聚会。尼尔斯

zhī dào hòu zhěng zhěng yī tiān dōu mèn mèn bù lè  
知道后，整整一天都闷闷不乐。

kuài dào bàng wǎn de shí hou ní ěr sī  
快到傍晚的时候，尼尔斯

zài yī dào hěn kuān de shí tou qiáng shàng kàn  
在一道很宽的石头墙上，看

dào yī zhī mì mì má má de huī lǎo  
到一支密密麻麻的灰老

shǔ dà jūn tā men zhèng pái zhe duì  
鼠大军，他们正排着队

zài qiáng tóu xíng jìn tā xià de  
在墙头行进。他吓得

尼尔斯惊讶地看到一支浩浩  
荡荡的灰老鼠队伍



jiān jiào le yī shēng  
尖叫了一声。

zhè shí yī zhī guān niǎo fēi dào le  
这时，一只鹤鸟飞到了

dà yàn men miàn qián ā kǎ rèn shi tā  
大雁们面前。阿卡认识他，

tā shì zhù zài gé lǐ mǐn dà lóu lǐ  
他是住在格里敏大楼里

de āi ěr mǎn lǐ qí ā kǎ  
的埃尔曼里奇。阿卡

rè qíng de xiàng tā dǎ zhāo hu wèn  
热情地向他打招呼问

hǎo kě āi ěr mǎn lǐ qí què tàn le  
好。可埃尔曼里奇却叹了

kǒu qì shuō rì zi yuè lái yuè bù hǎo guò le wǒ xiǎng wǒ déi bān jiā  
口气，说：“日子越来越不好过了，我想我得搬家

le。”接着，他把黑老鼠和灰老鼠的恩怨告诉了阿

kǎ yǎn kàn zhe hēi lǎo shǔ duō nián lái pàn sǐ bǎo wèi de zhè zuò chéng bǎo jiù  
卡，眼看着黑老鼠多年来誓死保卫的这座城堡就

yào luò rù kě wù de huī lǎo shǔ shǒu lǐ tā yě dǎ suàn bān zǒu le āi ěr  
要落入可恶的灰老鼠手里，他也打算搬走了。埃尔

mǎn lǐ qí shuō gāng cái pǎo guò qù de nà yī duì huī lǎo shǔ jīn wǎn jiù yào  
曼里奇说，刚才跑过去的那一队灰老鼠，今晚就要

gōng dǎ gé lǐ mǐn dà lóu yīn wèi jīn tiān yè lǐ dà bù fēn hēi lǎo shǔ dōu  
攻打格里敏大楼。因为今天夜里，大部分黑老鼠都

gǎn qù kù lā shān kàn hè wǔ biǎo yǎn le huī lǎo shǔ men zhèng hǎo chèn zhè ge jī  
赶去库拉山看鹤舞表演了，灰老鼠们正好趁这个机

huì gōng dǎ gé lǐ mǐn dà lóu ér qiě jiù suàn lì jí qù tōng bào hēi lǎo shǔ  
会攻打格里敏大楼。而且，就算立即去通报黑老鼠

men tā men yě gǎn bu huí lái le  
们，他们也赶不回来了。

ā kǎ xiǎng le yī xià jué dìng bāng zhù hēi lǎo shǔ men tā wèn ní ěr  
阿卡想了一下，决定帮助黑老鼠们，她问尼尔



白鹤埃尔曼里奇先生把黑老鼠和灰老鼠的恩怨告诉了阿卡和尼尔

sī yuàn bu yuàn yì bāng máng ní ěr sī tòng kuài de dā yīng le  
斯愿不愿意帮忙。尼尔斯痛快地答应了。

guò le yí huìr tā men gēn zhe āi ěr mǎn lǐ qí lái dào le gé lǐ  
过了一会儿，他们跟着埃尔曼里奇来到了格里  
mǐn dà lóu tā men zǒu dào jiàn zài fáng dǐng wū yán xià de bái guàn de wō páng  
敏大楼。他们走到建在房顶屋檐下的白鹤的窝旁  
biān fā xiàn zhè lǐ yǒu xiē bù duì jìn yīn wèi wō biān shàng zuò zhe liǎng zhī  
边，发现这里有些不对劲。因为，窝边上坐着两只  
māo tóu yīng yí zhī lǎo māo hé shí lái zhī shàng le nián jì de hēi lǎo shǔ zhè  
猫头鹰、一只老猫和十来只上了年纪的黑老鼠。这  
xiē píng shí hěn nán xiāng chū de dòng wù men jìng rán néng hé mù de dāi zài yì  
些平时很难相处的动物们，竟然能和睦地待在一  
qǐ kàn lái tā men dōu yǐ jīng yù gǎn dào jiāng yào fā shēng de wēi xiǎn le  
起。看来，他们都已经预感到将要发生的危险了。

zhè shí bái guàn xiàng dà jiā jiè shào ā kǎ hé ní ěr sī dàn ní  
这时，白鹤向大家介绍阿卡 and 尼尔斯。但尼  
ěr sī tīng de chū bái guàn bìng bù xìn rèn ā kǎ ā kǎ píng jìng de shuō  
尔斯听得出，白鹤并不信任阿卡。阿卡平静地说：

dà jiā bié hài pà wǒ yí dìng huì jìn lì de  
“大家别害怕，我一定会尽力的！”

māo tóu yīng fū fù biǎo shì  
猫头鹰夫妇表示

yuàn yì xiào láo yú shì ā kǎ  
愿意效劳。于是，阿卡

qǐng qiú xióng māo tóu yīng qù zhǎo  
请求雄猫头鹰去找

nà xiē qián qù cān jiā hè  
那些前去参加鹤

wǔ dà huì de hēi lǎo shǔ  
舞大会的黑老鼠，

看来，快出大乱子了，不然这些  
动物是不可能这样和睦地聚在一起的





ràng tā men mǎ shàng gǎn huí  
让他们马上赶回

lái ā kǎ hái pài cí  
来。阿卡还派雌

māo tóu yīng qù cǎo míng niǎo  
猫头鹰去草鸣鸟

nà lǐ qǔ yī gè shào zi  
那里取一个哨子。

bàn yè de shí hou  
半夜的时候，

huī lǎo shǔ shùn lì de jìn  
灰老鼠顺利地进

rù le gé lǐ mǐn dà lóu  
入了格里敏大楼，

tā men xùn sù de zhǎo dào hēi lǎo shǔ de liáng cāng  
他们迅速地找到黑老鼠的粮仓。

看哪，神奇的哨声把灰老鼠都吸引过来了

zhèng dāng tā men chī de jīn jīn yǒu wèi de shí hou tā rán tīng jiàn le yī zhèn  
正当他们吃得津津有味的时候，突然听见了一阵

shào shēng chuī shào zi de zhèng shì ní ěr sī  
哨声，吹哨子的正是尼尔斯。

shǔ bu qīng de huī lǎo shǔ kāi shǐ bù yuē ér tóng de cháo shào shēng zǒu lái  
数不清的灰老鼠开始不约而同地朝哨声走来，

tā men lái dào yuàn zi lǐ wéi zhe ní ěr sī tīng de jiǎn zhí rù le shén  
他们来到院子里，围着尼尔斯，听得简直入了神。

bù yī huìr hào hào dàng dàng de huī lǎo shǔ duì wu jiù gēn zhe ní ěr sī zǒu  
不一会儿，浩浩荡荡的灰老鼠队伍就跟着尼尔斯走

chū le gé lǐ mǐn dà lóu yuán lái nà shì gè tè zhì de shào zi jù yǒu  
出了格里敏大楼。原来，那是个特制的哨子，具有

shén qí de mó lì lǎo shǔ tīng jiàn shào shēng jiù huì gēn zhe shēng yīn zǒu gēn běn  
神奇的魔力，老鼠听见哨声就会跟着声音走，根本

wú lì kàng jù ní ěr sī jiù zhè yàng chuī zhe shào zi zǒu le yī yè zhōng yú  
无力抗拒。尼尔斯就这样吹着哨子走了一夜，终于

bǎ huī lǎo shǔ yǐn dào lí chéng bǎo hěn yuǎn de dì fang qù le  
把灰老鼠引到离城堡很远的地方去了。



·第五章·

hè wǔ biǎo yǎn dà huì shàng fā shēng de shì  
鹤舞表演大会上发生的事

ní ěr sī wèi le jiù hēi lǎo shǔ bù gù zì jǐ de ān wēi lián yè  
尼尔斯为了救黑老鼠，不顾自己的安危，连夜  
yǐn kāi le huī lǎo shǔ tā de xíng wéi gǎn dòng le bái guàn bái guàn jué dìng dài  
引开了灰老鼠。他的行为感动了白鹤，白鹤决定带  
zhe ní ěr sī qù cān jiā hè wǔ dà huì tiān liàng yǐ hòu bái guàn hé ā kǎ  
着尼尔斯去参加鹤舞大会。天亮以后，白鹤和阿卡  
zhǎo dào ní ěr sī tā men dài zhe tā tóng yàn qún yì qǐ xiàng kù lā shān fēi  
找到尼尔斯，他们带着他，同雁群一起向库拉山飞  
qù bái guàn wèi zì jǐ bù xìn rèn tā men de shì biǎo shì dào qiàn tā hái hé  
去。白鹤为自己不信任他们的事表示道歉，他还和  
ní ěr sī chéng le hǎo péng you  
尼尔斯成了好朋友。



kù lā shān hé qí tā de shān  
库拉山和其他的山  
bù yí yàng shān tǐ dà bù fēn zài dà  
不一样，山体大部分在大  
hǎi zhōng jǐng sè qí tè suǒ yǐ  
海中，景色奇特。所以  
bèi xuǎn wéi hè wǔ biǎo yǎn dà  
被选为鹤舞表演大  
huì de chǎng dì biǎo yǎn dà  
会的场地。表演大

白鹤、阿卡带着尼尔斯  
去参加鹤舞大会

huì jiāng zài yí gè āo dì jǔ xíng zhè lǐ sì zhōu dōu shì shān qiū rén men cóng  
会将在一个凹地举行，这里四周都是山丘，人们从  
wài miàn kàn bu dào dì èr tiān tài yáng hái méi shēng qǐ dòng wù men jiù dōu  
外面看不到。第二天，太阳还没升起，动物们就都  
gǎn le guò lái  
赶了过来。

gè zhǒng dòng wù dōu fēn lèi jù zài yì qǐ àn zhào lǎo guī ju zài  
各种动物都分类聚在一起。按照老规矩，在  
jǔ xíng biǎo yǎn dà huì de zhè yí tiān rèn hé dòng wù dōu bù néng gōng jī bié  
举行表演大会的这一天，任何动物都不能攻击别  
rén suǒ yǒu de dòng wù dōu dūn zuò hǎo zhè shí niǎo lèi yì qún qún de fēi guò  
人。所有的动物都蹲坐好，这时鸟类一群群地飞过  
lái gè zhǒng gè yàng de niǎo xiàng cǎi yún yí yàng pū mǎn le tiān kōng  
来，各种各样的鸟儿像彩云一样，铺满了天空。

dà yàn men zài liú gěi tā men de shān qiū shàng jiàng luò xià lái ní ěr  
大雁们在留给他们的山丘上降落下来，尼尔  
sī hào qí de wǎng sì zhōu kàn zhǐ jiàn yí gè shān qiū shàng quán shì qī zhī bā  
斯好奇地往四周看，只见一个山丘上全是七枝八  
chù de mǎ lù jiǎo ér zài lìng yí gè shān qiū shàng zé jǐ mǎn  
杈的马鹿角，而在另一个山丘上则挤满

尼尔斯头一次见到这么热闹的动物聚会场面，他的眼睛都不够用了







狐狸斯密尔破坏了鹤舞大会，他将受到严厉的惩罚

欢快地歌唱。

le cāng lù de jǐng bó hú li wéi jù  
了苍鹭的颈脖。狐狸围聚

de nà ge shān qiū shì huǒ hóng sè de  
的那个山丘是火红色的，

lǎo shǔ de nà ge shān qiū zé shì huī sè  
老鼠的那个山丘则是灰色

de 。 yǒu ge shān qiū shàng bù mǎn le hēi  
的。有个山丘上布满了黑

sè de dù yā tā men yī zhí zài  
色的渡鸦，他们一直在

kuài lè de tí jiào lìng yī ge  
快乐地啼叫。另一个

shān qiū shàng shì huó pō de yún què  
山丘上是活泼的云雀，

tā men jiē lián bù duàn de yuè xiàng kōng zhōng  
他们接连不断地跃向空中，

biǎo yǎn dà huì kāi shǐ le dì yī ge shàng chǎng de shì wū yā men bù  
表演大会开始了，第一个上场的是乌鸦们。不

guò tā men de wǔ dǎo bìng bù hǎo kàn wū yā men yī tiào wán shān tù men  
过，他们的舞蹈并不好看。乌鸦们一跳完，山兔们

jiù shàng chǎng le tā men yī biān xiàng qián bēn pǎo yī biān zuò gè zhǒng gè yàng de  
就上场了，他们一边向前奔跑，一边做各种各样的

dòng zuò tā men de biǎo yǎn huá jī yǒu qù bǎ guān zhòng men dōu dòu lè le  
动作。他们的表演滑稽有趣，把观众们逗乐了。

jiù zài zhè shí hú li sī mì ěr qiāo qiāo de lái dào le ā kǎ de yàn  
就在这时，狐狸斯密尔悄悄地来到了阿卡的雁

qún fù jìn —— tā xiǎng chèn jī xí jī yàn qún zhè shí yī zhī dà yàn kàn  
群附近——他想趁机袭击雁群。这时，一只大雁看

dào le sī mì ěr biàn dà shēng de jiào dào xiǎo xīn a dà yàn men  
到了斯密尔，便大声地叫道：“小心啊，大雁们！”

dà yàn men tīng dào jǐng bào yī xià zi dōu fēi le qiǎo lái sī mì ěr qì jí  
大雁们听到警报，一下子都飞了起来。斯密尔气极

bài huài de pū xiàng bào xìn de dà yàn yī kǒu bǎ tā yǎo sǐ le  
败坏地扑向报信的大雁，一口把他咬死了。

sī mì ěr mǎ shàng jiù bèi yī dà qún hú lí tuán tuán bāo wéi qǐ lái  
斯密尔马上就被一大群狐狸团团包围起来。

yóu yú sī mì ěr pò huài le biǎo yǎn dà huì de hé píng tā jiāng bèi qū zhú chū  
由于斯密尔破坏了表演大会的和平，他将被驱逐出

sī kāng nài zài yě bù néng zài sī kāng nài píng yuán shēng huó le  
斯康耐，再也不能在斯康耐平原生活了。

lián huān huì bìng méi yǒu yīn cǐ ér zhōng duàn dòng wù men dōu děng zhe zuì  
联欢会并没有因此而中断，动物们都等着最

jīng cǎi de jié mù ——— hè de wǔ dǎo ne hè qún kāi shǐ biǎo yǎn le tā  
精彩的节目——鹤的舞蹈呢！鹤群开始表演了，他

men zuò chū gè zhǒng gè yàng piào liang ér yōu yǎ de dòng zuò ràng dòng wù men kàn  
们作出各种各样漂亮而优雅的动作，让动物们看

de yǎn huā liáo luàn zhǐ yǒu kàn guò hè qún tiào wǔ cái míng bai biǎo yǎn dà  
得眼花缭乱。只有看过鹤群跳舞才明白，表演大

huì wèi shén me yòng hè de míng zì lái míng míng  
会为什么用鹤的名字来命名。

hè qún de wǔ dǎo xiàng yǒu mó lì yī bān xī yǐn  
鹤群的舞蹈像有魔力一般，吸引

zhe měi yī wèi guān zhòng  
着每一位观众。

鹤群的舞蹈好像具有魔力，唤起了动物们对和平生活的憧憬



·第六章·

nǎo xiū chéng nù de hú li  
恼羞成怒的狐狸

hè wǔ dà huì jié shù hòu yàn qún jì xù wǎng běi fēi yóu yú tiān qì  
鹤舞大会结束后，雁群继续往北飞。由于天气  
yuán yīn ā kǎ jué dìng zàn shí wǎng dōng zǒu rào dào bù lái jīn è shěng rán  
原因，阿卡决定暂时往东走，绕道布莱金厄省，然

hòu zài wǎng běi fēi méi xiǎng dào sī mì  
后再往北飞。没想到，斯密  
ěr bèi hú li qún gǎn chū sī kāng nài shèng zhī  
尔被狐狸群赶出斯康耐省之

hòu yě lái dào le bù lái jīn è shěng  
后，也来到了布莱金厄省。

nà yī tiān dà yàn men zài kào jìn luó nà  
那一天，大雁们在靠近罗纳

bǐ hé de shàng kōng fēi xíng sī mì ěr yī tái tóu  
比河的上空飞行，斯密尔一抬头

jiù fā xiàn le bái é mò dùn zhī dào zhè yī dìng  
就发现了白鹅莫顿，知道这一定

jiù shì ā kǎ de yàn qún yú shì tā lì jí  
就是阿卡的雁群。于是，他立即

jīn zhuī bù shě de zhuī zōng yàn qún bìng zhǎo dào le  
紧追不舍地追踪雁群，并找到了

tā men de qī xī dì  
他们的栖息地。

dà yàn men zài àn biān yī zuò  
大雁们在岸边一座

dǒu qiào de yá bì dī xià xiū xi  
陡峭的崖壁底下休息。

真是冤家路窄。  
被驱逐的斯密尔又  
在罗纳比河附近遇  
到了雁群





kě ní ěr sī hài pà dà yàn men huì zāo dào tōu xí jiù zài yī páng fàng shào  
可尼尔斯害怕大雁们会遭到偷袭，就在一旁放哨。

sī mì ěr zhèng zhàn zài qiào bì shàng fā chóu hū rán tā kàn dào bù yuǎn  
斯密尔正站在峭壁上发愁，忽然，他看到不远  
chù yǒu yī zhī zǐ diāo zài jǐn jǐn zhuī gǎn yī zhī sōng shǔ sōng shǔ suī rán hěn  
处有一只紫貂在紧紧追赶一只松鼠。松鼠虽然很

líng huó dàn zuì hòu hái shì bèi shēn shǒu gèng jiā mǐn jié de zǐ diāo zhuā zhù le  
灵活，但最后还是被身手更加敏捷的紫貂抓住了。

sī mì ěr yǎn zhū yī zhuàn xiǎng chū yī gè duì fu dà yàn de jì móu  
斯密尔眼珠一转，想出一个对付大雁的计谋。

tā zǒu shàng qián qù duì zǐ diāo shuō nǐ zhēn shì  
他走上前去，对紫貂说：“你真是

shēn shǒu bù fán a jiù píng nǐ de běn lǐng zěn  
身手不凡啊！就凭你的本领，怎

me huì jǐn jǐn mǎn zú yú zhuā zhuā sōng shǔ ne  
么会仅仅满足于抓抓松鼠呢？”

jiē zhe tā zhǐ le zhǐ qiào bì dǐ xià de  
接着，他指了指峭壁底下的

dà yàn shuō dào kuài qù ba měi wèi  
大雁，说道：“快去吧！美味

zài nà lǐ děng zhe nǐ ne  
在那里等着你呢！”

zǐ diāo tīng le sī mì ěr de huà  
紫貂听了斯密尔的话，

shùn zhe xuán yá lái dào le dà  
顺着悬崖来到了大

yàn men xiū xi de dì fang  
雁们休息的地方。

tū rán zǐ diāo dà jiào yī  
突然，紫貂大叫一

shēng diào jìn le hé li  
声，掉进了河里。



斯密尔想利用紫貂去对付大雁

děng zǐ diāo shàng àn hòu      sī mì ěr qīng miè de shuō      nǐ zhēn shì gè  
等紫貂上岸后，斯密尔轻蔑地说：“你真是个  
bèn dàn      zǐ diāo láng bèi de shuō      wǒ zhèngzhǔn bèi jìn gōng      tū rán mào chū  
笨蛋！”紫貂狼狈地说：“我正准备进攻，突然冒出  
lái yī gè xiǎo rén      tā cháo wǒ de nǎo dai rēng le kuài shí tou      wǒ yī xià  
来一个小人儿，他朝我的脑袋扔了块石头，我一下  
jiù diào jìn le hé li ..... ” hái méi děng zǐ diāo shuō wán      sī mì ěr jiù gǎn jīn  
就掉进了河里……”还没等紫貂说完，斯密尔就赶紧

zhuǎn shēn qù zhuī dà yàn le  
转身去追大雁了。

ā kǎ duì zhè yī piàn dì fāng hěn shú      tā dài lǐng  
阿卡对这一片地方很熟，她带领  
dà jiā fēi dào le yóu ěr pō pù bù      zài pù bù zhōng jiān  
大家飞到了尤尔坡瀑布，在瀑布中间  
tū chū de dà yán shí shàng xiū xi  
凸出的大岩石上休息。

dà yàn men hěn kuài jiù shuì zháo le  
大雁们很快就睡着了，

ní ěr sī hái shì bù gǎn shuì zuò zài yī  
尼尔斯还是不敢睡，坐在一

biān fàng shào      bù yī huìr      sī  
边放哨。不一会儿，斯

尼尔斯发现紫貂想偷袭雁群，  
拾起一块石头，扔了过去





想偷袭雁群的水獭被尼尔斯用  
刀戳伤了

mì ěr jiù zhuī le shàng lái tā zhī dào  
密尔就追了上来。他知道

zhè cì yòu yào shī shǒu le yīn  
这次又要失手了，因

wèi tā bù huì yóu yǒng  
为他不会游泳。

bù guò jiǎo huá  
不过，狡猾

de hú li fā xiàn le yī  
的狐狸发现了一

zhī shuǐ tā tā zhèng zài  
只水獭，他正在

hú li zhuā yú chī ne  
湖里抓鱼吃呢。

sī mì ěr gǎn jǐn shàng qián dǎ zhāo hu tā zhǐ zhe dà yàn duì shuǐ tā shuō nǐ  
斯密尔赶紧上前打招呼，他指着大雁对水獭说：“你

duì dà yàn qiáo dōu bù qiáo yī yǎn dà gài shì nǐ yóu yǒng jì shù bù gāo méi  
对大雁瞧都不瞧一眼，大概是你游泳技术不高，没

yǒu fǎ zi yóu dào tā men nàr qù ba shuǐ tā zuì shòu bù liǎo bié rén qǔ  
有法子游到他们那儿去吧？”水獭最受不了别人取

xiào zì jǐ tā niǔ tóu tiào jìn le hé li  
笑自己，他扭头跳进了河里。

zhèng dāng shuǐ tā yào tōu xí dà yàn de shí hou ní ěr sī jí shí fā  
正当水獭要偷袭大雁的时候，尼尔斯及时发

xiàn le tā gǎn jǐn tāo chū zì jǐ de xiǎo dāo cháo shuǐ tā de qián zhǎo cì qù  
现了他，赶紧掏出自己的小刀，朝水獭的前爪刺去。

shuǐ tā jiān jiào le yī shēng diào jìn le shuǐ li dà yàn men yī xià zi jīng xǐng  
水獭尖叫了一声，掉进了水里。大雁们一下子惊醒，

pāi pāi chì bǎng fēi zǒu le zhè xià sī mì ěr de yīn móu yòu yī cì luò kōng  
拍拍翅膀飞走了。这下，斯密尔的阴谋又一次落空。

ā kǎ dài zhe yàn qún lián yè zhuǎn yí lái dào le chéng shì nán miàn de yī  
阿卡带着雁群连夜转移，来到了城市南面的一

gè kuàng quán liáo yǎng yuàn tā zhī dào zài dōng tiān zhè ge dì fang méi rén zhù  
个矿泉疗养院。她知道，在冬天这个地方没人住。



dà yàn men jiàng luò zài yí gè yáng tái shàng kāi shǐ xiū xi ní ěr sī hái  
大雁们降落在一个阳台上，开始休息。尼尔斯还

shì shuì bu zháo dāng yí lù zhuī lái de sī mì ěr fā xiàn dà yàn men hòu tā  
是睡不着。当一路追来的斯密尔发现大雁们后，他

míng bai zì jǐ hái shì wú fǎ jiē jìn tā men jiù rěn bu zhù zhàn zài huā yuán lì  
明白自己还是无法接近他们，就忍不住站在花园里

fèn nù de háo jiào qǐ lái dà yàn men dōu bèi jīng xǐng le ā kǎ tīng chū le sī  
愤怒地嗥叫起来。大雁们都被惊醒了，阿卡听出了斯

mì ěr de shēng yīn wèn dào sī mì ěr nǐ sān gēng bàn yè nào shén me  
密尔的声音，问道：“斯密尔，你三更半夜闹什么？”

sī mì ěr shuō zhè yí yè nǐ men gǎn jué zěn me yàng ā kǎ  
斯密尔说：“这一夜，你们感觉怎么样？”阿卡

shuō shén me nán dào zǐ diāo hé shuǐ tāo dōu shì nǐ zhǎo lái de sī mì  
说：“什么？难道紫貂和水獭都是你找来的？”斯密

尼尔斯睡不着，欣赏起夜景来



ěr è hěn hěn de shuō dāng rán shì wǒ zhǎo lái de zhǐ yào nǐ men zhī zhōng  
尔恶狠狠地说：“当然是我找来的。只要你们之中

hái yǒu yī zhī huó zhe wǒ jiù yào zhuī xià qù zhí dào gǎn jìn shā jué wéi zhǐ  
还有一只活着，我就要追下去，直到赶尽杀绝为止。”

ā kǎ shuō nǐ wèi shén me kǔ kǔ de zhuī zhe wǒ men ne sī  
阿卡说：“你为什么苦苦地追着我们呢？”斯

mì ěr yǐ wéi ā kǎ hài pà le gǎn jǐn shuō ā kǎ zhǐ yào nǐ bǎ nà  
密尔以为阿卡害怕了，赶紧说：“阿卡，只要你把那

ge xiǎo rén jiāo gěi wǒ wǒ jiù fàng le nǐ men  
个小人儿交给我，我就放了你们。”

nǐ xiū xiǎng ā kǎ zhǎn dīng jié tiě de shuō wǒ men zhōng de měi  
“你休想！”阿卡斩钉截铁地说：“我们中的每

yī gè dōu yuàn yì wèi tā xiàn chū shēng mìng sī mì ěr yǎo yá qiè chǐ de  
一个，都愿意为他献出生命！”斯密尔咬牙切齿地

shuō hǎo ba jì rán nǐ men zhè me xǐ huan tā nà wǒ yī dīng huì zhuā zhù  
说：“好吧！既然你们这么喜欢他，那我一定会抓住

tā bǎ tā sī suì hú lì háo jiào le jǐ shēng  
他，把他撕碎！”狐狸嗥叫了几声

zǒu le ní ěr sī yī zhí xǐng zhe ā kǎ  
走了。尼尔斯一直醒着，阿卡

de huà ràng tā jiǔ jiǔ bù néng píng jìng dà jiā  
的话让他久久不能平静：大家

xǐ huan zì jǐ shèn zhì yuàn yì wèi zì  
喜欢自己，甚至愿意为自

jǐ fù chū shēng mìng nà zì jǐ ne  
己付出生命，那自己呢？

néng bù xǐ ài dà jiā ma .....  
能不喜爱大家吗……

狐狸说只要把尼尔斯交出来，  
就放过雁群，阿卡断然拒绝了



· 第七章 ·

yī gè piào liang de xīn lǚ bàn  
一个漂亮的新旅伴

wèi le bǎi tuō hú li de zhuī gǎn ā kǎ jué dìng lǐng zhe yàn qún gǎi biàn  
为了摆脱狐狸的追赶，阿卡决定领着雁群改变

lù xiàn rào dào qù è lán dǎo yī lù shàng tā men lì jīng jiān xīn zǒng suàn  
路线，绕道去厄兰岛。一路上他们历经艰辛，总算

lái dào le è lán dǎo zuì nán duān de ào dēng bǐ zhuāng yuán zhè lǐ fēng jǐng yōu  
来到了厄兰岛最南端的奥登比庄园。这里风景优

měi wù chǎn fēng fù shēng huó zhe hěn duō dòng wù yě shì niǎo men qiān xǐ tú  
美，物产丰富，生活着很多动物，也是鸟们迁徙途

zhōng xié jiǎo de hǎo dì fang  
中歇脚的好地方。

dì èr tiān zǎo shàng dǎo shàng de wù hēn nóng dà yàn men dōu chū qù zhǎo  
第二天早上，岛上的雾很浓，大雁们都出去找

shí wù le zhōng wǔ dà yàn men gào su ní ěr sī mò dùn bù jiàn le  
食物了。中午，大雁们告诉尼尔斯，莫顿不见了。

ní ěr sī yǒu xiē zhī zhēn bù ān dà jiā dōu cāi cè mò dùn yī dìng shì zài  
尼尔斯有些忐忑不安。大家都猜测莫顿一定是在

dà wù zhōng mí lù le ní ěr sī gǎn jǐn yán zhe hǎi àn xiàn qù zhǎo mò dùn  
大雾中迷路了。尼尔斯赶紧沿着海岸线去找莫顿，

kě shì zhí dào tiān hēi yě méi jiàn dào mò dùn de zōng yǐng méi xiǎng dào wǎn shàng  
可是直到天黑也没见到莫顿的踪影。没想到，晚上

mò dùn zì jǐ huí lái le  
莫顿自己回来了。

jiē xià lái de jǐ gè zǎo chen mò dùn zǒng shì dú zì xíng dòng zhè  
接下来的几个早晨，莫顿总是独自行动。这

tiān mò dùn yòu bù jiàn le ní ěr sī zài yī duàn wéi qiáng xià fā xiàn le tā  
天，莫顿又不见了，尼尔斯在一段围墙下发现了她。



奥登比庄园风景优美，食物充足，  
简直是鸟儿的乐园





cǐ shí mò dùn zhèng gěi yī  
此时，莫顿正给一

zhī xiǎo huī yàn wèi cǎo gēn  
只小灰雁喂草根

ne yuán lái xiǎo huī yàn  
呢。原来，小灰雁

de chì bǎng shòu shāng le  
的翅膀受伤了，

shì mò dùn jiù le  
是莫顿救了

tā bìng yī zhí zhào  
她，并一直照

gù tā  
顾她。

jiē zhe ní ěr  
接着，尼尔

小灰雁太漂亮了，简直和公主一样。尼尔斯看到后，  
只想帮她治好翅膀，再也不想指责她了

sī yòu tīng jiàn mò dùn  
斯又听见莫顿

duì xiǎo huī yàn shuō wǒ yào liú xià lái péi nǐ ní ěr sī tīng le hěn shēng  
对小灰雁说：“我要留下来陪你。”尼尔斯听了很生

qì mò dùn zěn me néng liú xià lái wǒ men hái yào yì qǐ qù lā pǔ lán ne  
气：莫顿怎么能留下来，我们还要一起去拉普兰呢！

děng mò dùn zǒu hòu ní ěr sī zǒu jìn xiǎo huī yàn běn xiǎng zhǐ zé tā  
等莫顿走后，尼尔斯走近小灰雁，本想指责她

jǐ jù kě shì jiàn dào tā hòu què yì jù huà yě shuō bu chū lái le  
几句，可是见到她后，却一句话也说不出来了——

xiǎo huī yàn tài piào liang le xiàng gōng zhǔ yí yàng ní ěr sī tūn tūn tǔ tǔ de  
小灰雁太漂亮了，像公主一样。尼尔斯吞吞吐吐地

shuō wǒ jiào dà mǔ zhǐ shì mò dùn de péng you xiǎo huī yàn gāo xìng de  
说：“我叫大拇指，是莫顿的朋友。”小灰雁高兴地

shuō wǒ jiào dèng fēn mò dùn zǒng shuō qǐ nǐ kuā nǐ cōng míng shàn liáng  
说：“我叫邓芬，莫顿总说起你，夸你聪明善良。”

ní ěr sī de liǎn hóng le xiàn zài tā zhǐ xiǎng bāng xiǎo huī yàn zhì hǎo  
尼尔斯的脸红了，现在他只想帮小灰雁治好

shāng ní ěr sī mō le mō tā de chì bǎng fā xiàn chì bǎng tuō jiù le jiù  
伤。尼尔斯摸了摸她的翅膀，发现翅膀脱臼了，就

jiāng chì bǎng shǐ jìn wǎng shàng yī tuī xiǎng jiāng gǔ tóu fù wèi méi xiǎng dào  
将翅膀使劲儿往上一推，想将骨头复位。没想到，

xiǎo huī yàn cǎn jiào yī shēng jiù hūn dǎo le ní ěr sī xià de gǎn jīn táo zǒu  
小灰雁惨叫一声就昏倒了。尼尔斯吓得赶紧逃走。

tā běn xiǎng jiù tā jié guǒ què  
他本想救她，结果却……

dì èr tiān dà wù sàn le ā kǎ jué dìng jì xù fēi xíng mò dùn wú  
第二天大雾散了，阿卡决定继续飞行。莫顿无

nài de gēn zài tā men shēn hòu fēi de hěn màn tū rán tā yòu diào tóu fēi  
奈地跟在他们身后，飞得很慢。突然，他又掉头飞

dào le xiǎo huī yàn nà lǐ dèng fēn gāo xìng de duì mò dùn shuō xìng kuī dà  
到了小灰雁那里。邓芬高兴地对莫顿说：“幸亏大

mǔ zhǐ bāng wǒ bǎ gǔ tóu fù wèi xiàn zài wǒ quán hǎo le ! ” dèng fēn yě xiǎng  
拇指帮我 把骨头复位，现在我全好了！”邓芬也想

qù lā pǔ lán mò dùn jiù zài zhe ní ěr sī lǐng zhe dèng  
去拉普兰，莫顿就载着尼尔斯，领着邓

fēn gǎn shàng le yàn qún  
芬赶上了雁群。

尼尔斯帮邓芬  
把骨头复位了，现  
在她已经痊愈啦





·第八章·

wèi gōng yáng chú hài  
为公羊除害



yàn qún lí kāi è  
雁群离开厄

lán dǎo hòu zài héng yuè kǎ  
兰岛后，在横越卡

ěr mǎ hǎi xiá shí yù shàng  
尔马海峡时遇上

le dà fēng bào dà fēng  
了大风暴。大风

bào chí xù le yī tiān yī  
暴持续了一天一

yè dào dì èr tiān wǎn  
夜，到第二天晚

羊群似乎不太欢迎雁群的到来，说这里很危险，劝大雁尽快离开

shàng dà yàn men cái zhǎo dào qī xī de dì fang  
上，大雁们才找到栖息的地方。

zài hǎi biān qiào bì de zhōng jiān yǒu gè bàn yuán xíng de dòng dà yàn men  
在海边峭壁的中间，有个半圆形的洞，大雁们

jué dìng qù nà lǐ xiū xi yī xià zhè ge dòng lǐ yǒu yī qún shān yáng lǐng tóu  
决定去那里休息一下。这个洞里有一群山羊，领头

de shì zhī gōng yáng kě tā què shì yī fù chóu méi kǔ liǎn de yàng zi  
的是只公羊，可他却是一副愁眉苦脸的样子。

yī zhī lǎo mǔ yáng qǐng dà yàn men chī le xiē gǔ kāng hé cǎo xiè hòu gào  
一只老母羊请大雁们吃了些谷糠和草屑后，告

su tā men zhè ge dòng bù ān quán quàn dà yàn men gǎn jǐn lí kāi ā kǎ  
诉他们这个洞不安全，劝大雁们赶紧离开。阿卡

shuō dào dǐ shì shén me ràng nǐ men zhè me hài pà ne  
说：“到底是什么让你们这么害怕呢？”

gōng yáng shuō wǒ men yī zhí shēng huó  
公羊说：“我们一直生活

de hěn hǎo bù guò qù nián dōng tiān hěn  
得很好。不过，去年冬天很

lěng hǎi shàng yě jié le bīng yǒu sān zhī hú  
冷，海上也结了冰。有三只狐

li lái dào le zhè lǐ zài zhè ge dǎo shàng  
狸来到了这里，在这个岛上

zhù le xià lái cóng nà yǐ hòu wǒ men jiù  
住了下来。从那以后，我们就

méi hǎo rì zi guò le  
没好日子过了。”

ā kǎ shuō nǐ men de gè  
阿卡说：“你们的个

tóu er zhè me dà hú li yě gǎn lái  
头儿这么大，狐狸也敢来

sāo rǎo nǐ men ma gōng yáng  
骚扰你们吗？”公羊

huàng le huàng tóu shàng de jī jiǎo  
晃了晃头上的犄角，

shuō tā men bái tiān bù gǎn  
说：“他们白天不敢，

tōng cháng wǎn shàng guò lái chèn  
通常晚上过来，趁

wǒ men shuì zháo de shí hòu tōu xī  
我们睡着的时候偷袭

wǒ men tā men yǐ jīng bǎ bié  
我们。他们已经把别

de shān dòng lǐ de yáng dōu yǎo sǐ  
的山洞里的羊都咬死



这个小岛上有三只作恶多端的  
狐狸，他们以残害岛上的羊为乐



le tā men zài zhè yàng héng xíng xià qù dǎo  
了。他们再这样横行下去，岛  
shàng de shān yáng hěn kuài jiù huì jué jì de  
上的山羊很快就会绝迹的。”

lǎo mǔ yáng diǎn diǎn tóu shuō tā men  
老母羊点点头说：“他们  
měi wǎn dōu huì lái zuó wǎn tā men hái diào  
每晚都会来，昨晚他们还叨

zǒu le yī zhī yáng gāo ne  
走了一只羊羔呢。”

ā kǎ bù xiǎng zài huí dào dà fēng  
阿卡不想再回到大风

bào zhōng tā wèn ní ěr sī jīn wǎn  
暴中，她问尼尔斯：“今晚

nǐ néng tì wǒ men shǒu yī yè ma  
你能替我们守一夜吗？”

ní ěr sī shuǎng kuài de dá yīng le  
尼尔斯爽快地答应了。

yè shēn le dà yàn hé yáng  
夜深了，大雁和羊

qún ān jìng de shuì zháo le ní ěr  
群安静地睡着了，尼尔

sī zǒu dào dòng kǒu cháo wài kàn  
斯走到洞口，朝外看

le kàn fā xiàn qiào bì xià de  
了看，发现峭壁下的

hǎi tān shàng zhàn zhe jǐ gè  
海滩上站着几个

jù rén tā bèi xià huài  
巨人。他被吓坏

尼尔斯负责放哨，不一会儿，他  
就看到三只狐狸朝山洞跑过来



le chà diǎnr wàng jì le zì jǐ de rèn wu      tū rán tā tīng dào yǒu zhuǎ  
了，差点儿忘记了自己的任务。突然，他听到有爪

zi náo shí tou de shēng yīn      zǐ xì yī kàn yuán lái shì nà sān zhī hú li shùn  
子挠石头的声音，仔细一看，原来是那三只狐狸顺

zhe shān lù pǎo shàng lái le      ní ěr sī gǎn jīn pǎo huí dòng lǐ      bǎ gōng yáng  
着山路跑上来了。尼尔斯赶紧跑回洞里，把公羊

jiào xǐng le      tā xùn sù pá dào gōng yáng bèi shàng      duì gōng yáng shuō      kuài zhàn  
叫醒了。他迅速爬到公羊背上，对公羊说：“快站

qǐ lái      wǎng qián chōng      wǒ men yào ràng hú li cháng cháng wǒ men de lì hai ! ”  
起来，往前冲！我们要让狐狸尝尝我们的厉害！”

bù yí huǐr      hú li jiù zéi tóu zéi nǎo de jìn le dòng      ní ěr sī  
不一会儿，狐狸就贼头贼脑地进了洞。尼尔斯

qiāo qiāo de duì gōng yáng shuō      yí zhí xiàng qián chōng      gōng yáng měng de jiāng  
悄悄地对公羊说：“一直向前冲！”公羊猛地将

tóu cháo qián yī dīng      bǎ dì yī zhī hú li dǐng chū le dòng      cháo zuǒ bian  
头朝前一顶，把第一只狐狸顶出了洞。“朝左边

chōng      ní ěr sī yòu shuō      gōng yáng bǎ dì èr zhī  
冲！”尼尔斯又说，公羊把第二只

hú li yě dǐng le chū qù  
狐狸也顶了出去。

liǎng zhī hú li dōu shāng de bù qīng      dì  
两只狐狸都伤得不轻，第

sān zhī hú li xià de zǎo jiù táo pǎo  
三只狐狸吓得早就逃跑

le      ní ěr sī hé gōng yáng  
了，尼尔斯和公羊

dōu hěn gāo xìng      gōng yáng  
都很高兴，公羊

ràng ní ěr sī zuān dào  
让尼尔斯钻到



在尼尔斯的指挥下，公羊狠  
狠地朝企图进洞的狐狸顶去

zì jǐ de róng máo lǐ shū shū fú fú de shuì le yí jiào  
自己的绒毛里，舒舒服服地睡了一觉。

dì èr tiān gōng yáng tuó zhe ní ěr sī qù dǎo shàng kàn fēng jǐng gōng  
第二天，公羊驮着尼尔斯去岛上看风景。公  
yáng gào su ní ěr sī dǎo shàng yǒu hǎo jǐ chù dà liè fēng zuì dà de yí chù  
羊告诉尼尔斯，岛上有好几处大裂缝，最大的一处  
jiào dì yù dòng yào shì yǒu rén shī zú diào xià qù zhǔn huì méi mìng  
叫“地狱洞”。要是有人失足掉下去，准会没命。

jiē zhe gōng yáng tuó zhe ní ěr sī lái dào le měi lì de hǎi tān shàng  
接着，公羊驮着尼尔斯来到了美丽的海滩上。  
ní ěr sī kàn dào le yī xiē jù dà de shí zhù yuán lái zhè jiù shì tā zuó  
尼尔斯看到了一些巨大的石柱。原来，这就是他昨  
wǎn kàn dào de jù rén tā hái zài hǎi tān shàng kàn dào le hěn duō yáng de  
晚看到的“巨人”。他还在海滩上看到了很多羊的  
shī gǔ yǒu xiē yáng de shī tǐ hái hěn wán zhěng kàn lái kě wù de hú lí  
尸骨，有些羊的尸体还很完整。看来，可恶的狐狸

bìng bù shì wèi le tián bǎo dù zi tā men shā hài yáng shì wèi  
并不是为了填饱肚子，他们杀害羊是为  
le qǔ lè  
了取乐。

ní ěr sī hěn tóng qíng zhè xiē kě lián de yáng tā xiǎng  
尼尔斯很同情这些可怜的羊，他想

qǐ gāng cái de dì yù dòng zhī  
起刚才的“地狱洞”，知

dào zěn me bāng tā men le bù  
道怎么帮他们了。不

guò tā yào xiān gēn ā kǎ hé  
过，他要先跟阿卡和

mò dùn shāng liang yí xià  
莫顿商量一下。



第二天，公羊驮着尼尔斯在  
岛上参观

méi guò duō jiǔ mò dùn jiù tuó zhe ní ěr sī cháo dì yù dòng fēi  
 没过多久，莫顿就驮着尼尔斯朝“地狱洞”飞  
 guò qù tā men lái dào dòng páng de cǎo dì shàng mò dùn zhuāng chéng yī quē yī  
 过去。他们来到洞旁的草地上，莫顿装成一瘸一  
 guǎi de yàng zi chì bǎng dā lā zài dì shàng hǎo xiàng zhé duàn le yī yàng  
 拐的样子，翅膀耷拉在地上，好像折断了一样。

zhè shí nà sān zhī hú li chū xiàn le tā men jiàn xióng é zhè yàng  
 这时，那三只狐狸出现了。他们见雄鹅这样，  
 yǐ wéi tā yǐ jīng fēi bu qǐ lái le jiù xiǎng chèn jī tōu xí tā  
 以为他已经飞不起来了，就想趁机偷袭他。

hú li men měng de pū xiàng xióng é ér xióng é què yī quē yī guǎi de  
 狐狸们猛地扑向雄鹅，而雄鹅却一瘸一拐地  
 wǎng qián pǎo le jǐ bù hú li men pū le gè kōng ní ěr sī dào qí zài é  
 往前跑了几步，狐狸们扑了个空。尼尔斯倒骑在鹅  
 bèi shàng cháo zhe hú li dà shēng hǎn dào nǐ men zhè jǐ zhī yòu féi yòu bèn  
 背上，朝着狐狸大声喊道：“你们这几只又肥又笨  
 de hú li lián zhī é yě zhuī bu shàng sān zhī hú li bèi jī nù le  
 的狐狸，连只鹅也追不上！”三只狐狸被激怒了，  
 bù gù yī qiè de wǎng qián zhí cuān jiù zhè yàng mò dùn yǐn zhe hú li men  
 不顾一切地往前直蹿。就这样，莫顿引着狐狸们  
 xiàng dì yù dòng pǎo qù dào dì yù dòng shí mò dùn yī xià zi fēi  
 向“地狱洞”跑去。到“地狱洞”时，莫顿一下子飞  
 le qǐ lái hú li men méi lái de  
 了起来。狐狸们没来得

jí tíng xià jiǎo bù fēn fēn diào xià  
 及停下脚步，纷纷掉下  
 liè fèng shuāi sǐ le  
 裂缝摔死了。



尼尔斯和莫顿把三只狐狸引  
 到了“地狱洞”边，准备除掉狐狸



·第九章·

yī zuò bù huì biàn lǎo de chéng shì  
一座不会变老的城市

fù huó jié de qián yè yuè guāng  
复活节的前夜，月光

shí fēn míng liàng dà yàn men gào bié le  
十分明亮。大雁们告别了

dòng li de yáng qún lái dào shān dǐng xiū  
洞里的羊群，来到山顶休

xī ní ěr sī tāng zài cǎo cóng lǐ shuì  
息。尼尔斯躺在草丛里睡

bu zháo hú sī luàn xiǎng qǐ lái  
不着，胡思乱想起来。

zhè shí yī zhī bái guàn fēi guò lái  
这时，一只白鹤飞过来，

luò zài le ní ěr sī shēn biān yuán lái shì lǎo péng  
落在了尼尔斯身边，原来是老朋

you āi ěr màn lǐ qí xiān sheng bái guàn wèn  
友埃尔曼里奇先生！白鹤问

ní ěr sī xiǎng bu xiǎng qí zài tā bèi shàng qù  
尼尔斯想不想骑在他背上去

dōu dōu fēng ní ěr sī dāng rán lè yì la  
兜兜风，尼尔斯当然乐意啦。

āi ěr màn lǐ qí tuó zhe ní ěr sī fēi le  
埃尔曼里奇驮着尼尔斯飞了

yī huìr lái dào le yī chù hǎi tān shàng  
一会儿，来到了一处海滩上。



大雁们都睡着了，白鹤带着尼尔斯来  
到了一片海滩上

bái guànshuō wǒ yào xiū xi yí xià nǐ kě yǐ zì jǐ qù wán yí huìr  
白鹤说：“我要休息一下，你可以自己去玩一会儿，

dàn shì bié zǒu de tài yuǎn  
但是别走得太远。”

ní ěr sī pá dào yí gè shā qiū shang tā tū rán gǎn jué jiǎo xià yǒu gè  
尼尔斯爬到一个沙丘上，他突然感觉脚下有个

yìng yìng de dōng xī yuán lái shì yí méi xiù jī bān bān de xiǎo tóng qián ní ěr  
硬硬的东西，原来是一枚锈迹斑斑的小铜钱。尼尔

sī yí jiǎo bǎ tā tī kāi le  
斯一脚把它踢开了。

kě shì dāng tā tái qǐ tóu shí jīng yà de fā xiàn yǎn qián de hǎi tān  
可是，当他抬起头时，惊讶地发现眼前的海滩

yǐ jīng biàn chéng le yí zuò chéng shì ní ěr sī zhī dào zhè kěn dìng shì mó  
已经变成了一座城市。尼尔斯知道，这肯定是魔

fǎ zài zuò guài dàn tā yí diǎnr yě bù hài pà dào shì hěn yǒu  
法在作怪。但他一点儿也不害怕，倒是很有

xìng qù jìn qù kàn yi kàn  
兴趣进去看一看。

ní ěr sī shùn lì de jìn le chéng mén chéng mén lǐ miàn shì  
尼尔斯顺利地进了城门，城门里面是

yí gè guǎng chǎng guǎng chǎng shang yǒu  
一个广场，广场上有

gè dà jiào táng sì zhōu dōu shì gāo  
个大教堂，四周都是高

dà qì pài de fáng wū guǎng chǎng  
大气派的房屋。广场

shang yǒu hěn duō rén tā men  
上有很多人，他们

de chuān zhuó dōu hěn piào  
的穿着都很漂

尼尔斯突然看到原本是沙滩  
的地方立起了一座城市





liang yī kàn jiù zhī dào shì  
亮，一看就知道是

xiē hěn fù yǒu de rén 。  
些很富有的人。

hé jiào táng yáo yáo  
和教堂遥遥

xiāng duì de shì yī zhuàng  
相对的是一幢

dà lóu dà lóu zhōng yāng  
大楼，大楼中央

yǒu yī zuò jiǎn tǎ gāo gāo  
有一座尖塔高高

de sǒng lì zhe nà jiù  
地耸立着，那就

商人们争着想让尼尔斯买他们的  
货物，可尼尔斯没有钱呀

shì shì zhèng tīng zài jiào táng hé shì  
是市政厅。在教堂和市

zhèng tīng zhī jiān yǒu hěn duō jīng měi de fáng wū zhǎn xiàn le zhè zuò chéng shì fù  
政厅之间，有很多精美的房屋，展现了这座城市富

lì táng huáng de qì shì 。  
丽堂皇的气势。

ní ěr sī lái dào le yī tiáo jiē shàng zhěng tiáo jiē de shāng rén dōu kàn jiàn  
尼尔斯来到了一条街上，整条街的商人都看见

le tā shāng rén men dōu yīn qín de ná chū le zuì hǎo de huò wù zhēng zhe yào  
了他。商人们都殷勤地拿出了最好的货物，争着要

mài gěi tā tā men shēn chū yī gēn shǒu zhǐ yì sī shì zhǐ yào yī méi qián  
卖给他。他们伸出一根手指，意思是，只要一枚钱

bì jiù néng mǎi dào zhè xiē guì zhòng de dōng xī yǒu de shāng rén jī dòng de shèn  
币就能买到这些贵重的东西。有的商人激动得甚

zhì kuài yào kū chū lái le 。  
至快要哭出来了。

ní ěr sī bù xiǎng ràng tā men shī wàng kě shì tā fān biàn le suǒ yǒu  
尼尔斯不想让他们失望，可是他翻遍了所有

de kǒu dai shēn shàng yī fēn qián yě méi yǒu ya zhè shí tā tū rán xiǎng qǐ  
的口袋，身上一分钱也没有呀！这时，他突然想起



le zhī qián kàn dào de nà méi tóng qián jí máng pǎo chū chéng mén xiǎng bǎ tā  
了之前看到的那枚铜钱，急忙跑出城门，想把它

jiǎn huí lái  
捡回来。

bù yí huìr tā zhēn de zhǎo dào le kě dāng tā xiǎng zài jìn chéng mén  
不一会儿，他真的找到了，可当他想再进城门

shí fā xiàn chéng shì yǐ jīng xiāo shī le zhè shí bái guàn xǐng le tīng wán  
时，发现城市已经消失了。这时，白鹤醒了，听完

ní ěr sī de miáo shù hòu jiǎng le yí gè gù shì cóng qián zhè ge hǎi tān shàng  
尼尔斯的描述后讲了一个故事：从前，这个海滩上

yǒu yí zuò fēi cháng fù yǒu de chéng shì míng jiào wēi ní tǎ dàn zhè zuò chéng shì  
有一座非常富有的城市，名叫威尼塔。但这座城市

lǐ de jū mín bù zhī dào zhēn xī shēng huó hěn shē chǐ  
里的居民不知道珍惜，生活很奢侈。

shàng dì wèi le chéng fá tā men zài yí cì hǎi xiào zhōng  
上帝为了惩罚他们，在一次海啸中，

ràng zhè zuò chéng shì chén rù le hǎi dǐ ér chéng lǐ  
让这座城市沉入了海底。而城里

de jū mín bìng bù huì sǐ qù chéng shì yě xiàng  
的居民并不会死去，城市也像

yǐ qián yí yàng měi gé yí bǎi nián zhè  
以前一样。每隔一百年，这

zuò chéng shì cái huì fú chū shuǐ miàn yí cì  
座城市才会浮出水面一次，

měi cì zhǐ tíng liú yí gè xiǎo shí rú guǒ  
每次只停留一个小时。如果

zài yí gè xiǎo shí lǐ zhǐ yào yǒu yí  
在一个小时里，只要有一

gè huó rén mǎi xià tā men de yí  
个活人买下他们的一

白鹤告诉尼尔斯，那座城市一百年才会  
在海滩上出现一次，每次只出现一小时



jiàn huò wù zhè zuò chéng shì jiù néng liú zài dì miàn shàng le fǒu zé tā jiù huì  
件货物，这座城市就能留在地面上了，否则它就会

zài cǐ chén rù shuǐ dǐ  
再次沉入水底。

ní ěr sī kū zhe shuō wǒ zhī dào nín wèi shén me dài wǒ lái zhè lǐ  
尼尔斯哭着说：“我知道您为什么带我来这里  
le nín yǐ wéi wǒ néng jiù tā men kě shì wǒ méi zuò dào  
了……您以为我能救他们，可是我没做到……”

yī lián hǎo jǐ tiān ní ěr sī dōu hěn shāng xīn tā wèi zì jǐ méi néng  
一连好几天，尼尔斯都很伤心，他为自己没能  
bāng zhù nà ge chéng shì de rén men ér gǎn dào kuì jiù bù yǐ dà yàn hé mò dùn  
帮助那个城市的人们而感到愧疚不已，大雁和莫顿  
dōu hěn dān xīn tā yī tiān yī zhī shàng le nián jì de dà yàn kǎ kè xī  
都很担心他。一天，一只上了年纪的大雁卡克西  
shuō dài zhe dà mǔ zhǐ qù guǒ tè lán dǎo shàng kōng kàn kan ba tā yī dīng  
说：“带着大拇指去果特兰岛上空看看吧！他一定

huì xiǎng míng bai de yú shì dà yàn men gào bié bái  
会想明白的。”于是，大雁们告别白

guān dài zhe ní ěr sī lái dào le guǒ  
鹤，带着尼尔斯来到了果

tè lán dǎo shàng kōng  
特兰岛上空。

bù yī huìr dà  
不一会儿，大

yàn men fēi guò le guǒ tè lán  
雁们飞过了果特兰

dǎo cháo xī hǎi àn fēi qù  
岛，朝西海岸飞去。

tū rán ní ěr sī chī jīng de  
突然，尼尔斯吃惊地



尼尔斯一直在为没能拯  
救那座城市而感到伤心

kàn dào hǎi àn shàng lì zhe yī  
看到，海岸上立着一

zuò qì pài fēi fán de chéng shì  
座气派非凡的城市。

zhè zuò chéng shì de chéng qiáng hěn  
这座城市的城墙很

gāo chéng mén yě hěn dà  
高，城门也很大。

kàn de chū lái zhè zuò  
看得出来，这座

chéng shì céng jīng yě hěn fán  
城市曾经也很繁

huá hé ní ěr sī jiàn  
华，和尼尔斯见

dào de nà zuò chéng shì yī yàng  
到的那座城市一样。



莫顿带着尼尔斯来到了一座破败的城市的上空

bù guò xiàn zài zhè zuò chéng shì yǐ jīng pò bài le zhǐ shèng xià le guāng tū tū  
不过，现在这座城市已经破败了，只剩下了光秃秃

de cán yuán duàn bì dàn shì ní ěr sī néng gòu xiǎng xiàng chū tā men xī rì  
的残垣断壁。但是，尼尔斯能够想象出它们昔日

de shē huá mǎn qiáng dōu shì diāo xiàng hé tú huà jiào táng lǐ zhuāng shì huá lì  
的奢华：满墙都是雕像和图画，教堂里装饰华丽，

hái yǒu jīn guāng càn càn de shí zì jià  
还有金光灿灿的十字架……

dāng tiān yè lǐ ní ěr sī zěn me yě shuì bu zháo le tā xiǎng rú  
当天夜里，尼尔斯怎么也睡不着了。他想，如

guǒ nà zuò chéng shì méi yǒu chén rù hǎi dǐ shuō bù dìng hěn duō nián yǐ hòu yě  
果那座城市没有沉入海底，说不定很多年以后也

huì biàn de hěn pò làn rú guǒ zhēn shì zhè yàng hái bù rú ràng tā chén zài hǎi  
会变得很破烂。如果真是这样，还不如让它沉在海

dǐ ne guò qù de shì qing jiù ràng tā guò qù suàn la tā zhè yàng xiǎng  
底呢！“过去的事情就让它过去算啦。”他这样想

zhe zài yě bù wèi hǎi dǐ chéng shì shāng xīn le  
着，再也不为海底城市伤心了。



· 第十章 ·

luò zài le wū yā shǒu lǐ  
落在了乌鸦手里



zài sī mò lán  
在斯莫兰

xī nán jiǎo yī gè jiào  
西南角，一个叫

suǒ nài ěr bù de dì  
索耐尔布的地

fāng yǒu yī kuài huāng dì  
方有一块荒地。

huāng dì shàng zhù zhe yī  
荒地上住着一

qún wū yā tā men de tóu  
群乌鸦，他们的头

斯密尔给乌鸦群出了个馊主意，让他们把尼尔斯抓来

lǐng jiào hēi xuàn fēng shēng xìng cán rěn cū bào yī  
领叫黑旋风，生性残忍粗暴。一

tiān xià wǔ wū yā qún zài shā kēng zhōng fā xiàn yī gè dà wǎ guǎn dà wǎ guǎn  
天下午，乌鸦群在沙坑中发现一个大瓦罐，大瓦罐

de kǒu bèi mù sāi zi jǐn jǐn sāi zhù tā men fèi le bàn tiān jìn yě méi nòng kāi  
的口被木塞子紧紧塞住，他们费了半天劲也没弄开。

zhè shí sī mì ěr zǒu le guò lái rè qíng de hé wū yā men dǎ le  
这时，斯密尔走了过来，热情地和乌鸦们打了

gè zhāo hu jiē zhe shuō zhè lǐ miàn yī dìng zhuāng zhe hěn duō yín bì wǒ  
个招呼，接着说：“这里面一定装着很多银币，我

tīng jiàn xiǎng shēng le zhè kě dà dà chāo chū le wū yā men de yì liào tā  
听见响声了。”这可大大超出了乌鸦们的意料，他

men pò qiè de xiǎng bǎ zhè ge sāi zi dǎ kāi  
们迫切地想把这个塞子打开。

sī mì ěr yǎn zhū yí zhuàn shuō wǒ yǒu yí gè bàn fǎ yǒu yí gè  
斯密尔眼珠一转，说：“我有一个办法，有一个

jiào dà mǔ zhǐ de xiǎo rén yí dìng néng dǎ kāi nǐ men kě yǐ qù zhǎo tā  
叫大拇指的小人儿一定能打开。你们可以去找他。

bù guò yǒu yí gè tiáo jiàn nà jiù shì wǎ guǎn dǎ kāi hòu déi bǎ dà mǔ  
不过，有一个条件，那就是瓦罐打开后，得把大拇

zhǐ jiāo gěi wǒ jiē zhe tā bǎ dà mǔ zhǐ de qíng kuàng gào su le wū yā  
指交给我。”接着，他把大拇指的情况告诉了乌鸦

men hēi xuàn fēng tòng kuài de dā ying le bìng qīn zì dài lǐng wǔ shí zhī wū yā  
们。黑旋风痛快地答应了，并亲自带领五十只乌鸦

qù zhǎo dà mǔ zhǐ kě yī lián hěn duō tiān dōu méi zhǎo dào  
去找大拇指，可一连很多天都没找到。

yī tiān zǎo chén ní ěr sī yí gè rén chū qù zhǎo chī de tā zǒu chū  
一天早晨，尼尔斯一个人出去找吃的，他走出

le hěn yuǎn yě méi zhǎo dào shí wù zhè shí yí qún wū yā tū rán fēi le guò  
了很远也没找到食物。这时，一群乌鸦突然飞了过

lái qí zhōng de liǎng zhī chě zhe ní ěr sī fēi le qǐ lái yuán lái zhè zhèng  
来，其中的两只拉着尼尔斯飞了起来。原来，这正

shì hēi xuàn fēng nà yī huǒ ní ěr sī zāo wū yā men tōu xí  
是黑旋风那一伙。尼尔斯遭乌鸦们偷袭

de shí hou tā de tóu bù xiǎo  
的时候，他的头不小

xīn zhuàng dào le shù shàng  
心撞到了树上，

yūn le guò qù děng tā  
晕了过去。等他

xǐng lái shí wū yā men  
醒来时，乌鸦们

yǐ jīng dài zhe tā fēi chū  
已经带着他飞出

hěn yuǎn le  
很远了。



尼尔斯到底还是被乌鸦  
群抓走了

bù yí huìr      qí zhōng de yī zhī wū yā pū dǎ zhe chì bǎng shì yì shuō  
不一会儿，其中的一只乌鸦扑打着翅膀示意说：

zhù yì      wēi xiǎn      jiē zhe      wū yā men gǎn jīn fēi dào le yí piàn shù lín  
“注意！危险！”接着，乌鸦们赶紧飞到了一片树林  
li      tā men bǎ ní ěr sī fàng zài yī kē shù xià      wǔ shí zhī wū yā bǎ tā  
里。他们把尼尔斯放在一棵树下，五十只乌鸦把他

tuán tuán wéi zhù      yòng jiǎn zuǐ duì zhe tā      fáng zhǐ tā táo pǎo  
团团围住，用尖嘴对着他，防止他逃跑。

hēi xuàn fēng è hěn hěn de shuō      nǐ yào shì gǎn chū shēng wǒ jiù bǎ nǐ  
黑旋风恶狠狠地说：“你要是敢出声我就把你

de yǎn jīng wā chū lái      jiù zài zhè shí      tā tīng jiàn dà yàn men zài tóu dǐng  
的眼睛挖出来！”就在这时，他听见大雁们在头顶

shàng hū hǎn zhe      dà mǔ zhǐ      nǐ zài nǎr      dà yàn men lái zhǎo tā  
上呼喊着“大拇指，你在哪儿……”大雁们来找他

le      kě shì      ní ěr sī bù gǎn chū shēng huí yīng tā men  
了。可是，尼尔斯不敢出声回应他们。

guò le yí huìr      wū yā fā chū le qǐ fēi de xìn hào      zhè shí  
过了一会儿，乌鸦发出了起飞的信号。这时，

yí gè jiào chí dùn er de wū yā zhǔ dòng zǒu guò lái shuō      hēi xuàn fēng ràng  
一个叫迟钝儿的乌鸦主动走过来说：“黑旋风，让

wǒ lái bǎ tā bēi huí qù ba      hēi xuàn fēng tóng yì le      ní ěr sī gǎn dào  
我来把他背回去吧！”黑旋风同意了。尼尔斯感到

hěn gāo xìng      yīn wèi bèi chē zhe fēi lái fēi qù de zī wèi zhēn bù hǎo shòu  
很高兴，因为被扯着飞来飞去的滋味真不好受。

wū yā dài zhe ní ěr sī cóng sēn lín shàng kōng fēi le guò qù      zài yí  
乌鸦带着尼尔斯从森林上空飞了过去。在一

piàn huà shù lín lǐ      yí zhī gōng bān jiū duì zhe mǔ bān jiū chàng dào      nǐ shì  
片桦树林里，一只公斑鸠对着母斑鸠唱道：“你是

sēn lín zhōng zuì kě ài de niǎo      ní ěr sī zhèng hǎo zài tiān kōng zhōng fēi guò  
森林中最可爱的鸟！”尼尔斯正好在天空中飞过，

tā gāo shēng hǎn dào      nǐ bié xiāng xìn tā      gōng bān jiū qì fèn de jiào dào  
他高声喊道：“你别相信他！”公斑鸠气愤地叫道：

shì shéi zài shuō wǒ de huài huà      ní ěr sī huí dá shuō      shì bèi wū yā  
“是谁在说我的坏话？”尼尔斯回答说：“是被乌鸦



五十只乌鸦把尖嘴朝向尼  
威胁他不许开口说话





jié chí de rén zài shuō nǐ de huài huà  
劫持的人在说你的坏话！”

jiù zhè yàng yī  
就这样，一

lù shàng ní ěr sī shuō  
路上，尼尔斯说

le hěn duō dòng wù men  
了很多动物们

de huài huà yǐ yǐn qǐ  
的坏话，以引起

tā men de zhù yì xiǎng kào  
他们的注意，想靠

tā men sǎn bù tā bèi wū yā jié chí  
他们散布他被乌鸦劫持

de xiāo xī  
的消息。

zhōng wǔ wū yā men luò dào le yī piàn mù  
中午，乌鸦们落到了一片牧

乌鸦头子黑旋风恶狠狠地  
命令尼尔斯打开瓦罐

chǎng shàng tā men tíng xià lái mí shí shàn liáng de  
场上，他们停下来觅食。善良的

chí dùn er tōu tōu de gěi ní ěr sī dài lái le jǐ gè guǒ zi  
迟钝儿偷偷地给尼尔斯带来了几个果子。

chī wán hòu wū yā men yòu qǐ chéng le tài yáng luò shān shí wū yā  
吃完后，乌鸦们又启程了。太阳落山时，乌鸦

men dài zhe ní ěr sī huí dào le nà piàn guàn mù cóng shēng de dà huāng mò chí  
们带着尼尔斯回到了那片灌木丛生的大荒漠。迟

dùn er qiāo qiāo de duì ní ěr sī shuō yī huìr tā men jiù yào ràng nǐ  
钝儿悄悄地对尼尔斯说：“一会儿，他们就要让你

zuò yī jiàn hěn róng yì de shì dàn shì nǐ yī dìng yào xiǎo xīn jǐn shèn  
做一件很容易的事。但是，你一定要小心谨慎。”

jiē zhe ní ěr sī bèi fàng jìn le yī gè shā kēng lǐ tā yī dào lǐ  
接着，尼尔斯被放进了一个沙坑里。他一到里

miàn jiù kāi shǐ zhuāng shuì zhōu wéi yǒu hěn duō wū yā pāi dǎ zhe chì bǎng  
面就开始装睡，周围有很多乌鸦拍打着翅膀。

ní ěr sī xiǎng tuō yán shí jiān jiù qǐng qiú hēi xuàn fēng xiān ràng tā shuì yī  
尼尔斯想拖延时间，就请求黑旋风先让他睡一

jiào hēi xuàn fēng què diǎo zhù tā de yī zhī gē bo bǎ tā tuō dào shā kēng  
觉。黑旋风却叼住他的一只胳膊，把他拖到沙坑

zhōng nà ge gǔ lǎo de wǎ guǎn gēn qián mìng lìng tā lì kè bǎ guǎn zi dǎ kāi  
中那个古老的瓦罐跟前，命令他立刻把罐子打开。

ní ěr sī fèn nù le měng de zhèng tuō chū gē bo cóng dāo qiào lì chōu chū xiǎo  
尼尔斯愤怒了，猛地挣脱出胳膊，从刀鞘里抽出小

dāo duì zhǔn hēi xuàn fēng shuō nǐ zuì hǎo xiǎo xīn diǎnr  
刀，对准黑旋风说：“你最好小心点儿！”

hēi xuàn fēng qì de yào mìng tā xiàng ní ěr sī pū le guò qù jié guǒ  
黑旋风气得要命，他向尼尔斯扑了过去，结果

zhèng hǎo zhuàng zài dāo zi shàng dāo zi chā jìn le tā de nǎo dai dāng chǎng bì  
正好撞在刀子上，刀子插进了他的脑袋，当场毙

mìng wū yā men yī kàn tóu lǐng bèi shā sǐ le fēn fēn pū xiàng ní ěr sī  
命。乌鸦们一看头领被杀死了，纷纷扑向尼尔斯。

chí dùn er chōng zài zuì qián miàn shēn chū chì bǎng lái hù zhù ní ěr sī  
迟钝儿冲在最前面，伸出翅膀来护住尼尔斯。

zhè shí ní ěr sī měng rán xiǎng qǐ le nà ge wǎ  
这时，尼尔斯猛然想起了那个瓦

guǎn tā gǎn jīn dǎ kāi wǎ guǎn bǎ  
罐，他赶紧打开瓦罐，把

lǐ miàn de yín bì dà bǎ dà  
里面的银币大把大

bǎ de sā chū qù wū yā  
把地撒出去。乌鸦

men kàn jiàn yín bì dōu  
们看见银币，都

fēng qiǎng qǐ lái chí dùn  
疯抢起来，迟钝

黑旋风死了，尼尔斯为了  
脱身，赶紧把瓦罐里的银币向  
乌鸦撒去







尼尔斯眼睁睁地看着可怜的迟钝儿  
被狐狸咬死

er chèn jī bǎ ní ěr sī dài zǒu le  
儿趁机把尼尔斯带走了。

ní ěr sī bèi dài dào le yí gè wū  
尼尔斯被带到了—个屋

zi lì zhè jiān wū zi yí gè rén  
子里，这间屋子一个人

yě méi yǒu tā zài lǐ miàn měi měi  
也没有，他在里面美美

de shuì le yí jiào  
地睡了一觉。

dì èr tiān zǎo chen ní ěr  
第二天早晨，尼尔

sī zài wū zi lì fā xiàn le yí xiē  
斯在屋子里发现了一些

gān miàn bāo hé huǒ chái jiù zài ní ěr  
干面包和火柴。就在尼尔

sī wǎng kǒu dai lì zhuāng huǒ chái de shí  
斯往口袋里装火柴的时

hou chí dùn er fēi le jìn lái gāo xìng  
候，迟钝儿飞了进来，高兴

de gào su ní ěr sī tā bèi xuǎn wéi xīn de shǒu lǐng le bù guò tā jué  
地告诉尼尔斯，他被选为新的首领了。不过，他决

bù yǔn xǔ wū yā men zài qù gàn huài shì le  
不允许乌鸦们再去干坏事了。

kě jiù zài zhè shí hú li sī mì ěr cóng chuāng hu méng de chōng le jìn  
可就在这时，狐狸斯密尔从窗户猛地冲了进

lai chí dùn er hái méi yǒu lái de jí fēi kāi jiù bèi tā yí kǒu yǎo sǐ le  
来，迟钝儿还没有来得及飞开，就被他一口咬死了。

rán hòu sī mì ěr tiào dào dì shàng sì chù xún zhǎo ní ěr sī  
然后，斯密尔跳到地上，四处寻找尼尔斯。

ní ěr sī xùn sù ná chū huǒ chái diǎn rán le yí gè xiàn tuán rēng dào sī  
尼尔斯迅速拿出火柴点燃了一个线团，扔到斯

mì ěr shēn shàng hú li jiàn dào huǒ fā fēng yí yàng chōng chū le fáng zi  
密尔身上。狐狸见到火，发疯—样冲出了房子。

dàn shì huǒ qiú bǎ chuáng dān diǎn zháo le dà huǒ hěn kuài mǎn yán qǐ lái wū  
但是，火球把床单点着了，大火很快蔓延起来，屋

zi lì dào chù shì nóng yān sī mì ěr gāo xìng de hǎn dào hā hā dà  
子里到处是浓烟。斯密尔高兴地喊道：“哈哈！大

mǔ zhǐ nǐ shì xiǎng ràng huǒ shāo sǐ hái shì xiǎng chū lái ràng wǒ chī diào a  
拇指，你是想 让火烧死，还是想出来让我吃掉啊？”

jiù zài zhè shí fáng mén bèi dǎ kāi le liǎng gè xiǎo hái zi zǒu le jìn  
就在这时，房门被打开了，两个小孩子走了进

lái ní ěr sī chèn jī pǎo dào le mén wài děng tā huí tóu zǐ xì yī kàn  
来，尼尔斯趁机跑到了门外。等他回头仔细一看，

zhè liǎng gè hái zi jìng rán shì fàng gē gū niang ào sà hé tā de dì dì xiǎo mǎ  
这两个孩子竟然是放鹅姑娘奥萨和她的弟弟小马

cí tā gǎn jīn dà shēng gēn tā men dǎ zhāo hu kě shì dāng jiě dì liǎ kàn  
茨！他赶紧大声跟他们打招呼，可是，当姐弟俩看

dào yī gè xiǎo rén xiàng tā men pǎo lái shí xià de bào zài le yī qǐ  
到一个小人儿向他们跑来时，吓得抱在了一起。

ní ěr sī wàng le zì jǐ yǐ jīng biàn xiǎo le  
尼尔斯忘了自己已经变小了，

tā gǎn dào hěn xiū kuì xùn sù pǎo le chū qù tā  
他感到很羞愧，迅速跑了出去。他

méi pǎo chū duō yuǎn jiù pèng jiàn le lái zhǎo tā  
没跑出多远，就碰见了来找他

de mò dùn hé dèng fēn mò dùn gǎn jīn bǎ ní  
的莫顿和邓芬，莫顿赶紧把尼

ěr sī fàng zài zì jǐ de bèi shàng dài zhe  
尔斯放在自己的背上，带着

tā fēi zǒu le tā men yào gǎn qù  
他飞走了。他们要赶去

tǎ shān hé dà yàn men huì hé  
塔山和大雁们会合。

尼尔斯看到了老朋友奥萨和小  
马茨，兴奋地跟他们打招呼，却把姐  
弟俩吓了个够呛



·第十一章·

gū dān de lǎo nóng fù  
孤单的老农妇



尼尔斯问母牛能不能在这里借宿  
一宿，母牛爽快地答应了

tā men dài dào le yī gè niú péng mén kǒu  
他们带到了——一个牛棚门口。

dāng tā dǎ kāi mén shí yī tóu mǔ niú shuō dào nǚ zhǔ rén nín zhōng  
当他打开门时，一头母牛说道：“女主人，您终  
yú lái le wǒ hái yǐ wéi nín jīn wǎn bù wèi wǒ le ne ní ěr sī gǎn  
于来了，我还以为您今晚不喂我了呢！”尼尔斯赶  
jīn huí dá dào wǒ men shì sān gè kě lián de lǚ xíng zhě xiǎng zhǎo gè dì  
紧回答道：“我们是三个可怜的旅行者，想找个地  
fang xiū xi wǒ men néng zài niú péng lǐ xiū xi yī xià ma  
方休息。我们能在牛棚里休息一下吗？”

mǔ niú biǎo shì huān yíng mò dùn hé dèng fēn hěn kuài shuì zháo le kě ní  
母牛表示欢迎。莫顿和邓芬很快睡着了，可尼

tài yáng kāi shǐ luò  
太阳开始落  
shān mò dùn hé dèng fēn  
山，莫顿和邓芬  
fēi lèi le tā men dōu  
飞累了，他们都  
hěn xiǎng zhǎo ge dì fang xiū  
很想找个地方休  
xi yī wǎn zuì hòu  
息一晚。最后，  
tā men lái dào le yī gè  
他们来到了一个

pò jiù de nóng zhuāng ní ěr sī bǎ  
破旧的农庄，尼尔斯把



ěr sī zěn me yě shuì bu zháo yí zhí zài xiǎng zhè xiē tiān fā shēng de shì  
尔 斯 怎 么 也 睡 不 着 ， 一 直 在 想 这 些 天 发 生 的 事 。

ní ěr sī xiǎng qǐ le fàng é gū niang ào sà hé xiǎo mǎ cí tā xiǎng  
尼 尔 斯 想 起 了 放 鹅 姑 娘 奥 萨 和 小 马 茨 。 他 想 ，  
zì jǐ diǎn zháo de nà zuò fáng zi yí dìng shì tā men zài sī mò lán de lǎo  
自 己 点 着 的 那 座 房 子 ， 一 定 是 他 们 在 斯 莫 兰 的 老  
jiā zhè cì tā men huí lái yí dìng huì zhù zài lǎo jiā kě shì zì jǐ  
家 。 这 次 他 们 回 来 ， 一 定 会 住 在 老 家 。 可 是 ， 自 己  
què bǎ tā men de fáng zi shāo le .....  
却 把 他 们 的 房 子 烧 了 .....

rán hòu ní ěr sī yòu xiǎng dào le jiào chí dùn er de wū yā wèi le  
然 后 ， 尼 尔 斯 又 想 到 了 叫 迟 钝 儿 的 乌 鸦 ， 为 了  
jiù zì jǐ cái bèi hú li shā sǐ de xiǎng dào zhè xiē ní ěr sī jīn bu zhù  
救 自 己 才 被 狐 狸 杀 死 的 。 想 到 这 些 ， 尼 尔 斯 禁 不 住  
shāng xīn de kū qǐ lái  
伤 心 地 哭 起 来 。

bù guò zhí dé qīng xīng de shì suī rán zhè jǐ tiān ní ěr sī chī le  
不 过 ， 值 得 庆 幸 的 是 ， 虽 然 这 几 天 尼 尔 斯 吃 了  
hěn duō kǔ dàn zǒng suàn píng ān táo chū lái le mò dùn néng zhǎo dào tā duō  
很 多 苦 ， 但 总 算 平 安 逃 出 来 了 。 莫 顿 能 找 到 他 ， 多  
kuī le tā nà tiān gù yì shuō dòng wù men de huài huà zhè xiē huài huà chuán dào  
亏 了 他 那 天 故 意 说 动 物 们 的 坏 话 ， 这 些 坏 话 传 到  
le mò dùn ěr duo lì màn màn de jiù zhī dào  
了 莫 顿 耳 朵 里 ， 慢 慢 地 就 知 道  
le ní ěr sī de xià luò  
了 尼 尔 斯 的 下 落 。

mǔ niú yòu è yòu kě ní  
母 牛 又 饿 又 渴 ， 尼  
ěr sī jiù bāng tā jiě kāi jiāng  
尔 斯 就 帮 她 解 开 缰



尼尔斯回想起这几天所  
发生的事，难过地哭了

shéng ràng tā zì jǐ qù yuàn zi lì hē shuǐ bìng gěi tā de cáo li tiān le xiē  
绳，让她自己去院子里喝水，并给她的槽里添了些

cǎo liào mǔ niú chī bǎo hòu qǐng ní ěr sī bāng máng qù wū lì kàn yī xià  
草料。母牛吃饱后，请尼尔斯帮忙去屋里看一下，

tā dān xīn nǚ zhǔ rén chū le shì qing ní ěr sī shuō bù xíng a wǒ  
她担心女主人出了事情。尼尔斯说：“不行啊！我

bù gǎn zài rén miàn qián lòu miàn  
不敢在人面前露面。”

nán dào nǐ huì pà yī gè dé le zhòng bìng de lǎo tài tai ma mǔ  
“难道你会怕一个得了重病的老太太吗？”母

niú shuō bù guò nǐ zhǐ yào zài mén fèng lì kàn kan jiù xíng le ní ěr  
牛说，“不过，你只要在门缝里看看就行了。”尼尔

sī dā yīng le tā xiǎo xīn yì yì de lái dào wū mén  
斯答应了。他小心翼翼地来到屋门

kǒu wǎng lǐ miàn yī kàn xià de gǎn jīn bǎ  
口，往里面一看，吓得赶紧把

tóu suō le huí lái yuán lái tā  
头缩了回来。原来，他

kàn jiàn yī wèi tóu fa huā bái de  
看见一位头发花白的

lǎo nǎi nai zhèng zhí tǐng tǐng  
老奶奶，正直挺挺

de tǎng zài dì bǎn shàng liǎn  
地躺在地板上，脸

sè cāng bái tā yǐ jīng  
色苍白——她已经

qù shì le  
去世了。

ní ěr sī fēi kuài de  
尼尔斯飞快地



尼尔斯悄悄从门缝里观察，发现老奶奶已经死了

pǎo huí niú péng bǎ lǎo nǚ  
跑回牛棚，把老奶

nai qù shì de xiāo xī gào  
奶去世的消息告

su le mǔ niú mǔ niú  
诉了母牛。母牛

de yǎn li chōng mǎn le shāng  
的眼里充满了伤

xīn de lèi shuǐ tā shuō  
心的泪水，她说：

lǎo nǚ nai zuì dān xīn de  
“老奶奶最担心的

yī jiàn shì jiù shì tā sǐ de  
一件事就是，她死的

shí hou méi yǒu rén gěi tā hé shàng  
时候没有人给她合上

yǎn jīng nǐ néng qù bāng bang tā ma ní ěr sī bù gǎn hé sǐ rén dāi zài  
眼睛，你能去帮帮她吗？”尼尔斯不敢和死人待在

yī qǐ suǒ yǐ yǒu diǎn yóu yù  
一起，所以有点犹豫。

mǔ niú jiàn ní ěr sī bù shuō huà jiù jiǎng qǐ le nǚ zhǔ rén de shì  
母牛见尼尔斯不说话，就讲起了女主人的事。

tā shuō zhè ge jiā yǐ qián hěn fù yù kě shì méi xiǎng dào nán zhǔ rén hěn  
她说，这个家以前很富裕，可是，没想到男主人很

zǎo jiù qù shì le nǚ zhǔ rén jì yào guǎn lǐ nóng zhuāng yòu yào zhào gù hěn  
早就去世了。女主人既要管理农庄，又要照顾很

duō hái zi yǒu shí hou nǚ zhǔ rén shèn zhì huì bèi dì lǐ de huó er lèi kū  
多孩子。有时候，女主人甚至会被地里的活儿累哭。

dàn shì tā yī xiǎng dào hái zǐ men jiù yào zhǎng dà le yòu kāi xīn qǐ lái  
但是，她一想到孩子们就要长大了，又开心起来。

hái zi zhǎng dà hòu lù xù lí kāi lǎo nǚ nai qù le guó wài zhǐ shèng  
孩子长大后，陆续离开老奶奶去了国外，只剩

xià lǎo nǚ nai yī gè rén lǎo nǚ nai cóng lái méi yǒu zài hái zǐ men nà er  
下老奶奶一个人。老奶奶从来没有在孩子们那儿



母牛请尼尔斯帮忙，合上去世老奶奶的眼睛





dé dào rèn hé bāng zhù yǒu jǐ  
得到任何帮助。有几

gè hái zǐ zài lí jiā zhī qián  
个孩子，在离家之前

jié le hūn què bǎ zì jǐ de  
结了婚，却把自己的

hái zǐ liú zài lǎo nǎi nai zhè lǐ  
孩子留在老奶奶这里。

lǎo nǎi nai yī biān  
老奶奶一边

zhào gù sūn zǐ yī biān  
照顾孙子，一边

gàn huó yòu xīn kǔ cāo  
干活，又辛苦操

láo le hǎo xiē nián kě  
劳了好些年。可

shì sūn zǐ men zhǎng dà le  
是，孙子们长大了，

老奶奶生前很可怜，亲人们陆续离开了她，她的生活孤独而凄凉

yě lù xù lí kāi le tā lǎo nǎi nai  
也陆续离开了她。老奶奶

wèi le ér nǚ cāo láo le yī shēng zuì hòu què gū gū dān dān de lí kāi le zhè  
为了儿女操劳了一生，最后却孤孤单单地离开了这  
ge shì jiè .....  
个世界.....

tīng dào zhè xiē ní ěr sī hěn gǎn dòng tā jué dìng bāng zhù zhè ge lǎo  
听到这些，尼尔斯很感动，他决定帮助这个老

nǎi nai tā lái dào wū lǐ diǎn rán le yī gēn là zhú hòu bāng lǎo nǎi nai  
奶奶。他来到屋里，点燃了一根蜡烛后，帮老奶奶

bǎ yǎn jīng hé shàng bǎ tā de shǒu fàng zài xiōng qián dā chéng shí zì jià xíng bāng  
把眼睛合上，把她的手放在胸前搭成十字架形，帮

tā bǎ tóu fa zhěng lǐ hǎo  
她把头发整理好。

rán hòu tā zhǎo chū yī běn shèng gē jí zuò xià lái gěi lǎo nǎi nai niàn  
然后，他找出一本圣歌集，坐下来给老奶奶念

le jǐ duàn zàn měi shī niàn dào yī bàn shí tā tū rán xiǎng qǐ le zì jǐ de  
 了几段赞美诗。念到一半时，他突然想起了自己的  
 bà ba hé mā ma rú guǒ tā men yě xiàng lǎo nǚ nai yī yàng xiǎng niàn zì jǐ de  
 爸爸和妈妈，如果他们也像老奶奶一样想念自己的  
 hái zi nà gāi zěn me bàn cái hǎo ne  
 孩子，那该怎么办才好呢？

guò le yī huìr tā kāi xīn de xiào qǐ lái : “ bà ba mā ma hái huó  
 过了一會兒，他开心地笑起来：“爸爸妈妈还活  
 zhe wǒ hái kě yǐ xiào shùn tā men wǒ zhēn gāo xìng a dì èr tiān yī  
 着，我还可以孝顺他们，我真高兴啊！”第二天一  
 zǎo ní ěr sī bǎ mǔ niú fàng dào le yuàn zi lì  
 早，尼尔斯把母牛放到了院子里，  
 ràng tā gěi lín jū men bào xìn bāng máng ān zàng kě  
 让她给邻居们报信，帮忙安葬可  
 lián de lǎo nǚ nai  
 怜的老奶奶。

jiē zhe mò dùn dài shàng ní ěr  
 接着，莫顿带上尼尔  
 sī hé dèng fēn yī qǐ fēi xiàng tǎ  
 斯和邓芬一起飞向塔  
 shān yǔ dà yàn men jí hé  
 山，与大雁们集合。



尼尔斯在为老奶奶念赞美诗

## 第十二章.

# 尼尔斯的鞋子丢了

ní ěr sī hé yàn qún jì xù cháo běi fēi qù zhè shí ní ěr sī tū  
尼尔斯和雁群继续朝北飞去。这时，尼尔斯突  
rán hǎn dào mò dùn wǒ de xié zi diào le yuán lái tā zuò zài é bèi  
然喊道：“莫顿！我的鞋子掉了！”原来他坐在鹅背  
shàng yī zhī jiǎo huàng lái huàng qù bǎ yī zhī mù xié gěi shuāi diào le  
上，一只脚晃来晃去，把一只木鞋给甩掉了。

mò dùn diào guò tóu lái xiàng dì miàn fēi qù tū rán ní ěr sī kàn jiàn  
莫顿掉过头来向地面飞去。突然，尼尔斯看见  
lù shàng yǒu liǎng gè hái zǐ tā men bǎ xié zi jiǎn le qǐ lái ér nà liǎng gè  
路上有两个孩子，他们把鞋子捡了起来。而那两个  
hái zǐ zhèng shì fàng é gū niang ào sà hé xiǎo mǎ cí xiǎo mǎ cí shuō zhè  
孩子正是放鹅姑娘奥萨和小马茨。小马茨说：“这  
shì dà yàn men diào de ào sà xiǎng le hěn jiǔ tā shuō wǒ men zhè yī  
是大雁们掉的。”奥萨想了很久，她说：“我们这一  
lù zǒng tīng bié rén shuō qǐ yī gè xiǎo jīng líng tā qí zài yī zhī bái é shàng  
路，总听别人说起一个小精灵，他骑在一只白鹅上，  
hé dà yàn men zài yī qǐ wǒ men shàng cì bù yě jiàn le zhè me gè xiǎo rén r  
和大雁们在一起。我们上次不也见了这么个小人儿  
ma nà me zhè zhī xié shì bu shì tā diào xià lái de ne  
嘛！那么，这只鞋是不是他掉下来的呢？”

xiǎo mǎ cí shuō duì kěn dìng shì zhè yàng ào sà zǐ xì de guān chá  
小马茨说：“对，肯定是这样。”奥萨仔细地观察  
zhè zhī xié tū rán tā jīng qí de jiào dào nǐ kàn xié de yī biān hái xiě  
这只鞋。突然，她惊奇地叫道：“你看，鞋的一边还写  
zhe zì ne xiǎo mǎ cí shuō shì ya bù guò zhè xiē zì tài xiǎo le  
着字呢！”小马茨说：“是呀，不过这些字太小了！”



ào sà shuō ràng wǒ kàn kan ba shàng miàn xiě zhe wēi màn háo gé  
 奥萨说：“让我看看吧！上面写着：威曼豪格  
 de ní ěr sī háo gé ěr sēn xiǎo mǎ cí jīng yà de shuō nán dào  
 的尼尔斯·豪格尔森！”小马茨惊讶地说：“难道  
 shì wǒ men de péng you ní ěr sī ma zhè zhēn shì tài qí guài le  
 是我们的朋友尼尔斯吗？这真是太奇怪了！”

尼尔斯掉的那一只木鞋刚好被奥萨姐弟捡到了



·第十三章·

xīn qín de yōu líng yuán dīng  
辛勤的幽灵园丁



yàn qún jì xù xiàng běi fēi  
雁群继续向北飞

xíng wèi le duǒ bì sī mì ěr  
行，为了躲避斯密尔

de zhuī gǎn tā men fēi le yī  
的追赶，他们飞了一

tiān bàng wǎn de shí hou dà  
天。傍晚的时候，大

yàn men jiàng luò zài yī gè gǔ  
雁们降落在一个古

lǎo zhuāng yuán páng biān de cǎo  
老庄园旁边的草

dì shàng ní ěr sī jué de wú  
地上。尼尔斯觉得无

尼尔斯进到一座房子里，在那里听老奶奶讲故事

liáo jiù xiǎng dào zhuāng yuán lì qù kàn  
聊，就想到庄园里去看

kan tā qiāo qiāo liū jìn yī zuò fáng zi nà lǐ yǒu gè lǎo nǚ nai zhèng zài gěi  
看。他悄悄溜进一座房子，那里有个老奶奶正在给

yī qún nián qīng rén jiǔng gù shì ní ěr sī zhǎo le gè jiǎo luò zuò xià lái hé  
一群年轻人讲故事。尼尔斯找了个角落坐下来，和

dà jiā yī qǐ tīng le qǐ lái  
大家一起听了起来。

lǎo nǚ nai jiǔng dào cóng qián zhuāng yuán běi miàn de shān pō shàng yǒu gè  
老奶奶讲道：“从前，庄园北面的山坡上有个

hěn měi lì de huā yuán sè mǔ lán shěng de shěng zhǎng kǎ ěr xiānsheng fēi cháng xǐ  
很美丽的花园。瑟姆兰省的省长卡尔先生非常喜

huan zhè ge huā yuán yǒu yī cì tā lái huā yuán cān guān shí huā yuán lì yī  
欢这个花园。有一次，他来花园参观时，花园里一  
gè gù gōng xiàng tā bào yuàn shuō měi tiān zài huā yuán lì gàn huó kuài yào lèi  
个雇工向他抱怨说，每天在花园里干活，快要累  
sǐ le  
死了。”

kǎ ěr xiān sheng pí qì hěn bào zào tā bù xǐ huan tīng dào shǒu xià rén  
“卡尔先生脾气很暴躁，他不喜欢听到手下人  
bào yuàn yú shì jiù shuō nǐ bié bào yuàn le zhè lǐ zhè me měi lì yào  
抱怨。于是就说：‘你别抱怨了，这里这么美丽，要  
shì wǒ néng lái dào zhè ge huā yuán gàn huó jiù shì tiān tiān bù tíng de páo tǔ wǒ  
是我能来到这个花园干活，就是天天不停地刨土我  
yě yuàn yì hòu lái kǎ ěr xiān sheng sǐ le yīn wèi tā xǔ le yuàn sǐ  
也愿意。’后来，卡尔先生死了，因为他许了愿，死  
hòu biàn chéng le yōu líng měi tiān wǎn shàng dōu zài huā yuán lì páo tǔ rú jīn  
后变成了幽灵，每天晚上都在花园里刨土。如今  
huā yuán zǎo jiù méi le kě shì rú guǒ yǒu rén zài qī hēi de shēn yè cóng nà lǐ  
花园早就没了，可是如果有人漆黑的深夜从那里  
zǒu guò hái néng pèng qiǎo kàn dào nà ge huā yuán  
走过，还能碰巧看到那个花园。”

shuō zhe shuō zhe lǎo nǚ nai  
说着说着，老奶奶

zhù yì dào zài lǎo shǔ dòng páng  
注意到在老鼠洞旁

biān yī gè xiǎo rén r de yǐng  
边一个小人儿的影

zi ní ěr sī gǎn jīn duǒ  
子，尼尔斯赶紧躲

shǎn kāi le  
闪开了。

卡尔先生生前非常喜欢这个花园，  
可雇工说在这里干活太辛苦了





ní ěr sī zǒu le chū qù pá dào yī kē shān shù shàng shuì zháo le bàn  
尼尔斯走了出去，爬到一棵杉树上睡着了。半

yè ní ěr sī bèi kāi guān dà tiě mén de shēng yīn chǎo xǐng le tā tái tóu yī  
夜，尼尔斯被开关大铁门的声音吵醒了。他抬头一

kàn yǎn qián yǒu zuò huā yuán ní ěr sī gǎn dào qí guài yīn wèi shuì jiào zhī  
看，眼前有座花园。尼尔斯感到奇怪，因为睡觉之

qián hái méi yǒu huā yuán ne tū rán tā míng bai le zhè jiù shì kǎ ěr  
前还没有花园呢！突然，他明白了——这就是卡尔

xiān sheng de huā yuán  
先生的花园！



ní ěr sī yī diǎnr yě bù hài pà zǒu  
尼尔斯一点儿也不害怕，走

shàng qián hé shǒu hòu zài mén kǒu de kǎ ěr xiān sheng  
上前和守候在门口的卡尔先生

dǎ zhāo hu dé dào tā de yǔn xǔ hòu zǒu dào le  
打招呼，得到他的允许后走到了

huā yuán li tā yī jìn mén kǎ ěr xiān sheng  
花园里。他一进门，卡尔先生

jiù bǎ tiě mén suǒ shàng le  
就把铁门锁上了。

kǎ ěr xiān sheng ràng ní ěr sī cān  
卡尔先生让尼尔斯参

guān le gōng diàn jiào táng hé chéng bǎo měi  
观了宫殿、教堂和城堡。每

dào yī gè dì fang kǎ ěr xiān sheng zǒng  
到一个地方，卡尔先生总

huì ràng ní ěr sī jìn qù kàn kan lǐ miàn  
会让尼尔斯进去看看里面

de rén shì fǒu zài xiū xi zhǐ yào dé  
的人是否在休息，只要得

zhī lǐ miàn de rén zài xiū  
知里面的人在休

尼尔斯来到了那个  
传说中的幽灵花园

xī tā jiù huì fèn nù de shuō dà jiā dōu xiū xi qù le ér wǒ què piān  
息，他就会愤怒地说：“大家都休息去了，而我却偏

piān bù néng  
偏不能！”

hòu lái kǎ ěr xiān sheng yòu dài zhe ní ěr sī zǒu huí le dà mén kǒu  
后来，卡尔先生又带着尼尔斯走回了大门口，

tā bǎ tiě xiān dì gěi ní ěr sī shuō ná zhe wǒ qù kāi mén yòng  
他把铁锹递给尼尔斯，说：“拿着！我去开门。”“用

bu zháo zhè me má fan ní ěr sī shuō zhe yī cè shēn zi jiù cóng tiě zhà  
不着这么麻烦。”尼尔斯说着，一侧身子就从铁栅

lán fèng lǐ zuān le chū qù bù liào kǎ ěr xiān sheng tū rán shēng qì de dà hǒu  
栏缝里钻了出去。不料卡尔先生突然生气地大吼

qǐ lái shuāng shǒu měng liè de yáo huàng zhe tiě mén zhǐ yào nǐ jiē guò tiě  
起来，双手猛烈地摇晃着铁门：“只要你接过铁

xiān jiù déi liú zài zhè lǐ zhào gù huā yuán wǒ jiù néng jiě tuō le  
锹，就得留在这里照顾花园，我就能解脱了。

xiàn zài wǒ bù zhī dào hái yào zài zhè lǐ dāi duō jiǔ  
现在，我不知道还要在这里待多久！”

ní ěr sī shuō kǎ ěr xiān sheng nín bù  
尼尔斯说：“卡尔先生，您不

yòng nán guò méi yǒu rén néng bǐ nǐ gèng hǎo  
用难过。没有人能比你更好

de zhào gù zhè ge huā yuán le tīng dào zhè  
地照顾这个花园了！”听到这

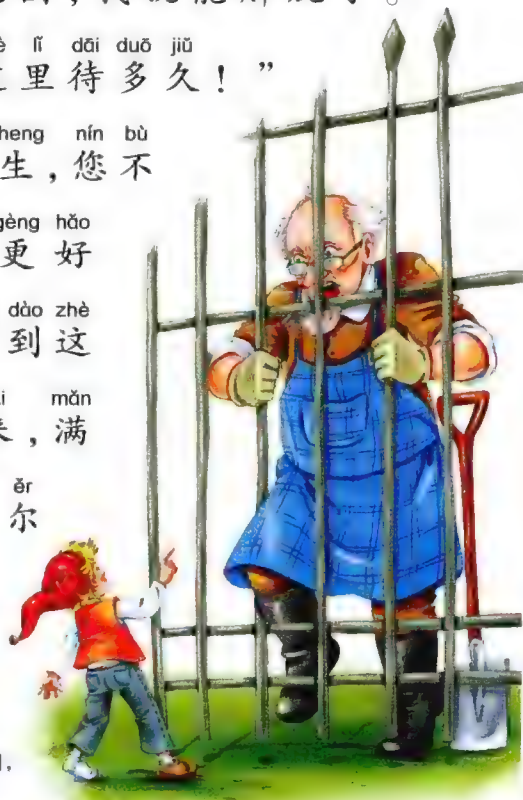
huà kǎ ěr xiān sheng cái píng jìng xià lái mǎn  
话，卡尔先生才平静下来，满

zú de xiào le jiù zài zhè shí kǎ ěr  
足地笑了。就在这时，卡尔

xiān sheng màn màn xiāo shī le huā yuán  
先生慢慢消失了，花园

yě gēn zhe xiāo shī le .....  
也跟着消失了……

尼尔斯平安走出了花园，  
卡尔先生有点恼羞成怒了



## ·第十四章·

# chà diǎn bèi xióng chī le 差点被熊吃了

zhè tiān ào sà hé xiǎo mǎ cí lái dào le yē ěr mǎ hú biān zhǔn bèi  
这天，奥萨和小马茨来到了耶尔马湖边，准备

cóng hú miàn de bīng shàng zǒu dào duì miàn qù kě tā men gāng zǒu dào yī bàn  
从湖面的冰上走到对面去。可他们刚走到一半，

bīng jiù kāi shǐ róng huà le zhè shí ā kǎ de dà yàn qún zhèng hǎo cóng hú  
冰就开始融化了。这时，阿卡的大雁群正好从湖

shàng kōng fēi guò qí zài é bèi shàng de ní ěr sī kàn dào le tā men  
上空飞过，骑在鹅背上的尼尔斯看到了他们。

ní ěr sī néng kàn qīng zhěng gè hú miàn de qíng kuàng tā dà shēng hǎn  
尼尔斯能看清整个湖面的情况，他大声喊：

nǐ men wǎng yòu bian zǒu jiě dì liǎ tīng dào gāo chù  
“你们往右边走！”姐弟俩听到高处

chuán lái rén de shēng yīn dōu gǎn dào hěn qí guài bù  
传来人的声音，都感到很奇怪，不

guò tā men dāng shí zǎo yǐ jīng xià de huāng le  
过他们当时早已经吓得慌了

shén gǎn jīn wǎng yòu bian  
神，赶紧往右边

pǎo qù  
跑去。

pǎo zhe pǎo zhe  
跑着跑着，

yī tiáo dà liè fèng héng zài  
一条大裂缝横在

尼尔斯再一次帮奥萨姐弟  
俩脱离了险境





le jiě dì liǎ miàn qián zhè shí  
了姐弟俩面前。这时，

yòu chuán lái le hǎn jiào shēng  
又传来了喊叫声：

zhàn zài nà bié dòng  
“站在那儿别动。”

jiě dì liǎ guāi guāi de zhàn zhe  
姐弟俩乖乖地站着

bù dòng guò le yí huìr  
不动。过了一会儿，

jǐ kuài fú bīng lián dào le yì qǐ tā men xùn sù  
几块浮冰连到了一起，他们迅速

一只母熊发现了尼尔斯，好奇地用熊掌推搡他



cǎi zhe fú bīng tiào guò le liè fēng zhèng dāng tā men yóu yù bù jué shí nà  
踩着浮冰跳过了裂缝。正当他们犹豫不决时，那

ge shēng yīn yòu xiǎng qǐ yī zhí wǎng qián pǎo jiù zhè yàng duàn duàn xù xù  
个声音又响起：“一直往前跑！”就这样断断续续

zǒu le bàn gè duō zhōng tóu tā men zǒng suàn tuō lí le xiǎn jìng lái dào àn shàng  
走了半个多钟头，他们总算脱离了险境，来到岸上。

zhè shí ào sà rèn chū le yàn qún lǐ de bái é zhī dào shì xiǎo jīng  
这时，奥萨认出了雁群里的白鹅，知道是小精

líng zài bāng zhù zì jǐ yú shì jiù ná chū shàng cì jiǎn dào de xiǎo mù xié fàng  
灵在帮助自己。于是就拿出上次捡到的小木鞋，放

zài le yí kuài shí tou shàng mò dùn fēi xià lái xié zǒu le mù xié  
在了一块石头上。莫顿飞下来衔走了木鞋。

lián xù jǐ tiān yī zhí guā zhe xī fēng dà yàn men bèi pò fēi dào le  
连续几天，一直刮着西风。大雁们被迫飞到了

xī mèng lán shěng yí gè kuàng qū de shàng kōng tū rán yí zhèn dà fēng měng de  
西孟兰省一个矿区的上空。突然，一阵大风猛地

chuī guò lái ní ěr sī yí gè dào zāi cōng cóng é bèi shàng gǔn xià lái wàn  
吹过来，尼尔斯一个倒栽葱从鹅背上滚下来。万

xìng de shì ní ěr sī méi yǒu shòu shāng zhǐ shì diào jìn le yí gè dà dòng  
幸的是，尼尔斯没有受伤，只是掉进了一个大洞

lǐ kě tā wàn wàn méi yǒu xiǎng dào zhè ge dà dòng shì gè xióng wō yī zhī  
里。可他万万没有想到，这个大洞是个熊窝！一只

huī hè sè de mǔ xióng fā xiàn le ní ěr sī tā méi yǒu chī diào tā ér shì  
灰褐色的母熊发现了尼尔斯，她没有吃掉他，而是  
bǎ tā dàng zuò wán jù sòng gěi le zì jǐ de hái zǐ men  
把他当作玩具送给了自己的孩子们。

liǎng zhī xiǎo xióng dòu zhe ní ěr sī wán de hěn kāi xīn ní ěr sī jiǎn zhí  
两只小熊逗着尼尔斯玩得很开心，尼尔斯简直  
kuài bèi tā men zhē teng sǐ le shuì jiào de shí hou liǎng zhī xiǎo xióng bǎ ní ěr  
快被他们折腾死了。睡觉的时候，两只小熊把尼尔  
sī jiā zài zhōng jiān yòng qián zhǎng àn zhù tā fáng zhǐ tā táo pǎo ní ěr sī  
斯夹在中间，用前掌按住他，防止他逃跑。尼尔斯  
lèi jí le bù yí huìr jiù shuì zháo le  
累极了，不一会儿就睡着了。

ní ěr sī shuì zháo hòu méi duō jiǔ gōng xióng huí lái le tā xiù dào  
尼尔斯睡着后没多久，公熊回来了。他嗅到  
le yī gǔ rén de qì wèi tā zuì tǎo yàn rén lèi le gōng xióng bù tíng de xún  
了一股人的气味，他最讨厌人类了。公熊不停地寻

zhǎo zhe kě shì lián yī gè rén yǐng yě méi kàn jiàn  
找着，可是连一个人影也没看见。

mǔ xióng hài pà tā zhǎo dào xiǎo rén ér  
母熊害怕他找到小人儿，

gǎn jīn shuō bié zhǎo le dòng lǐ shén me dōu  
赶紧说：“别找了，洞里什么都

méi yǒu kuài shuō shuō nǐ zhè jǐ tiān qù  
没有。快说说你这几天去

nǎr le ba gōng xióng tàn  
哪儿了吧？”公熊叹

le yī kǒu qì shuō wǒ qù le  
了一口气说：“我去了

lín shěng xiǎng qù kàn kan nà lǐ de  
邻省，想去看看那里的

尼尔斯被两只小熊当成了  
玩具，折腾得够钱



qīn qī méi xiǎng dào tā men de sēn lín yǐ jīng bèi  
亲戚，没想到他们的森林已经被

rén lèi zhàn jù le kàn lái bù jiǔ yǐ hòu  
人类占据了。看来，不久以后

wǒ men yě děi bān zǒu le ..... ”  
我们也得搬走了……”

zhè shí ní ěr sī xǐng le ,  
这时，尼尔斯醒了，

tā bù xiǎo xīn dǎ le gè pēn tì gōng  
他不小心打了个喷嚏。公

xióng fā xiàn le tā bù gù mǔ xióng  
熊发现了他，不顾母熊

de zǔ lán páo xiào zhe yào chī  
的阻拦，咆哮着要吃

diào tā .  
掉他。

gōng xióng zhāng kāi le xuè pén dà  
公熊张开了血盆大

kǒu 。 zhè shí ní ěr sī xùn sù de tōu  
口。这时，尼尔斯迅速地掏

尼尔斯怕被公熊吃了，赶紧  
划了一根火柴扔进他嘴里

chū yī gēn huǒ chái zài pí kù shàng huá le yī xià diǎn zháo hòu rēng jìn le gōng  
出一根火柴，在皮裤上划了一下，点着后扔进了公

xióng de zuǐ li tā gāng xiǎng huá xià yī gēn kě qí guài de shì gōng xióng  
熊的嘴里。他刚想划下一根，可奇怪的是，公熊

jìng rán bù zài gōng jī tā le gōng xióng shuō nǐ huì fàng huǒ ma nǐ shì  
竟然不再攻击他了。公熊说：“你会放火吗？你是

bu shì néng fàng huǒ bǎ fáng zi shāo diào ne  
不是能放火把房子烧掉呢？”

ní ěr sī xī wàng zì jǐ néng ràng gōng xióng gǎn dào hài pà jiù gù yì  
尼尔斯希望自己能 让公熊感到害怕，就故意

chuī xū shuō nà dāng rán zhè suàn bù liǎo shén me gōng xióng shū le yī kǒu  
吹嘘说：“那当然，这算不了什么。”公熊舒了一口

qì shuō dào xìng kuī gāng cái méi chī diào nǐ xiàn zài nǐ qù bāng wǒ zuò yī  
气，说道：“幸亏刚才没吃掉你！现在你去帮我做一





jiàn shì shuō zhe tā qīng qīng diào zhe ní ěr sī de yī fu dài tā lái dào  
件事。”说着，他轻轻叼着尼尔斯的衣服，带他来到  
le gāng tiě chǎng de biān shàng gōng xióng wèn dào zhè ge chǎng zi nǐ néng shāo  
了钢铁厂的边上。公熊问道：“这个厂子你能烧  
diào ma ní ěr sī xiǎng yě méi xiǎng jiù dà shēng huí dá dào dāng rán néng  
掉吗？”尼尔斯想也没想就大声回答道：“当然能！”

gōng xióng dài zhe ní ěr sī qiāo qiāo qián rù gāng tiě chǎng de chǎng fáng lǐ  
公熊带着尼尔斯悄悄潜入钢铁厂的厂房里，  
rén men dōu zài máng lù méi yǒu rén fā xiàn tā men gōng xióng shuō wǒ men  
人们都在忙碌，没有人发现他们。公熊说：“我们  
shì shì dài dài zài zhè piàn sēn lín lǐ jū zhù wǒ men yǐ qián de rì zi guò de  
世代代在这片森林里居住，我们以前的日子过得  
hěn hǎo yī kāi shǐ rén lèi lái dào zhè lǐ zhǐ gài le gè xiǎo chǎng fáng lǐ  
很好。一开始人类来到这里，只盖了个小厂房，里  
miàn zhǐ yǒu jǐ gè rén zài gōng zuò wǒ men shòu dào de dǎ rǎo hěn shǎo kě  
面只有几个人在工作，我们受到的打扰很少。可  
shì zhè ge dà chǎng zi jiàn qǐ lái hòu tā men méi rì méi yè de chǎo nào  
是，这个大厂子建起来后，他们没日没夜的吵闹，  
wǒ shí zài shòu bu liǎo le xiàn zài wǒ ràng nǐ bǎ zhè ge chǎng zi shāo guāng  
我实在受不了了。现在，我让你把这个厂子烧光，  
yào bù rán wǒ jiù yī kǒu chī le nǐ  
要不然，我就一口吃了你！”

ní ěr sī shí zài xiǎng bu chū bàn fǎ táo pǎo kě shì ràng tā shāo diào  
尼尔斯实在想不出办法逃跑，可是，让他烧掉  
yī gè chǎng fáng tā yě jué bù huì gàn zhè zhǒng huài shì zhè shí gōng xióng  
一个厂房，他也绝不会干这种坏事。这时，公熊  
è hěn hěn de wèn dào nǐ dào dǐ shāo bu shāo ní ěr sī xiǎng tuō yán  
恶狠狠地问道：“你到底烧不烧？”尼尔斯想拖延  
shí jiān tā shuō wǒ zài xiǎng xiāng gōng xióng miǎn qiǎng dā ying le  
时间，他说：“我再想想！”公熊勉强答应了。

ní ěr sī xiǎng rén men kě yǐ yòng tiě de dì fang tài duō le yòng tiě  
尼尔斯想，人们可以用铁的地方太多了：用铁  
dǎ chéng fǔ zi lái lái gài wū zi yòng tiě dǎ chéng lián dāo lái shōu gē zhuāng jia yòng  
打成斧子来盖屋子；用铁打成镰刀来收割庄稼；用

就是这个钢铁厂，侵占了  
熊类世代居住的家园





尼尔斯看到有人拿枪对准了  
公熊，忙叫公熊赶紧逃走

tiě dǎ chéng dāo zi tā  
铁打成刀子……他

běn xiǎng kuài diǎnr xiǎng gè  
本想快点儿想个

bàn fǎ táo zǒu dàn què xiǎng  
办法逃走，但却想

dào tiě de yòng tú shàng ní  
到铁的用途上。尼

ěr sī xiǎng gāng tiě gěi suǒ  
尔斯想，钢铁给所

yǒu de rén dōu dài lái le hǎo  
有的人都带来了好

chù tā jiù shì bèi xióng chī le yě bù néng shāo chǎng fáng gōng xióng bù nài fán  
处，他就是被熊吃了也不能烧厂房。公熊不耐烦

de wèn nǐ dào dǐ gàn bu gàn ní ěr sī bǎ xīn yī héng dà shēng  
地问：“你到底干不干？”尼尔斯把心一横，大声

shuō wǒ bù gàn  
说：“我不干！”

gōng xióng páo xiào qǐ lái nǐ bù xiǎng huó le ma gōng xióng de zhuǎ  
公熊咆哮起来：“你不想活了吗？”公熊的爪

zi qián de gèng jǐn le ní ěr sī tòng de yǎn lèi zài yǎn kuàng lǐ zhí dǎ zhuàn  
子钳得更紧了，尼尔斯痛得眼泪在眼眶里直打转，

dàn tā jiù shì bù kěn qiú ráo  
但他就是不肯求饶。

jiù zài zhè shí ní ěr sī tīng jiàn kā chā yī shēng xiǎng tā kàn jiàn  
就在这时，尼尔斯听见“咔嚓”一声响，他看见

yī gè rén jǔ zhe liè qiāng duì zhǔn le gōng xióng ní ěr sī jiān shēng hǎn jiào dào  
一个人举着猎枪对准了公熊。尼尔斯尖声喊叫道：

gōng xióng kuài pǎo yǒu rén yào ná liè qiāng dǎ nǐ  
“公熊快跑！有人要拿猎枪打你！”

gōng xióng diào qǐ ní ěr sī fēi kuài de táo zǒu le pǎo chū hěn yuǎn  
公熊叼起尼尔斯，飞快地逃走了。跑出很远

zhī hòu gōng xióng bǎ ní ěr sī fàng dào dì shàng gǎn jī de shuō xiǎo jiā  
之后，公熊把尼尔斯放到地上，感激地说：“小家



huo duō xiè nǐ jiù le wǒ wǒ jué dìng bù chī nǐ le wǒ yào gào su nǐ  
伙，多谢你救了我！我决定不吃你了！我要告诉你

jǐ jù huà nǐ yào shì zài yù dào xióng jiù bǎ zhè xiē huà gào su tā men  
几句话，你要是再遇到熊，就把这些话告诉他们，

tā men jiù bù huì shāng hài nǐ le gōng xióng qiāo qiāo de bǎ nà jǐ jù huà gào  
他们就不会伤害你了。”公熊悄悄地把那几句话告

su le ní ěr sī jiē zhe cōng cōng de pǎo le  
诉了尼尔斯，接着匆匆地跑了。

gōng xióng zǒu hòu ní ěr sī pá dào yī kē dà shù shàng shuì jiào tiān  
公熊走后，尼尔斯爬到一棵大树上睡觉。天

gāng liàng tā jiù bèi yī zhī cóng lái méi jiàn guo de lǎo yīng diāo le qǐ lái lǎo  
刚亮，他就被一只从来没见过过的老鹰叼了起来，老

yīng bǎ tā píng ān de dài dào le yàn qún lǐ  
鹰把他平安地带到了雁群里。

dà yàn men wèi le zhǎo ní ěr sī  
大雁们为了找尼尔斯，

fàng qì le chī fàn hé shuì jiào yī zhí zhǎo  
放弃了吃饭和睡觉，一直找

dào shēn yè cái qù xiū xi dì èr tiān  
到深夜才去休息。第二天

tā men xǐng lái hòu jìng rán kàn jiàn  
他们醒来后，竟然看见

tā jiù zài yàn qún zhōng tā men wéi  
他就在雁群中。他们围

zhe tā nào chéng le yī piàn  
着他闹成了一片，

ní ěr sī kāi xīn de xiào le  
尼尔斯开心地笑了。



一只老鹰抓起尼尔斯，把他送  
回了雁群休息的地方

·第十五章·

jiě jiù dù yā bā tā jī  
解救渡鸦巴塔基

fǎ lóng shì shì yī zuò gǔ lǎo de kuàng dū zuò luò zài xiá gǔ de gǔ  
法隆市是一座古老的矿都，坐落在峡谷的谷

dǐ dù yā bā tā jī hěn xǐ huān zhè lǐ měi nián chūn tiān dōu yào lái zhè er  
底。渡鸦巴塔基很喜欢这里，每年春天都要来这儿

zhù jǐ gè xīng qī lí shì qū bù yuǎn de dì fang yǒu yī zuò fèi qì de kuàng  
住几个星期。离市区不远的地方，有一座废弃的矿

shān nàr yǒu jiān hóng fáng zi zhuān mén yòng lái āo shū huáng  
山。那儿有间红房子，专门用来熬硫黄。

bā tā jī hěn hào qí zǒng xiǎng jìn qù kàn kan  
巴塔基很好奇，总想进去看看。

yǒu yī tiān fēng guǎ de hěn dà bǎ  
有一天，风刮得很大，把

hóng fáng zi de yī shàn gài bǎn chuī kāi le  
红房子的一扇盖板吹开了。

bā tā jī chèn jī cóng gài bǎn xiān kāi de  
巴塔基趁机从盖板掀开的

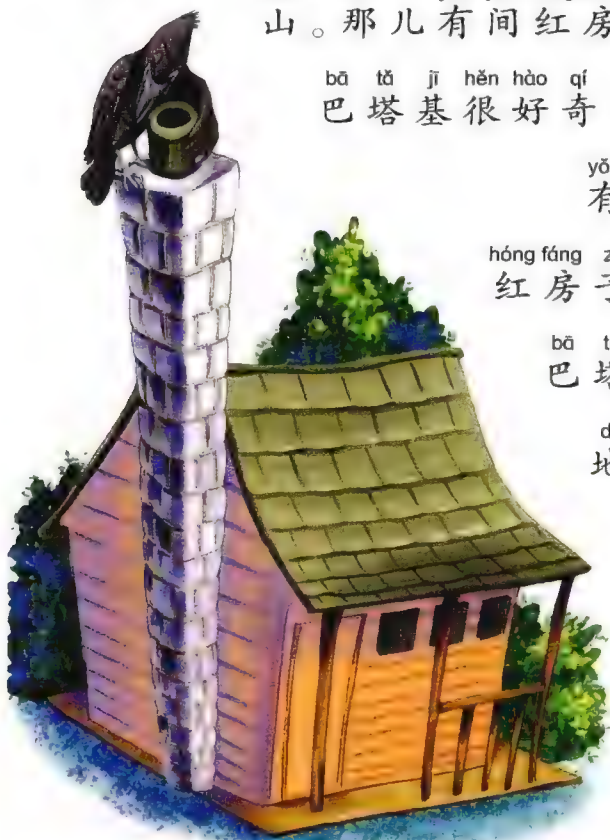
dì fang fēi le jìn qù tā gāng fēi  
地方飞了进去。他刚飞

jìn qù gài bǎn jiù gài shàng le  
进去，盖板就盖上了，

tā bèi guān zài le lǐ miàn  
他被关在了里面。

bā tā jī chē zhe dà sǎng  
巴塔基扯着大嗓

巴塔基对这座红房子格外好奇，  
一直想进去看看里面有什么



mén bù tíng de hū jiù bù jiǔ fù jìn de  
门不停地呼救。不久，附近的

hán yā gē zi wū yā hé má  
寒鸦、鸽子、乌鸦和麻

què dōu fēi lái le kě shì shuí yě  
雀都飞来了，可是谁也

xiǎng bu chū bàn fǎ lái jiù tā  
想不出办法来救他。

xìn gē ā kǎ ěr yě lái le bā  
信鸽阿卡尔也来了，巴

tǎ jī qǐng tā qù zhǎo dà yàn ā  
塔基请他去找大雁阿

kǎ hé dà mǔ zhǐ lái jiù tā  
卡和大拇指来救他。

huáng hūn shí fēn ā kǎ ěr  
黄昏时分，阿卡尔

lǐng zhe dà yàn ā kǎ hé ní  
领着大雁阿卡和尼

ěr sī gǎn lái le  
尔斯赶来了。



ā kǎ hé bā tǎ jī xiān shāng liang  
阿卡和巴塔基先商量

尼尔斯人小力气小，  
凿起墙来格外费力

le yí xià rán hòu tuō zhe ní ěr sī fēi dào yí gè nóng zhuāng zài nà lǐ  
了一下，然后驮着尼尔斯飞到一个农庄，在那里

zhǎo dào yí bǎ záo zi hé yí gēn xì shéng yòu fēi huí hóng fáng zi ní ěr sī  
找到一把凿子和一根细绳，又飞回红房子。尼尔斯

zài yān cōng yí tóu jì jǐn le shéng zi zài shùn zhe shéng zi huá dào wū lǐ tā  
在烟囱一头系紧了绳子，再顺着绳子滑到屋里。他

xiàng bā tǎ jī dǎ le gè zhāo hu hòu jiù dòng shǒu zài qiáng shàng záo dòng hóng  
向巴塔基打了个招呼后，就动手在墙上凿洞。红

fáng zi de qiáng bì bìng bù hòu kě ní ěr sī de lì qì tài xiǎo le tā měi  
房子的墙壁并不厚，可尼尔斯的力气太小了，他每

záo yí xià zhǐ néng záo diào yí xiǎo piàn mù tóu màn màn de tā lèi de kuài záo  
凿一下只能凿掉一小片木头。慢慢地，他累得快凿



bù dòng le kùn yì bù duàn xí lái  
不动了，困意不断袭来。

bā tā jī wèi le bù ràng ní ěr sī shuì zháo gěi tā jiǎng le gè gù  
巴塔基为了不让尼尔斯睡着，给他讲了个故  
shì cóng qián yǒu gè jù rén lín sǐ shí bǎ cái fù jǐ zuò tóng kuàng  
事：从前有个巨人，临死时把财富——几座铜矿  
shān fēn gěi le liǎng gè nǚ ér dàn shì jù rén gào su nǚ ér men  
山——分给了两个女儿。但是，巨人告诉女儿们，  
rú guǒ yǒu rén fā xiàn le tóng kuàng yí dìng yào bǎ tā shā sǐ cóng nà yǐ  
如果有人发现了铜矿，一定要把他杀死。从那以  
hòu jīng cháng yǒu qiáo fū hé liè rén mò míng qí miào de sǐ qù tā men dōu shì  
后，经常有樵夫和猎人莫名其妙地死去，他们都是

wú yì zhōng fā xiàn le tóng kuàng bèi jù rén de dà  
无意中发现了铜矿，被巨人的大  
nǚ ér shā sǐ de hòu lái èr nǚ ér  
女儿杀死的。后来，二女儿

de kuàng shān bèi yí gè nóng fū fā xiàn le  
的矿山被一个农夫发现了，  
èr nǚ ér hěn shàn liáng méi yǒu shā sǐ tā  
二女儿很善良，没有杀死他。

jié guǒ nóng fū kāi cǎi le kuàng shān fā  
结果，农夫开采了矿山，发  
le dà cái dàn dà nǚ ér de kuàng shān  
了大财。但大女儿的矿山

zhí dào xiàn zài yě méi rén fā xiàn ne  
直到现在也没人发现呢。

jiǎng dào zhèr bā tā jī shuō nǐ  
讲到这儿，巴塔基说：“你

kuài diǎnr záo děng wǒ chū qù le wǒ dài nǐ  
快点儿凿，等我出去了，我带你

qù kàn yī xiē dōng xī ní ěr sī xīn xiǎng bā  
去看一些东西。”尼尔斯心想：“巴



巴塔基给尼尔斯讲了一个故事

tǎ jī yī dìng zhī dào tóng kuàng shān zài nǎ lǐ tā huò xǔ xiǎng bǎ tóng kuàng sòng  
塔基一定知道铜矿山在哪里，他或许想把铜矿送  
gěi wǒ dēng wǒ yǒu qián zhī hòu wǒ yào péi gěi ào sà jiě dì yī zuò xīn  
给我……等我有钱之后，我要赔给奥萨姐弟一座新  
fáng zi  
房子……”

xiǎng dào zhèr ní ěr sī yuè záo yuè yǒu jìn lì bù jiǔ jiù záo chū  
想到这儿，尼尔斯越凿越有劲儿，不久就凿出  
le yī gè xiǎo dòng bā tǎ jī zuān le chū qù  
了一个小洞，巴塔基钻了出去。

ní ěr sī shuō xiàn zài nǐ gāi gào su wǒ lìng wài yī fèn yí chǎn zài  
尼尔斯说：“现在你该告诉我，另外一份遗产在  
nǎr le ba bā tǎ jī shuō wǒ zhī dào tā zài nǎ lǐ dàn nà tài  
哪儿了吧？”巴塔基说：“我知道它在哪里，但那太

wēi xiǎn le wǒ kě bù xiǎng ràng nǐ bái bái sòng mìng shuō wán tā pāi  
危险了，我可不想让你白白送命。”说完，他拍

zhe chì bǎng fēi zǒu le ní ěr sī wèi shī qù zhè me yī  
着翅膀飞走了。尼尔斯为失去这么一

dà bǐ cái fù ér gǎn dào nán guò  
大笔财富而感到难过。

巴塔基言而无信，尼尔斯真  
拿这个狡猾的家伙没办法



## ·第十六章·

# xīn lái de kàn mén gǒu 新来的看门狗

chūn tiān lái le hé li de bīng dōu róng huà le méi lā lún hú yī dài  
春天来了，河里的冰都融化了。梅拉伦湖一带

hú shuǐ shàng zhǎng hú shuǐ yì chū le dī àn jū zhù zài nà lǐ de tiān é  
湖水上涨，湖水溢出了堤岸，居住在那里的天鹅

dōu dān xīn zì jǐ de dàn hé wō bèi shuǐ chōng zǒu  
都担心自己的蛋和窝被水冲走。

zhè yī tiān sī mì ěr chuān guò le méi lā  
这一天，斯密尔穿过了梅拉

lún hú pàn qiǎo qiǎo de zhuī lái le tā zhèng xiǎng  
伦湖畔，悄悄地追来了，他正想

fāng shè fǎ xún zhǎo yàn qún ne tū rán tā jiàn  
方设法寻找雁群呢。突然，他见

dào le xìn gē ā kǎ ěr máng xiàng tā dǎ tīng ā kǎ  
到了信鸽阿卡尔，忙向他打听阿卡

de xià luò ā kǎ ěr zhī dào hú lí méi ān hǎo xīn  
的下落。阿卡尔知道狐狸没安好心，

shuō shén me yě bù kěn gào su tā sī mì  
说什么也不肯告诉他。斯密

ěr xiǎng le yī huìr yòu shuō tiān  
尔想了一会儿，又说：“天

é zhī wáng yù dào kùn nán le tā xiǎng  
鹅之王遇到困难了，他想

zhǎo dà yàn ā kǎ hé dà mǔ zhǐ bāng máng  
找大雁阿卡和大拇指帮忙。

斯密尔向信鸽阿卡尔  
打听雁群的下落





nǐ néng bāng zhe shǎo gè xìnr ma  
你能帮着捎个信儿吗？”

ā kǎ shōu dào ā kǎ ěr dài lái  
阿卡收到阿卡尔带来

de xiāo xī hòu , dài zhe dà  
的消息后，带着大

yàn men lái dào le méi lā lún  
雁们来到了梅拉伦

hú pàn tiān é men zhù de dì  
湖畔天鹅们住的地

fang 。 xiǎn rán , tiān é men  
方。显然，天鹅们

duì sī mì ěr bǎ dà yàn men jiào lái  
对斯密尔把大雁们叫来

de shì qing quán rán bù zhī , zhè shì sī mì ěr  
的事情全然不知，这是斯密尔

de yīn móu , dàn tā men duì dà yàn men hái shì hěn  
的阴谋，但他们对大雁们还是很

yǒu lǐ mào de 。  
有礼貌的。

kě shì , dāng xióng é mò dùn yóu guò tiān é shēn  
可是，当雄鹅莫顿游过天鹅身

biān shí , tiān é men dōu fā qǐ huǒ lái 。 tā men jué de  
边时，天鹅们都发起火来。他们觉得

莫顿遭到了天鹅们的  
围攻，一时脱不开身了

zhè zhī jiā gē jǐng gǎn pǎo dào tiān é qún lǐ lái , zhè shì tiān é men de chǐ  
这只家鹅竟敢跑到天鹅群里来，这是天鹅们的耻

rǔ 。 tiān é men fēn fēn wéi guò lái , yòng zuǐ zhuó tā de máo 。 ā kǎ chòng zhe  
辱。天鹅们纷纷围过来，用嘴啄他的毛。阿卡冲着

mò dùn dà shēng jiào dào : “ xióng é ! kuài fēi ! ” dàn shì mò dùn bèi tiān é  
莫顿大声叫道：“雄鹅！快飞！”但是莫顿被天鹅

men wéi de sǐ sǐ de , zhāng bu kāi chì bǎng 。  
们围得死死的，张不开翅膀。

dà yàn men fēn fēn yóu guò lái bāng zhù mò dùn , zhè yī dài de xiǎo niǎo men  
大雁们纷纷游过来帮助莫顿，这一带的小鸟们



yě gǎn lái bāng zhù dà yàn tā men zài tiān é ěr biān jiān jiào yòng chì bǎng dǎng  
也赶来帮助大雁。他们在天鹅耳边尖叫，用翅膀挡

zhù tā men de shì xiàn nòng de tiān é men tóu yūn yǎn huā zuì hòu mò dùn  
住他们的视线，弄得天鹅们头晕眼花。最后，莫顿

zhōng yú bǎi tuō tiān é men de gōng jī fēi zǒu le  
终于摆脱天鹅们的攻击，飞走了。

dà yàn men fēi dào yí piàn lú wěi cóng lǐ xiū xi ní ěr sī gǎn dào  
大雁们飞到一片芦苇丛里休息。尼尔斯感到

hěn è jiù pǎo dào le àn biān xiǎng qù zhǎo diǎn chī de tū rán sī mì  
很饿，就跑到了岸边，想去找点吃的。突然，斯密

ěr tiào le chū lái ní ěr sī sā tuǐ jiù pǎo hú li zài hòu miàn měng zhuī  
尔跳了出来。尼尔斯撒腿就跑，狐狸在后面猛追。

zhè shí ní ěr sī fā xiàn qián miàn yǒu liǎng gè nán rén jiù qiāo qiāo de gēn zài  
这时，尼尔斯发现前面有两个男人，就悄悄地跟在

tā men shēn hòu sī mì ěr zhuī le shàng lái dàn tā bù gǎn lí rén tài jìn  
他们身后。斯密尔追了上来，但他不敢离人太近，

zhǐ hǎo zài liǎng sān bù wài gēn zhe tā men  
只好在两三步之外跟着他们。

nán rén men hěn kuài jiù zǒu jìn yí gè nóng shè yuàn  
男人们很快就走进一个农舍，院

zi lì yǒu yí zhī cháng máo dà gǒu ní ěr sī zǒu dào  
子里有一只长毛大狗。尼尔斯走到

gǒu de miàn qián lǐ mào de shuō wǒ shì dà  
狗的面前，礼貌地说：“我是大

mǔ zhǐ nǐ néng bāng bang wǒ ma cháng  
拇指，你能帮帮我吗？”长

máo gǒu gāo xìng de shuō wǒ zǎo  
毛狗高兴地说：“我早

jiù tīng shuō guo nǐ le  
就听说过你了，

眼看着斯密尔就要抓住尼尔斯了，尼尔斯赶紧跟在前面两个人身后



nǐ gàn le hěn duō hǎo  
你干了很多好

shì shuō ba xū yào  
事。说吧，需要

wǒ zuò shén me ní  
我做什么？”尼

ěr sī shuō yī zhī  
尔斯说：“一只

hú li xiǎng yào chī diào  
狐狸想要吃掉

wǒ nǐ bāng wǒ zhuā  
我。你帮我抓



zhù tā ba jiē zhe tā zuān jìn le gǒu wō  
住他吧！”接着，他钻进了狗窝。

看门狗捉住了狐狸，尼  
尔斯准备把狐狸拴起来

guò le yī huìr sī mì ěr tōu tōu liū jìn yuàn zi chángmáo gǒu tū  
过了一会儿，斯密尔偷偷溜进院子。长毛狗突

rán bǎ nǎo dai cóng wō lǐ shēn chū lái dà shēng jiào dào “gǔn kāi yào bu rán  
然把脑袋从窝里伸出来，大声叫道：“滚开！要不然

wǒ jiù lái zhuā nǐ la sī mì ěr lěng xiào yī shēng shuō hng kě xī  
我就来抓你啦！”斯密尔冷笑一声，说：“哼！可惜

nǐ shuān zhe tiě liàn ne  
你拴着铁链呢！”

tū rán cháng máo gǒu cuān le chū lái yí xià jiù bǎ hú li àn zài le  
突然，长毛狗蹿了出来，一下就把狐狸按在了

dì shàng hú li mǎ shàng jiù dòng tan bu de le yuán lái ní ěr sī zǎo jiù  
地上，狐狸马上就动弹不得了。原来，尼尔斯早就

bǎ cháng máo gǒu de tiě liàn jiě kāi le  
把长毛狗的铁链解开了。

ní ěr sī zǒu guò lái bǎ tiě liàn shuān zài le sī mì ěr de bó zi shàng  
尼尔斯走过来把铁链拴在了斯密尔的脖子上，

shuō sī mì ěr cóng xiàn zài kāi shǐ nǐ jiù yào zuò yī zhī zhōng shí de kǎn  
说：“斯密尔，从现在开始，你就要做一只忠实的看

mén gǒu le  
门狗了！”



·第十七章·

fàng qì le yí gè hǎo jī huì  
放弃了一个好机会

zài wú pǔ sà lā yī suǒ  
在乌普萨拉一所

zhù míng de dà xué lǐ yǒu yī  
著名的大学里，有一

gè cōng míng chéng jì yōu xiù de  
个聪明、成绩优秀的

dà xué shēng míng tiān tā jiù yào  
大学生，明天他就要

cān jiā jié yè kǎo shì le kě  
参加结业考试了，可

jiù zài jīn tiān tā bǎ péng you  
就在今天，他把朋友

de yī bù xīn xuè zhī zuò gěi nòng  
的一部心血之作给弄

diū le nà xiē zhēn guì de shǒu  
丢了，那些珍贵的手

gǎo quán bù bèi fēng chuī zǒu le tā méi  
稿全部被风吹走了。他没

gǎn gào su péng you zhè ge huài xiāo xī  
敢告诉朋友这个坏消息，

zì jǐ yě méi xīn si cān jiā jié yè kǎo  
自己也没心思参加结业考

shì tā tǎng zài chuáng shàng fān lái fù qù de hòu lái zhōng yú shuì zháo le  
试。他躺在床上翻来覆去的，后来终于睡着了。

zhè ge shí hou ní ěr sī zhèng tǎng zài āi kǎo ěr sōng dé de cǎo dì  
这个时候，尼尔斯正躺在埃考尔松德的草地



大学生不  
小心把朋友  
的手稿弄丢了

shàng dù yā bā tā jī cóng yuǎn chù fēi guò lái tā xiàng yí gè lǎo péng you  
上。渡鸦巴塔基从远处飞过来，他像一个老朋友  
yí yàng qīn qiè de hé ní ěr sī dǎ zhāo hu heī dà mǔ zhǐ wǒ hěn hòu  
一样亲切地和尼尔斯打招呼：“嘿，大拇指！我很后  
huǐ shàng cì méi yǒu bǎ zuì dà de yí chǎn mì mì gào su nǐ zhè cì wèi le  
悔上次没有把最大的遗产秘密告诉你。这次，为了  
bǔ cháng nǐ wǒ yào gào su nǐ lìng wài yí gè mì mì nǐ mǎ shàng jiù néng biàn  
补偿你，我要告诉你另外一个秘密：你马上就能变  
chéng rén le  
成人了！”

yǒu le shàng cì de jiào xùn ní ěr sī kě bù gǎn zài xiāng xìn tā le  
有了上次的教训，尼尔斯可不敢再相信他了。  
bù guò bā tā jī yí běn zhèng jīng de shuō rú guǒ yǒu yí gè rén tā yuàn  
不过，巴塔基一本正经地说：“如果有一个人，他愿  
yì chuān shàng nǐ de yī fu gēn zhe dà yàn men qù lǚ xíng ér nǐ yě tóng  
意穿上你的衣服，跟着大雁们去旅行，而你也同  
yì nǐ jiù kě yǐ biàn chéng rén le  
意，你就可以变成人了！”

ní ěr sī mǎn bù zài hū de shuō wǒ yǐ jīng zhī dào zěn yàng biàn chéng  
尼尔斯满不在乎地说：“我已经知道怎样变成  
rén le wǒ zhǐ yào bǎ xióng é mò dùn  
人了，我只要把雄鹅莫顿  
shùn lì dài huí jiā jiù néng biàn huí  
顺利带回家，就能变回  
rén de mú yàng bā tā  
人的模样。”巴塔  
jī shuō lǚ tú zhōng de  
基说：“旅途中的  
wēi xiǎn tài duō le wàn yī  
危险太多了，万一



巴塔基说知道一个让尼尔斯变回人的好办法，尼尔斯听了将信将疑

mò dùn yǒu shén me yì wài nà gāi zěn me bàn ne ní ěr sī jīng shòu bù  
莫顿有什么意外，那该怎么办呢？”尼尔斯经受不  
zhù bā tǎ jī de yòu huò wèn dào zhēn yǒu rén yuàn yì chuān shàng wǒ de yī  
住巴塔基的诱惑，问道：“真有人愿意穿上我的衣  
fu ma bā tǎ jī shuō nǐ gēn wǒ lái ba méi zhǔnr zhēn de yǒu ne  
服吗？”巴塔基说：“你跟我来吧！没准儿真的有呢！”

bā tǎ jī shuō de nà ge rén jiù shì nà wèi diū le shǒu gǎo de dà xué  
巴塔基说的那个人，就是那位丢了手稿的大学  
shēng dāng dà xué shēng hū hū dà shuì de shí hou bā tǎ jī dài zhe ní ěr  
生。当大学生呼呼大睡的时候，巴塔基带着尼尔  
sī lái dào le wū pǔ sà lā tā xiān dài zhe ní ěr sī cān guān le dà xué  
斯来到了乌普萨拉。他先带着尼尔斯参观了大学  
de tú shū guǎn jiào xué lóu yǒu zhí wù biāo běn de shí yàn shì tiān wén tái  
的图书馆、教学楼、有植物标本的实验室、天文台  
děng děng jiē zhe tā men fēi guò lǎo xué zhě men de shū fáng hái yǒu dà xué  
等等。接着，他们飞过老学者们的书房，还有大学  
shēng men de fáng jiān kàn dào tā men dōu zài rèn zhēn de dú shū  
生们的房间，看到他们都在认真地读书。

bā tǎ jī wèn dào nǐ jué de tā men de shēng huó zěn me yàng nǐ  
巴塔基问道：“你觉得他们的生活怎么样？你  
xiǎng bu xiǎng chéng wéi xiàng tā men yī yàng de rén ne ní ěr sī yáo yáo tóu  
想不想成为像他们一样的人呢？”尼尔斯摇摇头  
shuō wǒ bù yuàn yì zhè yàng dào shì xiǎng gēn zhe dà yàn men dào chù tàn xiǎn  
说：“我不愿意这样，倒是想跟着大雁们到处探险。”

bā tǎ jī shuō dào nán dào nǐ bù xiǎng chéng wéi yī gè yǒu xué wèn de  
巴塔基说道：“难道你不想成为一个有学问的  
rén ma rú guǒ nǐ shàng le dà xué nǐ jiā xiāng de rén dōu huì chēng zàn nǐ  
人吗？如果你上了大学，你家乡的人都会称赞你！”

zài bā tǎ jī de yòu dǎo xià ní ěr sī zhēn de xiàn mù qǐ dà xué shēng  
在巴塔基的诱导下，尼尔斯真的羡慕起大学生  
men lái bā tǎ jī chèn jī duì ní ěr sī shuō wǒ xiàn zài gào su nǐ yī  
们来。巴塔基趁机对尼尔斯说：“我现在告诉你一  
jù zhòu yǔ dāng nǐ yù dào yuàn yì chuān nǐ de yī fu de rén shí jiù niàn chū  
句咒语。当你遇到愿意穿你的衣服的人时，就念出



巴塔基带着尼尔斯在乌  
普萨拉城的大学里游览



zhè jù zhòu yǔ nǐ jiù néng biàn chéng rén le jiē zhe bā tǎ jī dài zhe  
这句咒语，你就能变成人了！”接着，巴塔基带着

tā lái dào nà ge dà xué shēng de chuāng hu qián dà xué shēng hái zài shuì jiào  
他来到那个大学生的窗户前。大学生还在睡觉，

ní ěr sī tōu tōu pá le jìn qù dào zhuō zi shàng chī qǐ shèng miàn bāo lái  
尼尔斯偷偷爬了进去，到桌子上吃起剩面包来。

yè shēn le dà xué shēng tū rán cóng shuì mèng zhōng jīng xǐng fā xiàn shū  
夜深了，大学生突然从睡梦中惊醒，发现书

zhuō shàng de tái dēng páng zuò zhe yī ge xiǎo xiǎo de nán hái zhèng zài jīn jīn yǒu  
桌上的台灯旁坐着一个小小的男孩，正在津津有

wèi de chī zhe miàn bāo zhā tā jīng qí de wèn dào nǐ shì shéi  
味地吃着面包渣。他惊奇地问道：“你是谁？”

ní ěr sī běn xiǎng táo zǒu dàn tā tíng zhù le jiǎo bù huí dá dào  
尼尔斯本想逃走，但他停住了脚步，回答道：

wǒ jiào ní ěr sī yǐ qián yě shì yī ge rén bèi shī le mó fǎ cái biàn  
“我叫尼尔斯，以前也是一个人，被施了魔法，才变

chéng xiàn zài zhè ge yàng zi jiē zhe tā bǎ zì jǐ qí é lǚ xíng de jīng  
成现在这个样子。”接着，他把自己骑鹅旅行的经

lì dōu gào su le dà xué shēng  
历都告诉了大学生。

dà xué shēng tàn le yī kǒu qì shuō wǒ  
大学生叹了一口气说：“我

yào shì néng xiàng nǐ yī yàng jiù hǎo le ní  
要是能像你一样就好了！”尼

ěr sī hào qí de wèn nǐ yǒu shén me fán nǎo  
尔斯好奇地问：“你有什么烦恼

ma dà xué shēng bǎ zì jǐ diū shǒu gǎo  
吗？”大学生把自己丢手稿

de shì gào su le ní ěr sī hái  
的事告诉了尼尔斯，还



大学生惊讶地发现，一个  
小人儿正在桌子上吃面包渣

shuō wǒ zhēn xiǎng chuān  
说：“我真想穿

shàng nǐ de yī fu  
上你的衣服，

gēn zhe dà yàn men  
跟着大雁们

qù lǚ xíng  
去旅行。”

tā zhēn de shuō  
他真的说

chū nà jù huà le zhè shí  
出那句话了！这时，

bā tǎ jī pīn mìng de yòng zuǐ zhuó bō li  
巴塔基拼命地用嘴啄玻璃，

tí xǐng ní ěr sī niàn chū zhòu yǔ kě  
提醒尼尔斯念出咒语。可

尼尔斯不想做违背良心的  
事，放弃了一次变回人的好机会

shì ní ěr sī méi zhè yàng zuò tā shuō nǐ bié shāng xīn wǒ qù bāng nǐ  
是，尼尔斯没这样做，他说：“你别伤心，我去帮你

zhǎo zhǎo shǒu gǎo jiē zhe ní ěr sī cóng chuāng hu zǒu le chū qù  
找找手稿。”接着，尼尔斯从窗户走了出去。

bā tǎ jī shuō nǐ zhēn shì gè shǎ guā cuò guò le yī gè hǎo jī  
巴塔基说：“你真是个傻瓜！错过了一个好机

huì ní ěr sī shuō wǒ bù xiǎng ràng dà xué shēng zuò wǒ de tì shēn yě  
会。”尼尔斯说：“我不想让大学生做我的替身，也

bù yuàn yì bèi pàn dà yàn hé xióng é nǐ néng bāng wǒ bǎ shǒu gǎo zhǎo huí lái ma  
不愿意背叛大雁和雄鹅。你能帮我把手稿找回来吗？”

bā tǎ jī dā yīng le tā de qǐng qiú yī gè diǎnr duō xiǎo shí yǐ  
巴塔基答应了他的请求。一个点儿多小时以

hòu shǒu gǎo quán bù zhǎo dào le dà xué shēng gāo xìng de tiào le qǐ lái ní  
后，手稿全部找到了，大学生高兴地跳了起来。尼

ěr sī suī rán shī qù le yī cì biàn chéng rén de jī huì kě tā yī diǎnr  
尔斯虽然失去了一次变成人的机会，可他一点儿

yě bù hòu huǐ  
也不后悔。





· 第十八章 ·

è dú de jiě jie  
恶毒的姐姐



xiǎo huī yàn dèng fēn hé dà  
小灰雁邓芬和大

yàn men zài yī qǐ shēng huó le hěn  
雁们在一起生活了很

cháng shí jiān tā jì měi  
长时间，她既美

lì yòu wēn róu shàn liáng  
丽，又温柔善良，

dà yàn men dōu hěn xǐ huān  
大雁们都很喜欢

tā mò dùn hěn yuàn yì bāng  
她。莫顿很愿意帮

邓芬请求阿卡允许自己回家  
看望父母，开始阿卡不同意

zhù tā shèn zhì yuàn yì wèi tā fù chū shēng  
助她，甚至愿意为她付出生

mìng wú lùn dèng fēn yǒu shén me yāo qiú ā kǎ dōu huì jìn lì mǎn zú tā  
命。无论邓芬有什么要求，阿卡都会尽力满足她。

zhè yī tiān dà yàn men fēi dào le méi lā lún hú dèng fēn de jiā jiù  
这一天，大雁们飞到了梅拉伦湖。邓芬的家就

zài fù jìn de yī gè dǎo shang tā gēn ā kǎ shuō xiǎng huí jiā kàn kan dàn  
在附近的一个岛上，她跟阿卡说，想回家看看。但

shì ā kǎ què jù jué le tā de qǐng qiú nǐ de bà ba mā ma bǎ nǐ  
是，阿卡却拒绝了她的请求：“你的爸爸妈妈把你

rēng zài è lán dǎo shang tā men gēn běn jiù bù téng ài nǐ wèi shén me hái yào  
扔在厄兰岛上，他们根本就不疼爱你，为什么还要

huí jiā kàn tā men ne  
回家看他们呢？”

dèng fēn jiě shì shuō bà ba mā ma shì yǒu kǔ zhōng de zài tā de yī  
邓芬解释说，爸爸妈妈是有苦衷的。在她的一  
zài kěn qiú xià ā kǎ zuì hòu hái shì dā ying le  
再恳求下，阿卡最后还是答应了。

dèng fēn yǒu liǎng gè jiě jie yī gè jiào wén zhēn nī yī gè jiào jí ān  
邓芬有两个姐姐，一个叫文珍妮，一个叫吉安  
nà tā men dōu hěn jí dù dèng fēn de měi mào yě hěn jí dù fù mǔ duì tā  
娜。她们都很嫉妒邓芬的美貌，也很嫉妒父母对她  
de téng ài yú shì zài fēi xíng zhōng tā men gù yì jǐ zhuàng dèng fēn shǐ  
的疼爱。于是，在飞行中，她们故意挤撞邓芬，使  
tā de chì bǎng tuō le jiù tā men hái yǐ wéi dèng fēn  
她的翅膀脱了臼。她们还以为邓芬  
zǎo jiù sǐ le ne  
早就死了呢。

dèng fēn dài zhe dà yàn men lái dào dǎo shàng zhè  
邓芬带着大雁们来到岛上，这  
yī mù zhèng hǎo bèi tā de liǎng gè jiě jie kàn dào le  
一幕正好被她的两个姐姐看到了。

tā men jīng yà de shuō zhè bù kě néng tā  
她们惊讶地说：“这不可能！她

yīng gāi zǎo jiù zài è lán dǎo shàng è  
应该早就在厄兰岛上饿

sǐ le a  
死了啊！”

dèng fēn de bà ba mā ma què  
邓芬的爸爸妈妈却

hěn rè qíng hào kè tā men fēi  
很热情好客，他们非

cháng huān yíng dà yàn men lái dǎo  
常欢迎大雁们来岛

邓芬的父母看到女儿平安地  
回来了，激动得把她拥在了怀里



shang zuò kè dāng dèng fēn cóng dà yàn qúnzhōng tiào chū lái de shí hòu tā de  
上作客。当邓芬从大雁群中跳出来的时候，她的

bà ba mā ma jī dòng de liú xià le yǎn lèi jiē zhe dà yàn men jiù bǎ dèng  
爸爸妈妈激动地流下了眼泪。接着，大雁们就把邓

fēn huò jiù de jīng guò gào su le tā de bà ba mā ma  
芬获救的经过告诉了她的爸爸妈妈。

zhè shí wén zhēn nī hé jí ān nà yě zǒu le guò lái tā men jiàn dào  
这时，文珍妮和吉安娜也走了过来。她们见到

dèng fēn hòu dōu zhuāng chū hěn jī dòng de yàng zi fēn fēn hé dèng fēn yōng bào  
邓芬后，都装出很激动的样子，纷纷和邓芬拥抱，

shèn zhì hái liú chū le yǎn lèi dèng fēn bèi shēnshēn de gǎn dòng le dāng wén  
甚至还流出了眼泪。邓芬被深深地感动了。当文

zhēn nī hé jí ān nà dé zhī bái é mò dùn hái shì dèng fēn  
珍妮和吉安娜得知，白鹅莫顿还是邓芬

de wèi hūn fū dèng fēn yào gēn zhe nà zhī yīng jùn de bái xióng  
的未婚夫，邓芬要跟着那只英俊的白雄

é yī qǐ qù lǚ xíng shí tā men gèng jiā jí dù mèi mei le  
鹅一起去旅行时，她们更加嫉妒妹妹了。

dì èr tiān wén zhēn nī jiǎ zhuāng guān xīn de  
第二天，文珍妮假装关心地

shuō qīn ài de dèng fēn nǐ yào xiǎo xīn nà zhī bái  
说：“亲爱的邓芬，你要小心那只白

xióng é yī zhī é zěn me néng hé dà yàn hùn zài  
雄鹅。一只鹅怎么能和大雁混在

yī qǐ ne zài shuō tā shēn biān hái yǒu yī  
一起呢？再说，他身边还有一

gè yāo guài xiǎo rén shuō bu  
个妖怪小人儿，说不

dìng xióng é yě shì yāo guài biàn  
定，雄鹅也是妖怪变



两个姐姐装出很亲热的样子，欢迎邓芬回来



de      jí ān nà yě shuō  
的。”吉安娜也说：

nǐ yī dìng yào xiǎo xīn a  
“你一定要小心啊！”

dèng fēn bèi xià huài  
邓芬被吓坏

le liǎng gè jiě jie chèn jī  
了，两个姐姐趁机

ná chū yī xiē cǎo gēn ràng  
拿出一些草根，让

dèng fēn gěi xióng é chī xià  
邓芬给雄鹅吃下

qù tā men shuō rú guǒ  
去。她们说，如果



莫顿吃下了有毒的草根，很快昏倒了

xióng é shì yāo guài tā chī xià zhè xiē cǎo gēn jiù néng xiàn chū yuán xíng  
雄鹅是妖怪，他吃下这些草根就能现出原形。

yī tiān ní ěr sī hé ā kǎ zhèng zài gēn dèng fēn de fù mǔ liáo tiān  
一天，尼尔斯和阿卡正在跟邓芬的父母聊天。

tū rán dèng fēn kū zhe pǎo le guò lái kuài diǎn a dà mǔ zhǐ mò dùn  
突然，邓芬哭着跑了过来：“快点啊！大拇指！莫顿

kuài yào sǐ le shì wǒ bǎ tā hài sǐ de  
快要死了！是我把他害死的！”

dà yàn men gǎn jīn dài zhe ní ěr sī gǎn dào mò dùn shēn biān tā men kàn  
大雁们赶紧带着尼尔斯赶到莫顿身边，他们看

jiàn mò dùn tǎng zài dì shàng yǐ jīng yǎn yǎn yī xī le ā kǎ gǎn jīn ràng ní  
见莫顿躺在地上，已经奄奄一息了。阿卡赶紧让尼

ěr sī luō yī luō tā de hóu lóng chuí chuí tā de bèi guò le yī huìr  
尔斯捋一捋他的喉咙，捶捶他的背。过了一会儿，

mò dùn tǔ chū le yī xiē cǎo gēn màn màn sū xǐng guò lái  
莫顿吐出了一些草根，慢慢苏醒过来。

ā kǎ tīng dèng fēn jiǎng wán shì qing de jīng guò bù yóu de zhòu qǐ le méi  
阿卡听邓芬讲完事情的经过，不由得皱起了眉

tóu tā ràng dèng fēn xiǎo xīn tā de liǎng gè jiě jie kě shì dèng fēn què zěn  
头。她让邓芬小心她的两个姐姐。可是，邓芬却怎

me yě bù xiāng xìn jiě jie huì hài zì jǐ  
么也不相信姐姐会害自己。

zài zhè zhī hòu tā de liǎng gè jiě jie yòu xiǎng chū yí gè bàn fǎ lái hài  
在这之后，她的两个姐姐又想出一个办法来害

mò dùn tā men qǐng mò dùn qù gǎn pǎo yí zhī dà niǎo dàn shì mò dùn bìng  
莫顿。她们请莫顿去赶跑一只大鸟，但是，莫顿并

bù zhī dào tā men shuō de dà niǎo qí shí shì yí zhī lǎo yīng mò dùn shuǎng  
不知道，她们说的大鸟其实是一只老鹰。莫顿爽

kuài de dā yīng le tā men dàn dāng mò dùn jiàn dào dà niǎo hòu tā cái míng bai  
快地答应了她们。但当莫顿见到大鸟后，他才明白

zì jǐ shàng dàng le bù guò tā bù yuàn yì zuò táo bīng  
自己上当了。不过，他不愿意做逃兵，

yǒng gǎn de fēi shàng le tiān kōng qù yíng zhàn lǎo yīng  
勇敢地飞上了天空，去迎战老鹰。

lǎo yīng hěn qīng sōng de bǎ mò dùn dǎ bài  
老鹰很轻松地把莫顿打败

le dèng fēn gǎn jīn huí jiā bǎ ní ěr sī dài  
了。邓芬赶紧回家把尼尔斯带

lái bāng máng zhè shí mò dùn yǐ jīng shāng hén  
来帮忙。这时，莫顿已经伤痕

lěi lěi le ní ěr sī jiāo jí de xiàng  
累累，尼尔斯焦急地向

dèng fēn hǎn dào kuài qù zhǎo ā kǎ hé  
邓芬喊道：“快去找阿卡和

dà yàn men lái bāng máng méi xiǎng dào  
大雁们来帮忙！”没想到，

lǎo yīng yī tīng jiàn yǒu rén hǎn ā kǎ de  
老鹰一听见有人喊阿卡的

míng zì lì kè tíng zhǐ le dǎ dòu  
名字，立刻停止了打斗。



邓芬的姐姐们把莫顿骗去和老鹰决斗，  
莫顿哪里是老鹰的对手，受了很重的伤

lǎo yīng duì dà mǔ zhǐ shuō qǐng gào su ā kǎ zhè shì cháng wù huì  
老鹰对大拇指说：“请告诉阿卡，这是场误会。”

shuō wán lǎo yīng jiù fēi zǒu le ní ěr sī yě rèn chū le zhè zhī lǎo yīng  
说完，老鹰就飞走了。尼尔斯也认出了这只老鹰，

tā jiù shì nà cì xióng wō tuō xiǎn hòu bǎ zì jǐ dài huí yàn qún de lǎo yīng  
他就是那次熊窝脱险后把自己带回雁群的老鹰！

dì èr tiān qīng zǎo yàn qún jiù yào lí kāi xiǎo dǎo le wén zhēn nǐ bǎ  
第二天清早，雁群就要离开小岛了。文珍妮把

dèng fēn piàn dào le yí gè wū zi lì tā dài tì dèng fēn gēn zhe dà yàn men  
邓芬骗到了一个屋子里，她代替邓芬跟着大雁们

fēi shàng le tiān kōng kě shì méi fēi chū duō  
飞上了天空。可是，没飞出多

yuǎn ní ěr sī jiù jiào dào zhè zhī  
远，尼尔斯就叫道：“这只

huī yàn bù shì dèng fēn shì wén  
灰雁不是邓芬，是文

zhēn nǐ  
珍妮！”

wén zhēn nǐ qì jí bài huài de chōng dào mò  
文珍妮气急败坏地冲到莫

dùn shēn biān diào zǒu le ní ěr sī dà yàn men  
顿身边，叼走了尼尔斯。大雁们

fēn fēn chōng tā fēi lái tū rán chuán lái yī shēng  
纷纷冲她飞来。突然，传来一声

qiāng xiǎng yuán lái tā men zhǐ gù zhuī gǎn méi liú  
枪响。原来，他们只顾追赶，没留

yì hǎi miàn shàng yǒu tiáo xiǎo chuán chuán shàng de yú fū  
意海面上有条小船，船上的渔夫

cháo tā men fàng le yī qiāng wén zhēn nǐ xià de jiāng ní  
朝他们放了一枪。文珍妮吓得将尼

ěr sī rēng jìn le dà hǎi lǐ  
尔斯扔进了大海里。

尼尔斯被文珍妮  
扔进了大海里





· 第十九章 ·

dà mǔ zhǐ bèi rén zhuā le qiǐ lái  
大拇指被人抓了起来



ní ěr sī gāng diào jìn  
尼尔斯刚掉进

dà hǎi lǐ jiù bèi yú fū  
大海里，就被渔夫

lāo le shàng lái yú fū jiàn  
捞了上来。渔夫见

zì jǐ zhuā dào le yí gè xiǎo  
自己抓到了一个小小

rénr gǎn dào hěn gāo xìng  
人儿，感到很高兴。

tā dài zhe ní ěr sī huí le  
他带着尼尔斯回了

jiā méi xiǎng dào tā yí dào jiā  
家。没想到，他一到家

渔夫要把尼尔斯带回家，  
结果遭到了鸟儿的围攻

jiù bèi dà yàn hé gè zhǒng niǎo er wéi le qǐ  
就被大雁和各种鸟儿围了起

lái zuì hòu tā zài chuāng tái shàng fàng le gè yáng wá wa mào chōng ní ěr sī  
来。最后，他在窗台上放了个洋娃娃冒充尼尔斯，

cái piàn guo le yàn qún rán hòu tā xùn sù de bǎ ní ěr sī fàng zài le yú  
才骗过了雁群。然后，他迅速地把尼尔斯放在了鱼

lǒu lǐ bēi le chū qù  
篓里，背了出去。

tā dài zhe ní ěr sī lái dào le sī kāng sēn gōng yuán sī kāng sēn gōng  
他带着尼尔斯来到了斯康森公园。斯康森公

yuán shì sī dé gē ěr mó zuì dà de gōng yuán lǐ miàn shōu jí le xǔ duō xī  
园是斯德哥尔摩最大的公园，里面收集了许多稀

qí gǔ guài de dōng xī tā xiǎng bǎ ní ěr sī mài gěi gōng yuán de zǒng guǎn hǎo  
奇古怪的东西。他想把尼尔斯卖给公园的总管，好  
zhuàn yī bǐ qián  
赚一笔钱。

sī kāng sēn gōng yuán yǒu yī gè míng jiào kè lái mén tè lā ěr sēn de  
斯康森公园有一个名叫克莱门特·拉尔森的  
xiǎo lǎo tóu tā shì gōng yuán lǐ de yǎn zòu shī zhè tiān tā zhèng wéi zhe  
小老头儿，他是公园里的演奏师。这天，他正围着  
gōng yuán sǎn bù zhèng hǎo kàn jiàn yú fū zǒu le guò lái yú fū wèn tā zǒng  
公园散步，正好看见渔夫走了过来。渔夫问他总  
guǎn zài bu zài kè lái mén tè shuō nǐ shì bu shì nòng dào le shén me hǎo  
管在不在，克莱门特说：“你是不是弄到了什么好  
dōng xī ? ”  
东西？”

yú fū xiào zhe shuō wǒ jīn tiān zhuā dào le yī gè dōng xī wǒ xiǎng  
渔夫笑着说：“我今天抓到了一个东西，我想  
bǎ tā mài gěi zǒng guǎn nín bāng wǒ kàn kan tā zhí duō shao qián jiē zhe  
把他卖给总管。您帮我看看他值多少钱。”接着，  
tā bǎ yú lǒu dì gěi kè lái mén tè kàn kè lái mén tè yī  
他把鱼篓递给克莱门特看。克莱门特一  
kàn jīng shì yī gè bèi kǔn zhù shǒu jiǎo zuǐ  
看，竟是一个被捆住手脚、嘴  
lǐ sāi zhe bù tiáo de xiǎo rén r  
里塞着布条的小人儿。

kè lái mén tè xià de dào tuì le  
克莱门特吓得倒退了  
hǎo jǐ bù jīng huāng de wèn nǐ  
好几步，惊慌地问：“你  
shì cóng nǎ lǐ nòng dào de yú  
是从哪里弄到的？”渔

克莱门特发现渔夫竟然抓住了一个小  
精灵，不由得大吃一惊



fū biàn bǎ méi dǎ dào niǎo què yì wài  
夫便把没打到鸟，却意外

zhuā dào xiǎo rén de shì gào su le tā  
抓到小人儿的事告诉了他。

kè lái mén tè cóng xiǎo  
克莱门特从小

jiù tīng shuō guo xiǎo jīng líng de  
就听说过小精灵的

gù shì jù shuō tā men shàn  
故事，据说他们善

è fēn míng yǒu hěn dà de  
恶分明，有很大的

wēi lì kè lái mén tè jiù  
威力。克莱门特就



克莱门特希望尼尔斯能答应自  
己的条件，尼尔斯显然不太乐意

quàn yú fú fàng le xiǎo rén yú fú bù kěn  
劝渔夫放了小人儿，渔夫不肯，

xiǎng ná tā huàn qián zuì hòu kè lái mén tè huā èr shí kè lǎng mǎi xià le  
想拿他换钱。最后，克莱门特花二十克朗买下了

xiǎo rén  
小人儿。

kè lái mén tè bǎ ní ěr sī dài dào le yí gè wū zi lì tā shuō  
克莱门特把尼尔斯带到了—个屋子里，他说：

wǒ kě yǐ gěi nǐ zì yóu dàn shì nǐ yào dā ying wǒ yí gè tiáo jiàn nǐ  
“我可以给你自由，但是你要答应我一个条件。你

bì xū zài gōng yuán lì dāi yí duàn shí jiān zhí dào wǒ dā ying nǐ lí kāi wéi zhǐ  
必须在公园里待一段时间，直到我答应你离开为止。”

ní ěr sī kàn zhe kè lái mén tè yí jù huà yě méi shuō kè lái mén  
尼尔斯看着克莱门特，一句话也没说。克莱门

tè jiàn tā bù shuō huà jiù shuō nà hǎo ba nǐ yào shì bù tóng yì wǒ  
特见他不说—话，就说：“那好吧！你要是不同意，我

jiù bǎ nǐ sòng dào zǒng guǎn nàr ràng tā bǎ nǐ zhuāng zài bō li píng zi lì  
就把你送到总管那儿，让他把你装在玻璃瓶子里，

ràng quán guó de rén dōu lái cān guān  
让全国的人都来参观。”



ní ěr sī xià le yī tiào gǎn jǐn dā yīng le kè lái mén tè de tiáo  
 尼尔斯吓了一跳，赶紧答应了克莱门特的条

jiàn kè lái mén tè jiě kāi le kǔn zài ní ěr sī shēn shang de shéng zi shuō  
 件。克莱门特解开了捆在尼尔斯身上的绳子，说：

wǒ měi tiān dōu huì gěi nǐ sòng fàn rú guǒ wǒ yòng bái pán zi chéng fàn shuō  
 “我每天都会给你送饭，如果我用白盘子盛饭，说

míng nǐ hái yào jì xù dài zài zhè lǐ rú guǒ wǒ yòng lán pán zi chéng fàn  
 明你还要继续待在这里。如果我用蓝盘子盛饭，

nà nǐ jiù kě yǐ zǒu le  
 那你就走了。”

bù jiǔ yǐ hòu kè lái mén tè yīn jiā zhōng yǒu jí shì ér qù le jiā xiāng  
 不久以后，克莱门特因家中有急事而去了家乡

hè ěr xīn lán tā lín zǒu de shí hòu méi lái dé jí xiàng ní ěr sī gào bié  
 赫尔新兰。他临走的时候没来得及向尼尔斯告别，

tā wěi tuō lìng yī gè rén gěi ní ěr sī sòng fàn hái gào su sòng fàn de rén  
 他委托另一个人给尼尔斯送饭，还告诉送饭的人，

yī dìng yào yòng lán pán zi chéng fàn kě xī de shì nà ge rén bìng méi bǎ zhè  
 一定要用蓝盘子盛饭。可惜的是，那个人并没把这

jiàn shì fàng zài xīn shang ér shì jì xù yòng bái pán  
 件事放在心上，而是继续用白盘

zi gěi ní ěr sī sòng fàn  
 子给尼尔斯送饭。

kě lián de ní ěr sī shǐ zhōng méi yǒu jiàn  
 可怜的尼尔斯始终没有见

dào lán pán zi zhǐ hǎo yī zhí xìn shǒu  
 到蓝盘子，只好一直信守

nuò yán jì xù dài zài gōng  
 诺言，继续待在公

yuán lǐ  
 园里。



尼尔斯多么希望送来的饭是用蓝盘子盛的呀

· 第二十章 ·

lǎo yīng gāo ěr guǒ  
老鹰高尔果

lā pǔ lán shěng běi bù yǒu gè dà xiá gǔ nà shì dà yàn lǐ xiǎng de qī  
拉普兰省北部有个大峡谷，那是大雁理想的栖

shēn zhī chù měi nián xià tiān ā kǎ dōu huì dài zhe tā de yàn qún dào nà lǐ  
身之处。每年夏天，阿卡都会带着她的雁群到那里

zhù cháo kě shì xiá gǔ shàng biān de qiào  
筑巢。可是，峡谷上边的峭

bì shàng yǒu gè lǎo yīng cháo dà yàn men yīn  
壁上有老鹰巢，大雁们因

cǐ hěn jǐng tì ā kǎ měi tiān jiān shì lǎo yīng  
此很警惕，阿卡每天监视老鹰

de xíng dòng  
的行动。

liǎng sān nián qián de yī tiān ā kǎ hái  
两三年前的一天，阿卡还

xiàng wǎng cháng yī yàng jiān shì zhe lǎo yīng men de  
像往常一样，监视着老鹰们的

dòng jīng tā fā xiàn lǎo yīng men zǎo shàng  
动静。她发现老鹰们早上

fēi chū qù zhī hòu dào wǎn shàng méi huí  
飞出去之后，到晚上没回

lái dì èr tiān zǎo chén ā kǎ hái shì  
来。第二天早晨，阿卡还是

méi yǒu kàn jiàn tā men què tīng jiàn  
没有看见他们，却听见

雁群和一对老鹰为邻，所  
以阿卡格外警惕



yīng cháo lǐ chuán chū le qī cǎn de jiào shēng  
鹰巢里传出了凄惨的叫声。

ā kǎ xiǎng shì bu shì chū le shén me  
阿卡想：“是不是出了什么

shì wǒ déi qù kàn kan  
事？我得去看看！”

tā xiǎo xīn de fēi dào  
她小心地飞到

yīng cháo de shàng kōng  
鹰巢的上空，

fā xiàn lǐ miàn zhǐ yǒu  
发现里面只有

yī zhī chú yīng yǔ  
一只雏鹰，羽



máo hái méi yǒu zhǎng quán zhèng è de zhí jiào  
善良的阿卡担负起抚养雏鹰的责任  
毛还没有长全，正饿得直叫。

ā kǎ zhī dào lǎo yīng men yī dìng bèi rén dǎ sǐ le suī rán tā hěn  
阿卡知道，老鹰们一定被人打死了，虽然她很

tǎo yàn tā men dàn bù rěn xīn kàn zhe chú yīng bèi è sǐ yú shì ā kǎ  
讨厌他们，但不忍心看着雏鹰被饿死。于是，阿卡

chéng le zhè zhī chú yīng de mā ma dān fù qǐ fù yǎng chú yīng de zé rèn  
成了这只雏鹰的“妈妈”，担负起抚养雏鹰的责任。

zài ā kǎ de zhào gù xià zhè zhī chú yīng zhǎng de yòu gāo yòu zhuàng hěn  
在阿卡的照顾下，这只雏鹰长得又高又壮，很

kuài xué huì le fēi xíng ā kǎ gěi zhè zhī yīng qǔ míng jiào gāo ěr guǒ  
快学会了飞行。阿卡给这只鹰取名叫“高尔果”。

tā xiàng dài dài qīn shēng hái zi yī yàng dài dài tā ér tā yě bǎ ā kǎ dāng chéng  
她像对待亲生孩子一样对待他，而他也把阿卡当成

le zì jǐ de qīn mā ma gāo ěr guǒ hé xiǎo yàn chéng le péng you hái yī zhí  
了自己的亲妈妈。高尔果和小雁成了朋友，还一直

yǐ wéi zì jǐ yě shì yī zhī xiǎo yàn ne  
以为自己也是一只小雁呢。

hòu lái gāo ěr guǒ zhōng yú míng bai zì jǐ shì yī zhī lǎo yīng yīng gāi guò  
后来，高尔果终于明白自己是一只老鹰，应该过





阿卡最不能容忍的就是，高尔果竟然捕食鸟类

yīng de shēng huó lǎo yīng shēng  
鹰的生活。老鹰生

xìng cán rěn suǒ yǐ gāo ěr guǒ  
性残忍，所以高尔果

zǒng shì rěn bu zhù bǔ shí qí  
总是忍不住捕食其

tā niǎo lèi ér zhè shì ā kǎ  
他鸟类，而这是阿卡

suǒ bù néng yuán liàng de zuì  
所不能原谅的。最

hòu ā kǎ yī hěn xīn bǎ gāo  
后，阿卡一狠心把高

ěr guǒ qū zhú chū le yàn qún  
尔果驱逐出了雁群。

gào bié yàn qún hòu gāo ěr guǒ  
告别雁群后，高尔果

kāi shǐ sì chù yóu dàng dàn duì ā kǎ què yī zhí  
开始四处游荡。但对阿卡却一直

hěn jìng wèi  
很敬畏。

qí shí ní ěr sī táo chū xióng dòng hòu shì gāo ěr guǒ bǎ tā dài huí  
其实，尼尔斯逃出熊洞后，是高尔果把他带回

le yàn qún hé mò dùn dǎ jià de yě shì gāo ěr guǒ dāng shí tā dé zhī mò  
了雁群。和莫顿打架的也是高尔果，当时他得知莫

dùn shì ā kǎ de péng you hòu lì kè tíng zhǐ le zhēng dòu  
顿是阿卡的朋友后，立刻停止了争斗。

yǒu yī tiān gāo ěr guǒ bù xiǎo xīn bèi liè rén zhuā dào le bèi mài dào  
有一天，高尔果不小心被猎人抓到了，被卖到

le sī kāng sēn gōng yuán tā hé lìng wài liǎng zhī lǎo yīng yì qǐ bèi guān zài yī  
了斯康森公园。他和另外两只老鹰一起，被关在一

gè dà gāng sī lóng zi lì zhěng tiān wú jīng dǎ cǎi de  
个大钢丝笼子里，整天无精打采的。

yī tiān zǎo chen ní ěr sī fā xiàn le gāo ěr guǒ gǎn jīn hé tā dǎ  
一天早晨，尼尔斯发现了高尔果，赶紧和他打

zhāo hu gāo ěr guǒ shuō dà mǔ zhǐ nǐ bù shì hé ā kǎ zài yì qǐ de  
招呼。高尔果说：“大拇指！你不是和阿卡在一起的

ma nán dào ā kǎ yě bèi guān jìn lái le ní ěr sī shuō zhǐ yǒu wǒ  
吗？难道阿卡也被关进来了？”尼尔斯说：“只有我

bèi guān zài zhè lǐ ā kǎ tā men xiàn zài yí dìng dào le lā pǔ lán le  
被关在这里，阿卡他们现在一定到了拉普兰了！”

ní ěr sī jué dìng bǎ gāo ěr guǒ jiù chū qù wǎn shàng tā ná chū le  
尼尔斯决定把高尔果救出去。晚上，他拿出了

yī bǎ cuò zi kāi shǐ cuò lóng zi shàng de gāng sī jǐ tiān yǐ hòu lóng zi  
一把锉子，开始锉笼子上的钢丝。几天以后，笼子

bèi cuò kāi yī gè dà kǒu zi gāo ěr guǒ fēi le chū lái tā xiǎng bǎ ní ěr  
被锉开一个大口子，高尔果飞了出来。他想把尼尔

sī yě dài zǒu dàn ní ěr sī bù xiǎng wéi bèi  
斯也带走，但尼尔斯不想违背

duì kè lái mén tè de nuò yán bù kěn zǒu  
对克莱门特的诺言，不肯走。

gāo ěr guǒ diào qǐ ní ěr sī fēi qǐ  
高尔果叼起尼尔斯飞起

lái tā shuō wǒ dài zhe nǐ qù zhǎo tā  
来，他说：“我带着你去找他，

rán hòu zài qǐng qiú tā huán nǐ zì yóu ní  
然后再请求他还你自由！”尼

ěr sī jué de zhè ge zhǔ yì bù cuò biàn ān  
尔斯觉得这个主意不错，便安

xīn de zuò zài le gāo ěr guǒ de bèi shàng  
心地坐在了高尔果的背上。

gāo ěr guǒ bǎ zì jǐ hé ā kǎ de  
高尔果把自己和阿卡的

gù shì gào su le ní ěr sī zuì hòu shuō wǒ  
故事告诉了尼尔斯，最后说：“我

zhī dào ā kǎ hěn xǐ huan nǐ xī wàng  
知道阿卡很喜欢你，希望



尼尔斯用锉子锉铁笼，想  
弄一个洞把高尔果救出去

nǐ néng cóng zhōng tiáo jiě shǐ wǒ men hé hǎo rú chū ní ěr sī dá ying le tā  
你能从中调解，使我们和好如初。”尼尔斯答应了他。

dì èr tiān yī zǎo tā men dào dá le kè lái mén tè de jiā xiāng hè ěr  
第二天一早，他们到达了克莱门特的家乡赫尔  
xīn lán de shàng kōng ní ěr sī bǎ kè lái mén tè de xiàng mào gào su gāo ěr  
新西兰的上空。尼尔斯把克莱门特的相貌告诉高尔  
guǒ gāo ěr guǒ zhēng dà mǐn ruì de yǎn jīng zǐ xì de sōu xún zhe dì miàn  
果，高尔果睁大敏锐的眼睛，仔细地搜寻着地面。

bù yí huìr tā dà jiào le yī shēng shuō kàn nàr nà yī dìng shì  
不一会儿，他大叫了一声说：“看那儿！那一定是  
tā gāo ěr guǒ jiàng luò zài kè lái mén tè jiā fù jìn de lín zi lǐ duì  
他！”高尔果降落在克莱门特家附近的林子里，对  
ní ěr sī shuō xiàn zài jiù kàn nǐ de le wǒ zài zhè lǐ děng nǐ děng  
尼尔斯说：“现在就看你的了，我在这里等你！”等  
dào tiān hēi ní ěr sī qiāo qiāo de liū jìn kè lái mén tè de jiā zhōng  
到天黑，尼尔斯悄悄地溜进克莱门特的家中。

kè lái mén tè zhèng zài gēn jǐ gè hái zǐ jiǎng gù shì tā jiǎng zì jǐ zài  
克莱门特正在跟几个孩子讲故事，他讲自己在  
sī kāng sēn gōng yuán gōng zuò shí yù dào de yǒu qù de shì hái jiǎng dào tā céng  
斯康森公园工作时遇到的有趣的事，还讲到他曾  
jīng mǎi le yī gè xiǎo rén kè lái mén tè shuō zhēn kě xī wǒ méi  
经买了一个小人儿。克莱门特说：“真可惜，我没  
qīn shǒu fàng shàng lán pán zi bù zhī tā xiàn zài zài nǎ lǐ wǒ xī wàng tā  
亲手放上蓝盘子。不知他现在在哪里，我希望他  
néng dé dào zì yóu  
能得到自由。”

ní ěr sī tīng kè lái mén tè zhè me shuō gǎn dào shí fēn gāo xìng děng  
尼尔斯听克莱门特这么说，感到十分高兴。等  
hái zi men lí kāi hòu tā zǒu shàng qián qù hé kè lái mén tè dǎ le gè zhāo  
孩子们离开后，他走上前去，和克莱门特打了个招  
hu jiě chú le nuò yán zhī hòu tā jiù hé gāo ěr guǒ kāi shǐ le màn cháng  
呼，解除了诺言。之后，他就和高尔果开始了漫长  
de lǚ xíng  
的旅行。



高尔果凭借那双  
敏锐的眼睛，帮尼  
尔斯找到了克莱门  
特



·第二十一章·

kě pà de sēn lín dà huǒ  
可怕的森林大火

gāo ěr guǒ tuó zhe ní ěr sī xiàng zhe lā pǔ lán fēi qù dì èr tiān  
高尔果驮着尼尔斯向着拉普兰飞去。第二天，

tā men dào dá le ào gé màn lán shěng de shàng kōng ní ěr sī jué de dù zi  
他们到达了奥格曼兰省的上空。尼尔斯觉得肚子



è le gāo ěr guǒ fàng màn le sù dù tiē jìn  
饿了，高尔果放慢了速度，贴近

dì miàn màn màn fēi xiǎng gěi tā zhǎo diǎn chī de  
地面慢慢飞，想给他找点吃的。

kě shì tā men hái méi yǒu lái dé jí fēi jìn  
可是他们还没有来得及飞近

dì miàn biàn tīng dào yī piàn cáo zá de tí jiào shēng  
地面，便听到一片嘈杂的啼叫声。

wū yā má què yàn zi děng bù jì qí shù de xiǎo  
乌鸦、麻雀、燕子等不计其数的小

niǎo cóng sì miàn bā fāng huì jí guò lái hēi  
鸟，从四面八方汇集过来，黑

yā yā de yī dà piàn tā men yǐ wéi  
压压的一大片。他们以为

lǎo yīng zài zhuī zú nà zhī xiǎo niǎo fèn  
老鹰在追逐那只小鸟，愤

nù de hǎn dào gǔn kāi qiáng dào  
怒地喊道：“滚开，强盗！”

gǔn kāi cán hài niǎo lèi de tú fū  
滚开，残害鸟类的屠夫！”

一个好心的女人满足了高尔果  
的愿望，给了他一个面包



tā men de jiào  
他们的叫

mà yǐn qǐ le nóng fū  
骂引起了农夫

de zhù yì tā gǎn  
的注意，他赶

jǐn ná zhe qiāng cóng yuàn zi lì  
紧拿着枪从院子里

zǒu le chū lái, gāo ěr guǒ bù dé  
走了出来，高尔果不得

bù lì jí táo zǒu gāo ěr guǒ měi  
不立即逃走。高尔果每

cì yào cháo dì miàn fǔ chōng xià qù de  
次要朝地面俯冲下去的

shí hou yù dào de qíng kuàng dōu yí yàng  
时候，遇到的情况都一样。

ní ěr sī duì ràng tā zhǎo shí wù shī qù le xìn xīn  
尼尔斯对让他找食物失去了信心。

tā méi xiǎng dào gāo ěr guǒ jìng rán huì shòu dào zhè yàng de  
他没想到高尔果竟然会受到这样的

chóu hèn hé zēng wù tā hěn kě lián gāo ěr guǒ  
仇恨和憎恶，他很可怜高尔果。

zhè shí yǒu gè hǎo xīn de nǚ rén kàn jiàn lǎo yīng zài tā de tóu dǐng pái  
这时，有个好心的女人看见老鹰在她的头顶徘

huái míng bai lǎo yīng zhǐ shì xiǎng yào diǎn chī de yú shì tā bǎ gāng kǎo hǎo  
徊，明白老鹰只是想要点吃的。于是，她把刚烤好

de miàn bāo gāo gāo jǔ qǐ zhāo hu lǎo yīng guò lái ná gāo ěr guǒ zhōng yú ná  
的面包高高举起，招呼老鹰过来拿。高尔果终于拿

dào le miàn bāo ní ěr sī gǎn dòng de liú xià le lèi shuǐ  
到了面包，尼尔斯感动得流下了泪水。

gāo ěr guǒ fēi chū qù zhǎo shí wù le ní ěr sī gāo xìng de chī zhe  
高尔果飞出去找食物了，尼尔斯高兴地吃着

miàn bāo tū rán tā fā xiàn běi miàn de shān pō shàng shēng qǐ le yī gǔ yān  
面包。突然，他发现北面的山坡上 升起了一股烟



尼尔斯惊讶地看到附近的山上升起了一股烟柱





zhù yān zhù bù tíng de xiàng sì  
柱。烟柱不停地向四

zhōu kuò sǎn ní ěr sī bèi nóng  
周扩散，尼尔斯被浓

yān qiāng de chuǎn bu guò qì lái  
烟呛得喘不过气来。

nóng yān zhōng bèng chū le xǔ  
浓烟中迸出了许

duō huǒ xīng hěn kuài xióng xióng  
多火星，很快熊熊

de huǒ yàn yě shēng le qǐ  
的火焰也升了起

lái huǒ yàn xùn sù de yán zhe  
来。火焰迅速地沿着

为了逃离火灾现场，尼尔斯和动物们一起狂奔起来

xié pō xiàng xià shāo qǐ lái huǒ miáo cóng yī kē shù shàng cuàn dào lìng yī kē shù  
斜坡向下烧起来，火苗从一棵树上窜到另一棵树

shàng bù yí huìr zhěng piàn shù lín jiù bèi shāo de tōng hóng ní ěr sī míng  
上，不一会儿，整片树林就被烧得通红。尼尔斯明

bai le yí dìng shì fā shēng sēn lín dà huǒ le dòng wù men fēn fēn cóng zháo  
白了，一定是发生森林大火了！动物们纷纷从着

huǒ de dì fang pǎo le chū lái jīng huāng de sì chù táo cuàn  
火的地方跑了出来，惊慌地四处逃窜。

dòng wù men dōu kǒng jù de kàn zhe dà huǒ nà xiē xiǎo dòng wù gēn běn  
动物们都恐惧地看着大火。那些小动物根本

méi yǒu fā xiàn hái yǒu hěn duō xiōng měng de dòng wù jiù zài zì jǐ shēn biān dà  
没有发现，还有很多凶猛的动物就在自己身边。大

huǒ hěn kuài jiù shāo dào le ní ěr sī zhàn de dì fang ní ěr sī bá tuǐ jiù wǎng  
火很快就烧到了尼尔斯站的地方，尼尔斯拔腿就往

qián pǎo huǒ miáo xiàng yī zhèn fēng yī yàng zhuī guò lái tā jué de jiǎo xià de tǔ  
前跑。火苗像一阵风一样追过来，他觉得脚下的土

dì dōu yǒu xiē fā tàng le  
地都有些发烫了。

jiù zài tā hé dòng wù men cóng xié pō pǎo xiàng gǔ dǐ de shí hòu yù dào  
就在他和动物们从斜坡跑向谷底的时候，遇到

le gǎn guò lái pū huǒ de rén qún tā men bù tíng de cóng xiǎo hé lǐ tí shuǐ  
了赶过来扑火的人群。他们不停地从小河里提水，  
pō zài zháo huǒ de dì fang hái bǎ jǐn āi zhe huǒ yuán de xiǎo shù kǎn dǎo tā  
泼在着火的地方，还把紧挨着火源的小树砍倒。他  
men yòu bǎ dì miàn pō shī fáng zhǐ huǒ miáo zài wǎng shān xià kuò sǎn  
们又把地面泼湿，防止火苗再往山下扩散。

dòng wù men cóng nà xiē rén shēn biān pǎo guò qù rén men lián kàn dōu bù  
动物们从那些人身边跑过去，人们连看都不  
kàn yī xīn yī yì yào bǎ dà huǒ pū miè kāi shǐ shí dà huǒ shāo de hěn  
看，一心一意要把大火扑灭。开始时，大火烧得很  
měng liè rén men bù tíng de bǎ shuǐ pō dào huǒ miáo shàng yòng shù zhī yòng lì  
猛烈。人们不停地把水泼到火苗上，用树枝用力  
chōu dǎ zhe huǒ miáo zhōng yú jiāng dà huǒ kòng zhì zhù le  
抽打着火苗，终于将大火控制住了。

dà huǒ shāo guāng le shù shàng de shù yè guàn mù hé cǎo cóng suǒ dào zhī  
大火烧光了树上的树叶、灌木和草丛，所到之  
chù dōu biàn de hēi hū hū de rén men lèi de mǎn tóu dà hàn dàn dà huǒ bì  
处都变得黑乎乎的。人们累得满头大汗，但大火毕  
jìng bèi pū miè le tā men dōu lù chū le mǎn yì de xiào róng  
竟被扑灭了，他们都露出了满意的笑容。

zhè shí yī zhī cōng yīng hé yī zhī cāng yīng huí guò shén lái tā men yī  
这时，一只苍鹰和一只苍鹰回过神来，他们一  
qí bǎ xiōng hěn de mù guāng duì zhǔn le ní  
齐把凶狠的目光对准了尼

ěr sī xìng hǎo gāo ěr guǒ  
尔斯。幸好高尔果

gǎn guò lái ní ěr sī cái  
赶过来，尼尔斯才

tuō lí le xiǎn jìng  
脱离了险境。



高尔果及时叼起尼尔斯，飞  
离这片被烧焦了的土地

·第二十二章·

hé dà yàn men chóng féng la  
和大雁们重逢啦

ní ěr sī gāng gāng duǒ guò yī cháng dà huǒ xiàn zài tā zhèng zuò zài gāo  
尼尔斯刚刚躲过一场大火，现在他正坐在高

ěr guǒ de bèi shang xiàng lā pǔ lán fēi qù gāo ěr guǒ fēi de yòu kuài yòu  
尔果的背上，向拉普兰飞去。高尔果飞得又快又

wěn ní ěr sī zuò zài shàng miàn yǒu diǎnr fàn kùn le jiù  
稳，尼尔斯坐在上面有点儿犯困了。就

zài tā mí mí hú hú yào shuì zháo de shí hou hū rán tīng jiàn  
在他迷迷糊糊要睡着的时候，忽然听见

gāo ěr guǒ shuō wǒ men yǐ jīng dào lā pǔ lán jìng  
高尔果说：“我们已经到拉普兰境

nèi le ”  
内了！”

ní ěr sī kùn jí le gāo ěr guǒ màn màn  
尼尔斯困极了，高尔果慢慢

de jiàng luò dào dì miàn shang tā yòng zhuǎ zi bǎ  
地降落到地面上。他用爪子把

ní ěr sī fàng dào dì miàn shang rán hòu chóng xīn  
尼尔斯放到地面上，然后重新

fēi shàng le tiān kōng tā xiǎng ràng ní ěr sī  
飞上了天空。他想让尼尔斯

shuì yī huìr zhè yàng bù huì diào xià qù  
睡一会儿，这样不会掉下去。

guò le hěn jiǔ ní ěr sī cái  
过了很久，尼尔斯才

尼尔斯终于来到大雁们住的峡谷了





shuì xǐng tā zhēng kāi yǎn jīng  
睡醒。他睁开眼睛，

fā xiàn zì jǐ tāng zài yī  
发现自己躺在一

tiáo dà xiá gǔ de dǐ  
条大峡谷的底

bù gāo ěr guǒ bù  
部。高尔果不

zhī dào qù nǎr le  
知道去哪儿了，

ní ěr sī hěn hào qí xiǎng  
尼尔斯很好奇，想

zhī dào zhè jiū jīng shì shén me  
知道这究竟是什么



尼尔斯再次见到了莫顿和邓芬，莫顿都快要当爸爸啦

dì fāng jiù zài zhè shí tā fā xiàn bù yuǎn chù de xuán yá shàng yǒu gè yīng  
地方。就在这时，他发现不远处的悬崖上有个鹰

cháo lǐ miàn yǒu zhī lǎo yīng nà bù shì gāo ěr guǒ ma  
巢，里面有只老鹰，那不是高尔果吗？

ní ěr sī yī xià míng bai guò lái le gāo ěr guǒ bǎ tā dài dào le mù  
尼尔斯一下明白过来了，高尔果把他带到了目

dì dì zhè jiù shì dà yàn men shēng huó de nà ge dà xiá gǔ yī xiǎng dào  
的地！这就是大雁们生活的那个峡谷！一想到

jiù yào jiàn dào mò dùn hé ā kǎ le ní ěr sī gāo xìng de huān hū qǐ lái  
就要见到莫顿和阿卡了，尼尔斯高兴地欢呼起来。

bù yī huìr tā jiù zhǎo dào le tā de péng you mò dùn hé dèng  
不一会儿，他就找到了他的朋友——莫顿和邓

fēn xiàn zài hái zǎo tā men dōu zhèng zài shuì jiào ne dèng fēn zhèng zài fū  
芬。现在还早，他们都正在睡觉呢。邓芬正在孵

dàn tā yě shuì zháo le mò dùn zài tā de shēn biān suī rán yě zài shuì jiào  
蛋，她也睡着了，莫顿在她的身边，虽然也在睡觉，

què yī rán bǎo chí zhe jǐng jiè de zī shì shǒu wèi zhe tā zài bù yuǎn chù ní  
却依然保持着警戒的姿势守卫着她。在不远处，尼

ěr sī jiàn dào le dà yàn ā kǎ tā zhèng jīng shén dòu sǒu de zhàn zài nàr wèi  
尔斯见到了大雁阿卡，她正精神抖擞地站在那儿为

dà jiā fàng shào ne  
大家放哨呢！

ā kǎ ní  
“阿卡！”尼

ěr sī jīng xǐ de jiào hǎn  
尔斯惊喜地叫喊

zhe ā kǎ tīng jiàn hǎn  
着。阿卡听见喊

shēng jí máng pǎo le guò lái,  
声急忙跑了过来，

tā jī dòng de bào zhù ní  
她激动地抱住尼

ěr sī bù tíng de qīn  
尔斯，不停地亲

看到尼尔斯回来了，阿卡激动极了，搂着他一个劲儿地亲吻

wěn zhe tā de shuāng jiá ní ěr sī kāi xīn de tiào le qǐ lái shuō wǒ  
吻着他的双颊。尼尔斯开心地跳了起来，说：“我

men xiān bù yào chǎo xǐng tā men wǒ yào gēn nín dān dú shuō jǐ jù huà  
们先不要吵醒他们，我要跟您单独说几句话。”

jiē zhe tā bǎ zì jǐ bèi mài dào sī kāng sēn gōng yuán de shì gào su le  
接着，他把自己被卖到斯康森公园的事告诉了

ā kǎ yòu shuō wǒ zài nà lǐ jiàn dào le gāo ěr guǒ wǒ běn xiǎng jiù  
阿卡，又说：“我在那里见到了高尔果。我本想救

tā kě yī xiǎng dào tā shì chī niǎo de huài dàn jiù méi yǒu guǎn tā  
他，可一想到他是吃鸟的坏蛋，就没有管他。”

ā kǎ shuō zhè yàng zuò kě bù duì lǎo yīng shì zuì xǐ huān zì yóu  
阿卡说：“这样做可不对，老鹰是最喜欢自由

de děng nǐ xiū xi hǎo zhī hòu wǒ men yī qǐ qù bǎ tā jiù chū lái  
的。等你休息好之后，我们一起去把他救出来。”

ní ěr sī gāo xìng de shuō wǒ jiù zhī dào nín huì zhè yàng shuō wǒ  
尼尔斯高兴地说：“我就知道您会这样说。我

zǎo jiù bǎ tā jiù chū lái le shì tā bǎ wǒ dài dào zhè lǐ lái de ! rú guǒ  
早就把他救出来了，是他把我带到这儿来的！如果

nín xiǎng duì tā shuō shēng ‘xiè xiè’ jiù qù yīng cháo zhāo tā ba ā kǎ de  
您想对他说声‘谢谢’，就去鹰巢找他吧！”阿卡的



yǎn jīng shī rùn le tā pāi pāi chì bǎng xiàng zhe yīng cháo fēi qù  
眼睛湿润了，她拍拍翅膀向着鹰巢飞去。

qí shí ní ěr sī zài sī kāng sēn gōng yuán shí hái jiàn dào le sī mì  
其实，尼尔斯在斯康森公园时，还见到了斯密  
ěr tā yě bèi mài dào le nà lǐ jìn guǎn tā gěi dà yàn men dài lái le hěn  
尔，他也被卖到了那里。尽管他给大雁们带来了很  
duō má fan dàn ní ěr sī hái shì bù rěn xīn kàn dào tā shī qù zì yóu yǒu  
多麻烦，但尼尔斯还是不忍心看到他失去自由。有  
yī tiān ní ěr sī tīng rén men shuō yǒu xiē rén yào mǎi xiē hú lí fàng dào dǎo  
一天，尼尔斯听人们说，有些人要买些狐狸放到岛  
shàng yīn wèi nà ge dǎo shàng de lǎo shǔ tài duō le  
上，因为那个岛上的老鼠太多了。

ní ěr sī dé zhī hòu gào su sī mì ěr  
尼尔斯得知后，告诉斯密尔，

yī dàn yǒu rén lái mǎi hú lí yào tā  
一旦有人来买狐狸，要他

yī dìng yào shǐ jìn wǎng qián jī  
一定要使劲往前挤，

zhēng qǔ bèi tiāo zhòng nà yàng jiù  
争取被挑中，那样就

néng huò dé zì yóu le sī  
能获得自由了。斯

mì ěr tīng cóng le ní ěr sī  
密尔听从了尼尔斯

de huà zuì hòu bèi xuǎn zhòng  
的话，最后被选中

mǎi zǒu le xiàn zài sī  
买走了。现在，斯

mì ěr yě zì yóu le  
密尔也自由了。



尼尔斯听说有人要买狐狸后，就帮  
斯密尔想了一个获取自由的好办法



·第二十三章·

fàng é gū niang ào sà hé xiǎo mǎ cí  
放鹅姑娘奥萨和小马茨

zài ní ěr sī gēn suí  
在尼尔斯跟随

dà yàn men lǚ xíng de zhè yī  
大雁们旅行的这一

nián li fàng é gū niang ào  
年里，放鹅姑娘奥

sà hé tā de dì dì xiǎo  
萨和她的弟弟小

mǎ cí yě zài liú làng  
马茨也在流浪。

tā men shì sī mò lán shěng  
他们是斯莫兰省

奥萨的父母收留了一个可怜的流浪女人

rén yuán běn hé bà ba mā ma hái  
人，原本和爸爸妈妈还

yǒu sì gè gē ge jiě jie yì qǐ shēng huó tā men jiā hěn qióng dàn yì jiā rén  
有四个哥哥姐姐一起生活。他们家很穷，但一家人

shēng huó de xìng fú kuài lè  
生活得幸福快乐。

yǒu yì tiān wǎn shàng yì gè kě lián de liú làng nǚ rén lái dào le tā men  
有一天晚上，一个可怜的流浪女人来到了他们

jiā ào sà de bà ba mā ma dōu hěn shàn liáng tā men shōu liú le tā kě  
家。奥萨的爸爸妈妈都很善良，他们收留了她。可

shì zhè ge nǚ rén bìng dǎo le yǎn kàn zhe kuài bù xíng le lín sǐ qián  
是，这个女人病倒了，眼看着快不行了。临死前，

tā qǐ qiú tā men bǎ tā rēng dào huāng mò lǐ qù ràng tā sǐ zài nà lǐ kě  
她乞求他们把她扔到荒漠里去，让她死在那里。可



shì ào sà de bà ba mā ma bù kěn zhè me zuò liú làng nǚ rén gào su tā  
是，奥萨的爸爸妈妈不肯这么做。流浪女人告诉他  
men tā de bìng shì lìng yí gè liú làng nǚ rén chuán gěi tā de nà ge liú làng  
们，她的病是另一个流浪女人传给她的。那个流浪  
nǚ rén zài lín sǐ shí gào su tā rú guǒ shuí zài zuì hòu yī kè shōu liú le  
女人在临死时告诉她，如果谁在最后一刻收留了  
tā jiù huì shòu dào zǔ zhòu zuì hòu yě huì bìng sǐ  
她，就会受到诅咒，最后也会病死。

jí shǐ zhè yàng ào sà yí jiā yě méi yǒu bǎ liú làng nǚ rén gǎn chū jiā  
即使这样，奥萨一家也没有把流浪女人赶出家  
mén bù jiǔ zhī hòu liú làng nǚ rén jiù bìng sǐ le cóng nà yǐ hòu ào  
门。不久之后，流浪女人就病死了。从那以后，奥  
sà jiā zhēn de xiàng shì shòu dào zǔ zhòu yí yàng ào sà de sì gè gē ge jiě jie  
萨家真的像是受到诅咒一样，奥萨的四个哥哥姐姐  
yí gè jiē yí gè de bìng sǐ le  
一个接一个地病死了。

ào sà de mā ma hěn jiān qiáng hái néng dǎ qǐ jīng shen zuò shì kě  
奥萨的妈妈很坚强，还能打起精神做事。可  
shì tā de bà ba xiàng huàn le gè rén  
是，她的爸爸像换了个人  
yí yàng zài yě bù shuō xiào huà yě  
一样，再也不说笑话，也  
bù gōng zuò ér shì liǎng shǒu bào zhe  
不工作，而是两手抱着  
tóu cóng zǎo dào wǎn dāi zhēng zhēng  
头，从早到晚呆怔怔  
de zuò zhe chū shén bù jiǔ tā  
地坐着出神。不久，她  
de bà ba jiù lí jiā chū zǒu  
的爸爸就离家出走



孩子们陆续死去了，奥萨的爸爸被痛苦击垮了，精神异常

le zài yě méi yǒu huí lái  
了，再也没有回来。



zì cóng bà ba lí jiā chū zǒu hòu mā  
自从爸爸离家出走后，妈

ma dài zhe shèng xià de liǎng gè hái zǐ ào sà  
妈带着剩下的两个孩子奥萨

hé xiǎo mǎ cí yě lí kāi  
和小马茨也离开

le jiā tā men lái dào  
了家。他们来到

le sī kāng nài shěng kě  
了斯康耐省，可

shì bù jiǔ zhī hòu mā  
是不久之后，妈

爸爸不见了，妈妈也要离奥萨和弟弟而去了

ma yě dé bìng sǐ le tā zài  
妈也得病死了。她在

lín sǐ zhī qián gào su jiě dì liǎ tā cóng lái méi yǒu hòu huǐ shōu liú nà ge liú  
临死之前告诉姐弟俩，她从来没有后悔收留那个流

làng nǚ rén hái shuō rén zhǐ yǒu zuò le hǎo shì sǐ qù cái bù huì gǎn dào  
浪女人，还说，人只有做了好事死去，才不会感到

tòng kǔ  
痛苦。

cóng nà yǐ hòu ào sà hé xiǎo mǎ cí kào gěi bié rén fàng é wéi shēng  
从那以后，奥萨和小马茨靠给别人放鹅为生，

ní ěr sī jiù shì nà shí rèn shí tā men de jiù zhè yàng guò le sān nián yǐ  
尼尔斯就是那时认识他们的。就这样过了三年，已

jīng shí sān suì de ào sà hé dì dì gèng dǒng shì le le  
经十三岁的奥萨和弟弟更懂事了。

yī gè ǒu rán de jī huì tā men yù jiàn le yī gè yī shēng yī shēng  
一个偶然的机会，他们遇见了一个医生。医生

gào su ào sà tā de qīn rén men dōu shì sǐ yú yī zhǒng chuán rǎn bìng  
告诉奥萨，她的亲人们都是死于一种传染病——

fèi jié hé ér bìng bù shì liú làng nǚ rén suǒ shuō de zǔ zhòu jiě dì liǎ  
肺结核，而并不是流浪女人所说的诅咒。姐弟俩



zhōng yú míng bai zěn me huí shì le zhè zhǒng bìng xū yào xué huì yù fáng hé zhì  
终于明白怎么回事了，这种病需要学会预防和治  
liáo cóng nà shí qǐ tā men jiù jué dìng qù zhǎo bà ba bǎ zhēn xiàng gào su  
疗。从那时起，他们就决定去找爸爸，把真相告诉  
tā quàn bà ba huí lái hé tā men yì qǐ shēng huó  
他，劝爸爸回来和他们一起生活。

jiě dì liǎ cí diào gōng zuò xiān huí dào le lǎo jiā nài ěr bù xiàn zhèng  
姐弟俩辞掉工作，先回到了老家耐尔布县，正  
qiǎo yù dào xiǎo wū zháo huǒ le hǎo zài tā men yù dào yí gè shú rén tā shuō  
巧遇到小屋着火了。好在他们遇到一个熟人，他说  
céng zài lā pǔ lán de mǎ ěr mǔ bèi lǐ kuàng qū jiàn guo tā men de bà ba  
曾在拉普兰的马尔姆贝里矿区见过他们的爸爸。

liǎng gè xiǎo hái zhè xiē nián jī zǎn le yì xiē qián bù guò tā men shí  
两个小孩这些年积攒了一些钱，不过，他们实  
zài shě bu de yòng zhè xiē qián mǎi huǒ chē piào jiù dǎ suàn bù xíng qù zhǎo bà  
在舍不得用这些钱买火车票，就打算步行去找爸  
ba yì lù shàng yǒu hěn duō hǎo xīn rén  
爸。一路上，有很多好心人

bāng zhù le tā men jiě dì liǎ yě yù  
帮助了他们。姐弟俩也遇

dào le hěn duō dé le fèi jié hé de bìng  
到了很多得了肺结核的病

rén tā men bǎ zì jǐ zhī  
人，他们把自己知

dào de zhī shi gào su le bìng  
道的知识告诉了病

rén hé dāng dì de rén bìng  
人和当地的人，并

jiāo tā men jiǎng wèi shēng  
教他们讲卫生、



奥萨和弟弟步行去寻找爸爸，他们  
一路上得到了很多好心人的帮助

xiǎo dú hé gé lí zhì liáo rén men dōu hěn gǎn jī jiě dì liǎ  
消毒和隔离治疗，人们都很感激姐弟俩。

tā men zǒu le hěn cháng shí jiān zhōng yú lái dào le mǎ ěr mǔ bèi lǐ  
他们走了很长时间，终于来到了马尔姆贝里

kuàng qū kě shì tā men de bà ba yǐ jīng lí kāi nà lǐ le yú shì  
矿区。可是，他们的爸爸已经离开那里了。于是，

jiě dì liǎ zài kuàng qū zàn shí zhù le xià lái  
姐弟俩在矿区暂时住了下来。

yǒu yī tiān kuàng shàng bào pò kuàng shān xiǎo mǎ cí zài páng biān wán  
有一天，矿上爆破矿山。小马茨在旁边玩

shuǎ bù xìng bèi jǐ kuài fēi chū de dà shí kuài zǎ zhòng le tóu ā kǎ de yàn  
耍，不幸被几块飞出的大石块砸中了头。阿卡的雁

qún zhèng hǎo lù guò cǐ dì ní ěr sī fā xiàn le yūn dǎo zài dì de xiǎo mǎ  
群正好路过此地，尼尔斯发现了晕倒在地的小马

cí tā gù bu de hài pà gǎn jǐn bǎ kuàng gōng men jiào lái děng dào kuàng  
茨。他顾不得害怕，赶紧把矿工们叫来。等到矿

gōng men bǎ xiǎo mǎ cí tái dào wū  
工们把小马茨抬到屋

lǐ shí ní ěr sī hé dà yàn  
里时，尼尔斯和大雁

men zǎo jiù bù jiàn zōng yǐng le  
们早就不见踪影了。

小马茨被石块打中了，尼尔斯  
赶紧大声喊人来帮忙



xiǎo mǎ cí yīn wèi shī xiě  
小马茨因为失血

guò duō sǐ qù le ào sà yòng  
过多死去了，奥萨用

zhè jǐ nián zǎn xià de qián wèi  
这几年攒下的钱为

dì dì bàn le yí gè hěn tǐ  
弟弟办了一个很体

miàn de zàng lǐ gěi dì dì  
面的葬礼。给弟弟

bàn wán zàng lǐ hòu ào sà  
办完葬礼后，奥萨

cái nán guò de kū le qǐ lái  
才难过地哭了起来，

tā duō me xiǎng niàn dì dì ya zì jǐ yǐ hòu gāi zěn me bàn ne  
她多么想念弟弟呀……自己以后该怎么办呢……

zhèng dāng ào sà duǒ zài wū zi lǐ kū qì shí ní ěr sī lái dào tā  
正当奥萨躲在屋子里哭泣时，尼尔斯来到她  
shēn biān gào su tā tā de bà ba jiù zài lí kuàng qū bù yuǎn de yí gè dì  
身边，告诉她，她的爸爸就在离矿区不远的的一个地  
fang bìng bǎ tā zěn yàng cái néng dào nà lǐ dōu gào su le tā dì èr  
方，并把她怎样才能到达那里都告诉了她。第二  
tiān ào sà gǎn dào nà lǐ zhōng yú zhǎo dào le bà ba  
天，奥萨赶到那里，终于找到了爸爸。

ào sà gào su bà ba gē ge jiě jie men bù shì shòu le zǔ zhòu ér  
奥萨告诉爸爸，哥哥姐姐们不是受了诅咒，而  
shì dé le chuán rǎn bìng cái sǐ de tā hái bǎ bà ba lí kāi hòu fā shēng de  
是得了传染病才死的。她还把爸爸离开后发生的  
shì dōu yí yí jiǎng gěi bà ba tīng zhè shí bà ba liú chū le xīn suān de lèi  
事都一一讲给爸爸听。这时，爸爸流出了辛酸的泪  
shuǐ tā duì ào sà shuō cóng jīn yǐ hòu wǒ men zài yě bù huì fēn kāi  
水。他对奥萨说：“从今以后，我们再也不会分开  
le wǒ yí dìng huì hǎo hǎo zhào gù nǐ ào sà gāo xìng de xiào le  
了，我一定会好好儿照顾你。”奥萨高兴地笑了。



父女二人终于重逢了，他们再也不愿意分开了



·第二十四章·

ní ěr sī huí jiā la  
尼尔斯回家啦

zhěng zhěng yī gè xià tiān dà yàn men dōu zài dà xiá gǔ dāi zhe  
整整一个夏天，大雁们都在大峡谷待着。

qiū tiān dào le xīn chū shēng de xiǎo yàn chì bǎng zhǎng yìng le ā kǎ jué  
秋天到了，新出生的小雁翅膀长硬了，阿卡决

dìng dài lǐng yàn qún wǎng nán fēi ní ěr sī yào huí jiā le tā xīng fèn jí le  
定带领雁群往南飞。尼尔斯要回家了，他兴奋极了。

yǒu yī tiān tā men wǎng huí fēi de shí hou yù dào le dù yā bā  
有一天，他们往回飞的时候，遇到了渡鸦巴

tǎ jī bā tǎ jī gào su ní ěr sī xiǎo jīng líng bǎ tā biàn huí rén de  
塔基。巴塔基告诉尼尔斯，小精灵把他变回人的

tiáo jiàn bù zhǐ shì dài zhe xióng é huí jiā nà me jiǎn dān tā shuō xiǎo  
条件，不只是带着雄鹅回家那么简单。他说：“小

jīng líng de yì sī shì bǎ xióng é dài huí jiā bìng ràng nǐ mā ma bǎ tā  
精灵的意思是，把雄鹅带回家，并让你妈妈把他

shā diào nǐ cái néng chóng xīn biàn chéng rén  
杀掉，你才能重新变成人。”

ní ěr sī bù xiāng xìn zhè  
尼尔斯不相信这

shì zhēn de gǎn jīn pǎo qù wèn ā  
是真的，赶紧跑去问阿

kǎ zhè huà shì bu shì zhēn  
卡，这话是不是真

巴塔基说，只有杀了雄鹅，尼尔斯才能变回人。尼尔斯说什么也不肯相信这是真的



de ā kǎ diǎn diǎn tóu ní ěr sī bié  
的。阿卡点点头。尼尔斯别

tí yǒu duō nán guò le tā àn xià jué xīn  
提有多难过了，他暗下决心：

jiù suàn zì jǐ yī bèi zì bù biàn huí  
就算自己一辈子不变回

rén yě bù néng chū mài péng you  
人，也不能出卖朋友。

yī tiān yè lǐ dà yàn  
一天夜里，大雁

men bǎ ní ěr sī dài dào le  
们把尼尔斯带到了

yī gè dǎo shang zhè zuò dǎo  
一个岛上。这座岛

shàng yǒu dà yàn men mái cáng le hěn  
上有大雁们埋藏了很

jiǔ de yī gè mì mì yī dài jīn bì zhè shì tā men hěn duō nián  
久的一个秘密——一袋金币。这是他们很多年

qián wú yì zhōng fā xiàn de tā men bǎ zhè xiē jīn bì sòng gěi le ní ěr  
前无意中发现的，他们把这些金币送给了尼尔

sī ràng tā dài huí jiā gěi tā de bà ba mā ma bù guò ní ěr sī  
斯，让他带回家给他的爸爸妈妈。不过，尼尔斯

shuō rú guǒ xiǎo jīng líng bù gǎi biàn tiáo jiàn tā jiù yǒng yuǎn yě bù huí jiā  
说，如果小精灵不改变条件，他就永远也不回家。

shēn qiū de shí hou dà yàn men fēi huí le sī kāng nài shěng wēi màn háo  
深秋的时候，大雁们飞回了斯康耐省威曼豪

gé xiàn tā men zài yī gè zhǎo zé dì tíng le xià lái zhè lǐ lí ní ěr  
格县。他们在一个沼泽地停了下来，这里离尼尔

sī de jiā hěn jìn ā kǎ duì ní ěr sī shuō wǒ men míng tiān jiù yào  
斯的家很近。阿卡对尼尔斯说：“我们明天就要

jì xù nán fēi le nán dào nǐ bù xiǎng huí jiā kàn kan ma  
继续南飞了，难道你不想回家看看吗？”



大雁们给了尼尔斯无比贵重的礼物

zài ā kǎ de quàn shuō xià ní ěr sī jué dìng qiāo qiāo de huí jiā qù  
在阿卡的劝说下，尼尔斯决定悄悄地回家去

kàn kan ā kǎ bǎ ní ěr sī sòng dào le tā de jiā mén kǒu shuō nǐ  
看看。阿卡把尼尔斯送到了他的家门口，说：“你

míng tiān zǎo chén qù hǎi biān zhǎo wǒ men ba shuō wán tā jiù fēi zǒu le  
明天早晨去海边找我们吧！”说完，他就飞走了。

yuàn zi lǐ yī gè rén dōu méi yǒu ní ěr sī pǎo jìn niú péng yī  
院子里一个人也没有，尼尔斯跑进牛棚，一

zhī nǎi niú zhèng zài chī cǎo tā rè qíng de hé zhè ge lǎo péng you dǎ zhāo  
只奶牛正在吃草。他热情地和这个老朋友打招

hu nǎi niú jīng xǐ de jiào dào ní ěr sī nǐ huí lái le huān  
呼。奶牛惊喜地叫道：“尼尔斯！你回来了！欢

yíng nǐ a tīng shuō nǐ yī lù shàng zuò le hěn duō hǎo shì a nǐ néng  
迎你啊！听说你一路上做了很多好事啊！你能

huí lái zhēn hǎo ní ěr sī méi xiǎng dào huì shòu dào  
回来真好！”尼尔斯没想到会受到

zhè yàng rè qíng de huān yíng xīn lǐ hěn gāo xìng  
这样热情的欢迎，心里很高兴。

tā jí máng xiàng nǎi niú dǎ tīng bà  
他急忙向奶牛打听爸

ba mā ma de qíng kuàng nǎi niú shuō  
爸妈妈的情况。奶牛说：

nǐ bà ba mā ma de rì zi guò de hěn  
“你爸爸妈妈的日子过得很

bù hǎo tā men shēng huó de hěn  
不好，他们生活得很

jiān kǔ hái shí fēn guà niàn nǐ  
艰苦，还十分挂念你，

zǒng dān xīn nǐ zài wài miàn guò de  
总担心你外面过得

偷偷溜回家的尼尔斯  
受到了奶牛的欢迎





bù hǎo      ní ěr sī yī tīng  
不好。”尼尔斯一听

chà diǎnr      kū chū lái      yǔ  
差点儿哭出来。与

cǐ tóng shí      tā kàn jiàn  
此同时，他看见

mǎ jiù lǐ zhàn zhe yī pǐ  
马厩里站着一匹

mǎ      zhè pǐ mǎ kàn qǐ  
马，这匹马看起

lái chóu méi kǔ liǎn de  
来愁眉苦脸的。

ní ěr sī shàng qián hé  
尼尔斯上前和

mǎ dǎ zhāo hu      mǎ shuō      wǒ zǎo  
马打招呼，马说：“我早

tīng tā men shuō qǐ guo nǐ      nǐ néng bu néng bāng  
听他们说起过你，你能不能帮

wǒ gè máng      nán zhǔ rén huā hěn duō qián bǎ wǒ mǎi  
我个忙？男主人花很多钱把我买

lái      kě wǒ xiàn zài gàn bu liǎo huór      yīn wèi jiǎo zhǎng lǐ zhā jìn yī gēn  
来，可我现在干不了活儿，因为脚掌里扎进一根

tiě cì      zhǐ yào bǎ tā bá chū lái      jiù néng gàn huó le      ní ěr sī ná  
铁刺，只要把它拔出来，就能干活了。”尼尔斯拿

chū xiǎo dāo      zài mǎ tí shàng kè le yī háng xiǎo zì  
出小刀，在马蹄上刻了一行小字。

zhè shí      yuàn zi lǐ chuán lái bà ba mā ma shuō huà de shēng yīn      ní  
这时，院子里传来爸爸妈妈说话的声音。尼

ěr sī bù yuàn ràng tā men kàn dào zì jǐ xiàn zài de yàng zi      jí máng duǒ le  
尔斯不愿让他们看到自己现在的样子，急忙躲了

qǐ lái lái。  
起来。



爸爸养的那匹马请  
尼尔斯帮忙，热心肠的  
尼尔斯当然乐意效劳

bà ba mā ma shuō zhe huà zǒu jìn le wū tū rán yí liàng mǎ chē  
爸爸妈妈说着话走进了屋。突然，一辆马车

tíng zài le dà mén kǒu cóng chē shàng xià lái liǎng gè rén tā men shì fàng é  
停在了大门口，从车上下来两个人，他们是放鹅

gū niang ào sà hé tā de bà ba tā men kuài jìn mén shí ào sà yī bǎ  
姑娘奥萨和她的爸爸。他们快进门时，奥萨一把

lā zhù tā bà ba shuō bà ba nín zhǐ shuō ní ěr sī bāng zhù guo wǒ  
拉住她爸爸说：“爸爸！您只说尼尔斯帮助过我

men jiù hǎo le kě qiān wàn bié tí tā biàn chéng xiǎo rén r de shì tā  
们就好了，可千万别提他变成小人儿的事。”她

bà ba xiào zhe dā yīng le  
爸爸笑着答应了。

yuán lái tā men shì lái gǎn xiè ní ěr sī de duō kuī le ní ěr  
原来，他们是来感谢尼尔斯的。多亏了尼尔

sī tā men fù nǚ cái dé yǐ tuán jù ní ěr sī de bà ba mā ma zhī  
斯，他们父女才得以团聚。尼尔斯的爸爸妈妈知

dào ér zi zhè me yǒu chū xī dōu fēi cháng gāo xìng  
道儿子这么有出息，都非常高兴。

ào sà fù nǚ zǒu hòu ní ěr sī de  
奥萨父女走后，尼尔斯的

bà ba lái dào mǎ jiù mǎ tái qǐ le shòu  
爸爸来到马厩。马抬起了受

shāng de tí zǐ chòng zhe tā dà shēng  
伤的蹄子，冲着他大声

sī jiào tā tái qǐ mǎ de tí  
嘶叫。他抬起马的蹄

zi yī kàn zhǐ jiàn shàng  
子一看，只见上

miàn xiě zhe yī háng xiǎo zì  
面写着—行小字：



奥萨父女特意来到尼尔斯家，向  
尼尔斯的父母致谢

bǎ mǎ tí lǐ de jiǎn tiě cì bá chū  
“把马蹄里的尖铁刺拔出

来！”他惊讶地摸了摸马

tí shǐ jìn cóng lǐ miàn bá chū yī  
蹄，使劲从里面拔出一

gēn jiǎn tiě cì zhè xià kě  
根尖铁刺！这下可

hǎo le mǎ yòu néng gàn  
好了，马又能干

huó le  
活了！



mò dùn yī xīn yào ràng nóng  
莫顿一心要让农

雄鹅莫顿带着妻子和孩子回到家，来参  
观自己的住处

zhuāng shàng de péng yǒu tóng zì jǐ de qī zǐ hé ér nǚ men jiàn jiàn miàn yú  
庄上的朋友同自己的妻子和儿女们见见面，于

shì lǐng zhe huī yàn dèng fēn hé liù zhī xiǎo yàn hào hào dàng dàng de fēi le huí  
是领着灰雁邓芬和六只小雁浩浩荡荡地飞了回

来。他们来的时候刚好家里没人，莫顿就带家人

rào tíng yuàn cān guān le yī quān jiē zhe dài tā men zǒu jìn le é wō kě  
绕庭院参观了一圈，接着带他们走进了鹅窝。可

jiù zài zhè shí mén zhī yā yī shēng guān shàng le yuán lái gāng gǎn huí jiā  
就在这时，门吱呀一声关上了。原来，刚赶回家

de nǚ zhǔ rén fā xiàn le tā men gǎn jīn bǎ tā men suǒ zài é wō lǐ  
的女主人发现了他们，赶紧把他们锁在鹅窝里。

suí hòu nǚ zhǔ rén bǎ mò dùn hé dèng fēn zhuā zhù shuō dào zhè  
随后，女主人把莫顿和邓芬抓住，说道：“这

huí hǎo le míng tiān jiù yào guò jié le bǎ tā men zǎi le ná dào shì  
回好了，明天就要过节了，把他们宰了，拿到市

chǎng shàng qù mài tā zhuā qǐ tā men zǒu xiàng wū lǐ mò dùn hé dèng fēn  
场上去卖。”她抓起他们走向屋里。莫顿和邓芬



xià de jiān jiào qǐ lái mò dùn hái shì xiàng wǎng cháng yī yàng dà shēng jiào  
吓得尖叫起来。莫顿还是像往常一样，大声叫

dào dà mǔ zhǐ kuài lái jiù wǒ  
道：“大拇指，快来救我！”

ní ěr sī tīng dào mò dùn zài xiàng zì jǐ qiú jiù rěn bu zhù xiǎng  
尼尔斯听到莫顿在向自己求救，忍不住想

pǎo guò qù jiù tā kě shì tā hài pà bà ba mā ma jiàn dào tā hòu  
跑过去救他。可是，他害怕爸爸妈妈见到他后

huì gǎn dào shāng xīn nán guò suǒ yǐ tā méi yǒu dòng tan dàn tā yī xiǎng  
会感到伤心难过。所以他没动。但他一想

dào mò dùn jiù yào bèi shā sǐ jiù gù bu liǎo nà me duō le tā chōng  
到莫顿就要被杀死，就顾不了那么多了。他冲

dào wū mén kǒu pīn mìng yòng quán tóu chuí dǎ wū mén bà ba gāng bǎ mén  
到屋门口，拼命用拳头捶打屋门。爸爸刚把门

dǎ kāi ní ěr sī jiù dà shēng hǎn dào mā ma qiān wàn bù yào zǎi  
打开，尼尔斯就大声喊道：“妈妈，千万不要宰

xióng é zhè shí mā ma chōng dào ní ěr sī miàn qián jiào dào wǒ  
雄鹅！”这时，妈妈冲到尼尔斯面前叫道：“我

de hái zi nǐ huí lái le nǐ zhǎng gāo le jiē zhe tā yī xià  
的孩子！你回来了！你长高了！”接着，她一下

kū chū lái bà ba jiàn dào ní ěr sī gěng yè zhe shuō huān yíng nǐ  
哭出来。爸爸见到尼尔斯，哽咽着说：“欢迎你

huí jiā  
回家！”

ní ěr sī zhàn zài mén kǎn shàng méi dòng zhè shí mā ma zhāng kāi shuāng  
尼尔斯站在门槛上没动，这时妈妈张开双

bì bǎ tā lán yāo lōu zhù ní ěr sī cái fā jué zì jǐ biàn dà le hái  
臂把他拦腰搂住。尼尔斯才发觉自己变大了，还

bǐ yǐ qián gèng gāo le tā gāo xìng de hǎn dào bà ba mā ma wǒ  
比以前更高了。他高兴地喊道：“爸爸，妈妈，我

biàn dà la wǒ yòu biàn chéng rén la  
变大啦！我又变成人啦！”



一家人终于团圆了

## ·第二十五章·

# 告别大雁

dì èr tiān zǎo chen tiān hái méi yǒu liàng ní ěr sī jiù cháo hǎi biān zǒu  
第二天早晨，天还没有亮，尼尔斯就朝海边走

qù tā běn xiǎng jiào zhe mò dùn yī qǐ lái kě shì mò dùn zì cóng huí dào le  
去。他本想叫着莫顿一起来，可是莫顿自从回到了

jiā jiù yī bù yě bù xiǎng lí kāi le ní ěr sī zhǐ hǎo dú zì lái dào hǎi  
家，就一步也不想离开了。尼尔斯只好独自来到海

biān tā kàn dào hěn duō dà yàn cóng běi miàn fēi guò lái  
边，他看到很多大雁从北面飞过来。

ní ěr sī xīn xiǎng dàn yuàn ā kǎ tā men bié zháo jí fēi zǒu wǒ xiǎng  
尼尔斯心想：“但愿阿卡他们别着急飞走，我想

ràng tā men zhī dào wǒ yòu biàn chéng rén le zhè shí hou yī qún dà yàn fēi  
让他们知道，我又变成人了！”这时候，一群大雁飞

le guò lái shì ā kǎ de yàn qún  
了过来，是阿卡的雁群！

ní ěr sī cháo tā men  
尼尔斯朝他们

pǎo guò qù dàn shì yàn qún shòu  
跑过去，但是雁群受

dào le jīng xià hū de yī  
到了惊吓，呼地一

xià quán fēi zǒu le ní ěr  
下全飞走了。尼尔

sī míng bai le tā men bìng  
斯明白了，他们并

此刻，大雁们已经认不出尼尔斯了





bù zhī dào zì jǐ jiù shì dà mǔ  
不知道自己就是大拇

zhǐ jǐn guǎn ní ěr sī hěn qīng  
指。尽管尼尔斯很庆

xìng zì jǐ yòu biàn chéng le rén dàn shì xiàn  
幸自己又变成了人，但是，现

zài tā hé dà yàn men yǐ jīng tīng bù dǒng duì fāng de  
在他和大雁们已经听不懂对方的

huà le ér qiě jiù yào hé xīn ài de huǒ bàn men fēn bié  
话了，而且就要和心爱的伙伴们分别

le xiǎng dào zhè xiē ní ěr sī shāng xīn de zuò zài  
了……想到这些，尼尔斯伤心地坐在

shā tān shàng wǔ zhe liǎn kū le qǐ lái hū rán tā  
沙滩上，捂着脸哭了起来。忽然，他

tīng dào le dà yàn shān dòng chì bǎng de shēng yīn tā  
听到了大雁扇动翅膀的声音。他

zhēng kāi yǎn jīng kàn dào shēn páng zhàn zhe yī zhī dà  
睁开眼睛，看到身旁站着一只大

yàn ā kǎ tā gāo xìng de tiào qǐ  
雁。“阿卡！”他高兴地跳起

lái bǎ ā kǎ jǐn jǐn lǒu zài huái lǐ bié de dà yàn yě dōu wéi le shàng lái  
来，把阿卡紧紧搂在怀里，别的大雁也都围了上来，

dà shēng jiào zhe xiàng shì zài wèi tā zhù hè ne ní ěr sī duì zhe tā men shuō  
大声叫着，像是在为他祝贺呢。尼尔斯对着他们说

huà gǎn xiè tā men dài tā zuò le yī cì qí miào de lǚ xíng  
话，感谢他们带他做了一次奇妙的旅行。

guò le yī huìr yàn qún jiù fēi zǒu le ní ěr sī zhàn zài nà  
过了一会儿，雁群就飞走了。尼尔斯站在那

lǐ mù sòng zhe tā men yuǎn qù xīn lǐ wú xiàn chóu chàng sì hū zài pàn wàng  
里，目送着他们远去，心里无限惆怅，似乎在盼望

néng gòu zài yī cì biàn chéng yī gè míng jiào dà mǔ zhǐ de xiǎo rén zài gēn  
能够再一次变成一个名叫大拇指的小人儿，再跟

suí zhe yàn qún fēi guò lù dì hé hǎi yáng áo yóu gè dì  
随着雁群飞过陆地和海洋，遨游各地……



尼尔斯站在那里，目送亲爱的伙伴们渐渐远去

[General Information]

□ □ ⇒ □ □ □ □ □ □ □

□ □ ⇒ □ □ □ □

□ □ ⇒ 135

SS□ ⇒ 13315814

DX□ =

□ □ □ □ ⇒ 2013. 07

□ □ □ ⇒ □ □ □ □

[illegible]